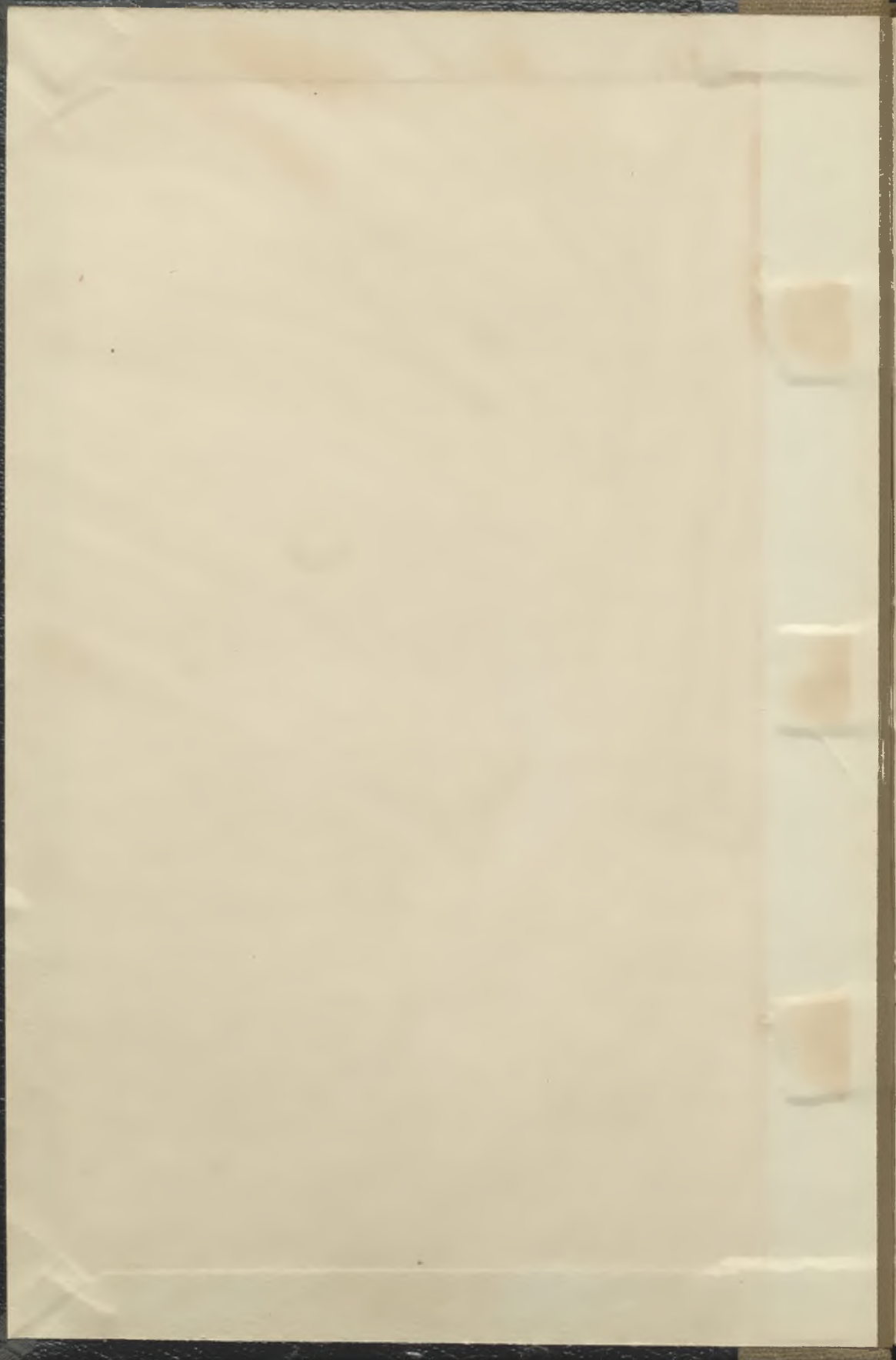


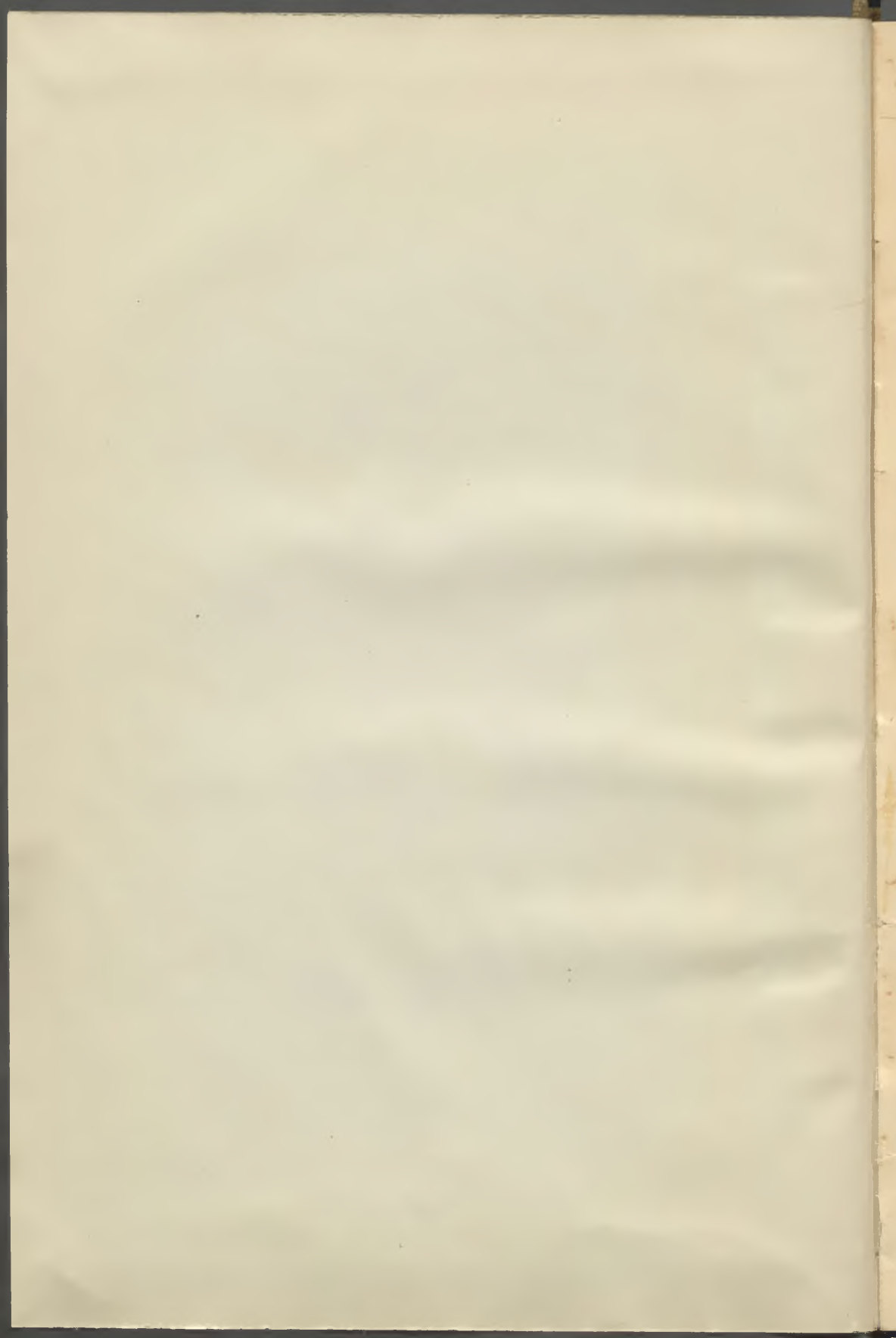
Biblioteka  
Główna  
UMK Toruń

436592

26







252 958!

75-

*Herrn Kollegen Oberbki  
mit besten Grüßen*

**LIETUVIŲ KALBOS TARMĖS**

REDAGUOJA

**J. GERULLIS**

*Gerullis*

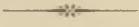
**I SAŠIUVINIS**

**LIETUVIŲ ŽVEJŲ TARMĖ  
PRŪSUOSE**

SURAŠĖ

<sup>u. p. 3.</sup>  
**J. GERULLIS ir Chr. STANG'AS**

*90000  
Ex libris  
Jana Otrębska*



**KAUNAS** . . . . . **1933**

ŠVIETIMO MINISTERIJOS KNYGŲ LEIDIMO KOMISIJOS LEIDINYS, 379 №

„Spindulio“ B-vės spaustuvė.

436592



2. 1000/73

## **Kalbos reikalai.**

Lietuvių bendrinė, literatūros, arba rašto kalba tebėra jaunutė, dėl to ji privalo mūsų ypatingos meilės ir rūpestingos globos. Mes turime žiūrėti, kad ji augtų sveika, daili ir patogi ir kad, tokia beaugdama, paliktų savą, visai tautai artima ir įmanoma. To galime pasiekti supratę, jog pagrindas mūsų bendrinei kalbai turi būti, kaip mokslininkų nustatyta, gyvosios tarmės, kaimo žmonių tebešnekamos. Vadinasi, iš tarmių, kaip iš tyrųjų versmių, tenka semtis visa, kas reikalinga mūsų fonetikai, etimologijai, sintaksei ir žodynui.

Ir kas darytina, tai reikia tuojau daryti. Atsiminkime, kad mūsų auklėtinei, mūsų bendrinei kalbai, yra nemaža pavojaus nutausti. Iš vienos pusės, įvairiomis stengraus kultūros gyvenimo srovėmis jona veržte veržiasi, dažniausia per laikraščius ir knygas, netikusios svečiųjų tautų įtakos, o iš antros pusės, mūsų tarmės, kurios ją gaivina ir maitina, nuolat kalimos visokių mūsų viešumos įstaigų, su kuriomis tenka mūsų kaimui kasdien susidurti. Tačiau gal visų daugiausia trikdo mūsų tarmės ir pakerta jų savaimės buitinį visuotinis privalomasis mokymas. Jaunoji karta nebekalba taip, kaip jos tėvai kalba, o griebiasi bendrinės, pramoktos ir įprastos pradedamojoje mokykloje. Tai galima pastebėti visur Lietuvoje.

Taigi metas suskasti, sukrusti visiems, kurie myli savo gimtąją kalbą, kuriems itin rūpi jos ateitis. Dar prieš Didįjį Karą mūsų kalbininkai sielodavos mūsų tarmių likimu, tik, deja, neturėjo nei lėšų nei priemonių joms tirti. Šiandien, atgavus Lietuvai laisvę, tapo visai prieinama, kas seniau

būdavo nepasiekiamo. Tik reikia noro mūsų jaunimui naudotis pagerėjusiomis sąlygomis. Turime savo jaunų kalbininkų, turime jaunų mokytojų, pasklidusių po visą Lietuvą. Jie geriausiai tinka talkon profesoriui J. Gerulliui, mielai apsiėmusiam pamokyti, kaip reikia tirti ir rašyti tarmės. Jo, kompetentingo mokslininko, vadovaujama talka, reikia tikėtis, padarys didelį darbą, kurs tarneus ne tik mūsų rūpinam praktikos uždaviniui, bet ir kalbų mokslui.

Savaime, rodos, suprantama, kad tarmę rašyti gali geriausiai tas, kurs yra iš mažųjų dienų ją vartojęs savo namuose ir kurs yra, žinoma, pakankamai tam tikslui pasiruošęs. Taigi žemaičių tarmę tiktų rašyti žemaičiui, aukštaičių — aukštaičiui, ir t.t. Kur kas gimęs, augęs ir vartėsis, tas ten klusnesnis ir akylesnis esti. Prašalaitis, ir dar ne lietuvis gimimo, kad ir kalbininkas, vargiai nugirs visą jam svetimos kalbos melodiją, tariant dainą. Vadinasi, patys lietuviai turi čia dirbti, per daug neatsidėdami svetimaisiais. Iš svetimųjų galima ir tenka mokytis tekniškos, bet nereikia laukti iš jų ausies jautrumo jų neįprastiems garsams. Berašydami mūsų tarmes, jie gali lengvai suklysti arba nepastebėti kokių tarties savybių. Norint koks žodis tarmiškai užrašyti, juk reikia jis mokėti ir pačiam ištarti, kaip kur yra tariamas. O tatai prašalaičiui retai kada pasiseka. Ir nekalbininkai būdami pastebime šitą dalyką.

Šiąja proga man yra malonu pasakyti padėkos žodis prof. J. Gerulliui už susirūpinimą lietuvių kalbos tarmėmis ir už joms tirti talkos kursus, kuriems jis vadovauja. Šiomis pastabomis palydėdamas jo tarmių aprašymą, noriu palinkėti, kad tas darbas būtų laimingas pavyzdys jauniems mūsų kalbininkams. Exempla trahunt.

**A. Smetona.**

1933 m. kovo 14 d.



**DAS FISCHERLITAUISCH  
IN PREUSSEN**

VON

G. GERULLIS und Chr. STANG

## Inhaltsübersicht.

	Seite
Einleitung	
Das Gebiet des Fischerlitauisch . . . . .	VII—X
Die Nachbardialekte . . . . .	XI—XVI
Grammatik	
Akzent . . . . .	1—4
Lautlehre . . . . .	5—24
Nomen . . . . .	25—46
Verbum . . . . .	47—56
Adverbium . . . . .	57—58
Präpositionen . . . . .	58
Konjunktionen . . . . .	58
Schlussbemerkung . . . . .	59
Mundartliche Texte . . . . .	60—79
Wörtersammlung . . . . .	80—94
Namensammlung . . . . .	95—105

# Einleitung.

## Das Gebiet des Fischerlitauisch.

Unter dem „Fischerlitauisch in Preussen“ wollen wir das Litauisch in den Fischerdörfern Agilla~Agllas, Juwendt~Gyveñtė, Nemonien~Nemunýnas, Gilge~Gilijà, Tawe~Tóvė, Inse~Īsė und Loye~Lūjà verstehen, soweit es von Einheimischen, — ganz gleich ob von der Mehrheit im Ort oder nur von einer einzigen Person —, als Muttersprache empfunden wird. Wie die Kartenskizze auf Seite IX zeigt, handelt es sich um einen schmalen Küstenstrich am Ostufer des Kurischen Haffs nördlich von Labiau.

Den Dialektkern bildet Tawe. Dort sind die Dialektmerkmale am ausgeprägtesten und auch der Prozentsatz der litauisch Sprechenden ist bei weitem der grösste. Nach J. Ganss, Die völkischen Verhältnisse des Memellandes S. 52, bekannten sich bei der Volkszählung von 1910 im ganzen 71,74<sup>0</sup>/<sub>0</sub> zur litauischen Muttersprache, d. h. unter 782 Einwohnern 561 Personen. Auch heute noch dürfte Tawe eine litauische Mehrheit haben. Es ist auch der einzige Ort im Fischerlitauisch, wo selbst die Schulkinder teilweise noch einwandfrei litauisch sprechen können.

Das ist in Gilge mit seinen 1356 Einwohnern nur noch in wenigen Familien der Fall, obwohl auch dort mindestens die Hälfte aller Personen über 50 Jahren zu Hause und auf der Strasse litauisch spricht. Leider können wir weder hier noch in den übrigen Dörfern bestimmte Zahlen nennen. Auch ist es in solchen Gegenden mit einer derartig ausgeprägten Zweisprachigkeit bei der älteren Generation im Einzelfall schwer zu sagen, wer noch

als „Litauer“ und wer bereits als „Deutscher“ anzusehen ist. Jedenfalls hat sich in Gilge, nächst Tawe, das Litauische am besten erhalten.

In Nemonien (973 Einw.) und Inse (585 Einw.) hört man nur noch etwa  $\frac{1}{3}$  der Alten litauisch unter einander reden; freilich meist nur im Hause, seltener auf der Strasse. In Gegenwart von Unbekannten pflegen auch solche das Litauische zu vermeiden, welche es sonst im Gespräch mit einander gebrauchen. Dies kann man übrigens in allen Dörfern des Fischerlitauisch beobachten. Kinder, die einwandfrei litauisch sprechen können, soll es nicht geben. Einige Dutzend verstehen es mehr oder weniger gut.

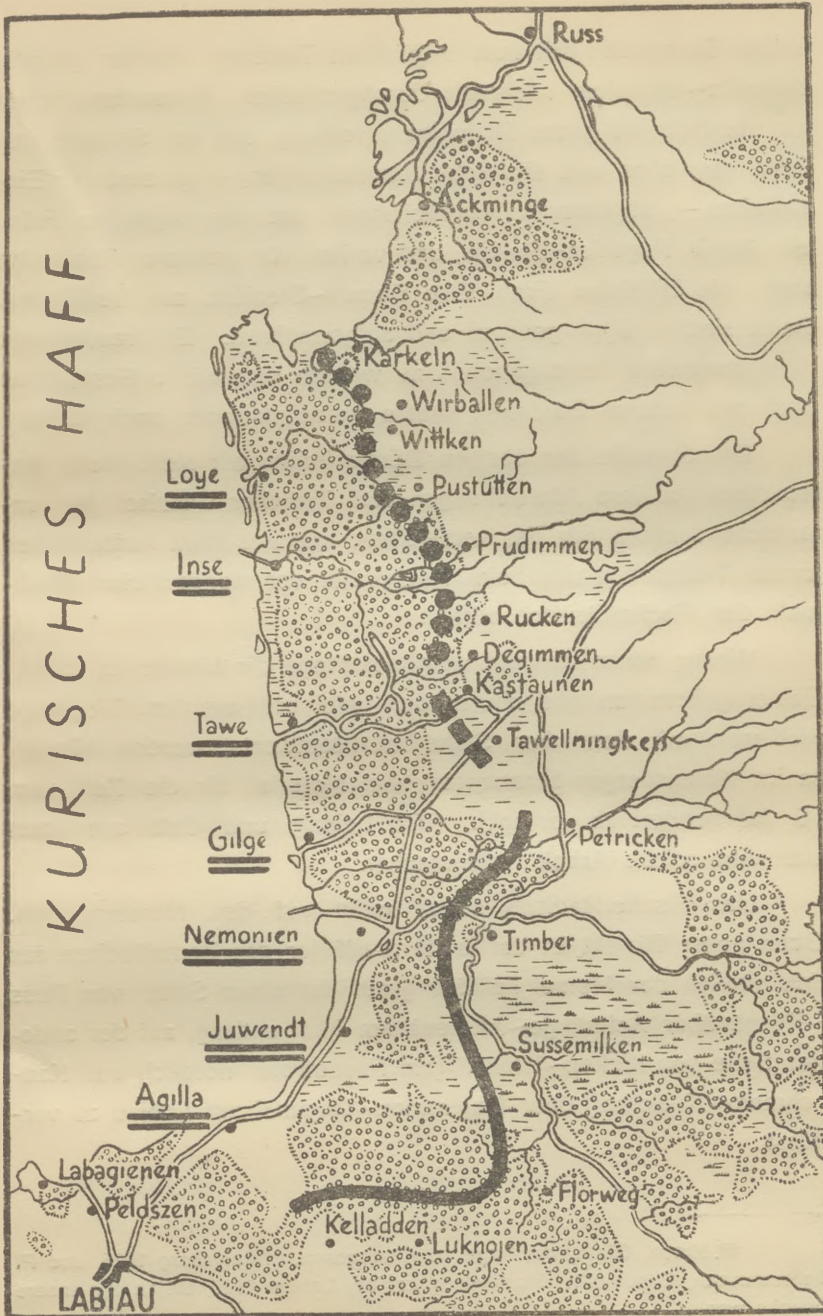
Unter den 313 Einwohnern von Loye findet man kaum zehn Familien, wo die Eltern unter einander das Litauische bevorzugen. Solche, die zur Not als litauische Versuchspersonen benutzt werden können, gibt es natürlich mehr. Von den Kindern spricht niemand mehr litauisch, obwohl es ungefähr ein Dutzend noch verstehen sollen.

In Juwendt (271 Einw.) trifft man überhaupt keine Familie mehr, wo beide Eltern bzw. Grosseltern litauisch können, sondern nur 5 oder 6 einzelne alte Personen sind als Vertreter des einheimischen Litauisch anzusehen.

Und in Agilla (876 Einw.) gibt es nur einen siebzigjährigen Mann, der das Litauisch von Agilla vertritt. Vor 50 Jahren sollen etwa 5 einheimische Litauer dort gelebt haben.

Nirgends im Gebiet des Fischerlitauisch konnte uns jemand genannt werden, der nur litauisch verstand.

Nach obigem ist es selbstverständlich, dass unsere Arbeit auf dem Litauisch von Tawe aufgebaut werden musste. Als Hauptgewährsperson diente uns die 33jährige Frau Marta Kokscht ~Kúokštas. Sie ist in Tawe geboren und aufgewachsen. Das Litauische beherrscht sie merklich besser als das Niederdeutsche, vom Hochdeutschen ganz zu schweigen. Zu ihrer Kontrolle wurde die



fertige Grammatik mit dem 52jährigen Tawener Fischer August Balkwitz~Bálkvicas nochmals durchgearbeitet. Ausserdem haben wir ebenfalls die ganze Dialektbeschreibung mit der Sprache von Gilge verglichen und sämtliche Abweichungen, — es sind nur Einzelheiten —, angemerkt. Hierbei stand uns das 44jährige Fräulein Maria Pugellies~Pujēlis, und vorher für grössere Abschnitte auch die 56jährige Frau Else Stenull~Steniūlis zur Verfügung. Beide sind in Gilge geboren und aufgewachsen. Es braucht wohl nicht besonders hervorgehoben zu werden, dass wir in Gesprächen noch mit anderen Personen unsere Aufzeichnungen nachprüften.

Die Sprache der übrigen Dörfer haben wir nicht mehr systematisch auf ihre Abweichungen vom Tawener Litauisch hin untersucht, sondern nur das verzeichnet, was uns beim Aufschreiben kurzer Textproben und beim Nachprüfen der mundartlichen Merkmale des Fischerlitauisch auffiel.

Woher, wann und auf welchem Wege die Litauer in dieses Gebiet gekommen sind, muss noch untersucht werden. Die Frage wird wohl mit ziemlicher Sicherheit beantwortet werden können, da im Königsberger Staatsarchiv viel Material für die Zeit vom 16. Jahrhundert ab vorliegt<sup>1</sup>. Von Leipzig und Oslo aus kann man eine solche Arbeit nicht machen.

Das Fischerlitauisch selbst weist auf den Nordosten hin. Denn unser Dialekt ist der letzte Ausläufer des Žemaitischen, das sich südlich der Memel keilförmig auf der einen Seite von Russ~Rūsnė über Ackminge~Akmenà am Haff entlang, auf der anderen Seite von Kloken~Klokiã (am Russstrom nördlich von Kaukehmen~Kaukėnai) über Degimmen~Degimai auf Labiau zu vorstösst.

---

<sup>1</sup> P. Karge, Die Litauerfrage in Altpreussen, Königsberg 1925 und P. Zimmermann, Geschichte des Kreises Labiau, Labiau 1925, bieten für unsere Zwecke wenig.

## Die Nachbardialekte.

Das Fischerlitauisch in sich weist mehr an einzelnen Abweichungen auf als sonst eine so kleine Sprachgemeinschaft. Das wird in der Hauptsache mit der geographischen Lage der sieben Dörfer zusammenhängen, weniger mit der Siedelungsgeschichte. Denn zu Lande ist im Frühjahr und im Herbst, bei längerem Regen auch im Sommer, der Verkehr zwischen den Dörfern selbst heutzutage meist ganz unterbunden, wenigstens von Gilge bis Loye; denn die Verbindungspfade sind ungangbar. Früher war das auch zwischen Agilla — Juwendt — Nemonien — Gilge der Fall, weil der Kiesweg Agilla — Juwendt — Nemonien erst seit 1890 und zwischen Nemonien — Gilge erst seit 1930 Jahren besteht. Vor den Entwässerungsarbeiten der letzten Jahrzehnte und vor allem vor der Vollendung des Grossen Friedrichsgrabens 1697 muss die Gegend auch im Sommer schwer passierbar gewesen sein. Vgl. im übrigen Martin Grigat, Die Memelniederung, Königsberg 1931, wo auch eine reichliche Literaturzusammenstellung zu finden ist.

Gegenüber den litauischen Nachbardialekten bildet das Fischerlitauisch eine deutlich abzugrenzende Einheit.

Im Südwesten freilich, in Labagienen und Peldszen, ist das einheimische Litauisch bereits erloschen. Einige verstehen litauisch, aber das sind zugewanderte. Vor etwa 50 Jahren sollen nach Aussage von alten Leuten mehrere in Labagienen und Peldszen geborene Personen litauisch gesprochen haben. In welchem Verhältnis ihre Mundart zu unserem Fischerlitauisch stand, war nicht herauszubekommen.

### I.

Von Süden, Südosten und Osten schiebt sich mit Kelladden ~Kelėdos, Luknogen~Luknójai, Florweg, Sussemilken~Šiliniškai, Timber~Timbra und Petricken~Petrikaĩ als Vorspostenlinie, — auf der Skizze durch einen dicken, schwarzen Strich [—] wieder-

gegeben —, der sogenannte Ragniter Dialekt heran. Es ist das jene Mundartengruppe, in der gestossenes *ei* zu einem *e*-Laut, gestossenes *ai*, *au* zu einem *a*-Laut monophthongisiert wird. In den aufgezählten Dörfern sind noch einige einheimische Litauer zu finden. Im folgenden bringen wir die drei ersten Fabeln des Vergleichtextes aus Kelladden und bitten, sie mit denselben Textproben in fischerlitauischem Gewande auf S. 61 zu vergleichen. Die Transskription ist hier und in der ganzen Arbeit dieselbe wie bei Gerullis, Litauische Dialektstudien S. XIV ff.

*βã.i.ka brilis*

*sã·ka βã.i.ks tẽ·βui tẽ·ti pi.r.k<sup>1</sup> mã (mã·n) βiena brili*  
*ãš nó·ru skaiti·ti çera.i. atsã·ķe tẽ·φs ãš nupi.r.ksu ãle tik βã.i.-*  
*ķiška ír tẽ·φs nupi.r.ka tã·m sú·nui brili*

*mamá*

*ãnt tú.r.gaus βienã merçẽ·le pasilika adgã·l nõo mó·ti·no·s*  
*(nũ mó·ti·nas) jì bẽ·ga apli.v.kui jieškó·dama sãβa mó·ti·na*  
*žmó·nes klã·s ko·ķẽ bũβa tãβa mamã merçẽ·le rẽgdamã sã·ka*  
*ãr jú·s nežino·t mãna mamã irã sutru·kus sũ krepsũ apsika-*  
*binus ãle už βisãs çerẽ·sne*

*ķišķis ír ežĩs*

*dailũs gražũs zuiķẽ·lis sã·ka ē·žui ko·ķiẽ bro·li·ti tãβa*  
*dreβũžei dĩ·gu·s ír nepu.i.ku·s tãi i· tiesã atsã·ķe ežĩs ãle mãna*  
*ã·dato·s (ã·datas) apsaugó· manẽ nõ süne ó· βi.l.ka dantũ ãr*  
*tã·m tãβa gražũs kailũks ķišķẽ·lis niẽka ne-atsã·ķe tik su.ŋ.ķei*  
*atsidu·sã·βa*

---

<sup>1</sup> Im Fischerlitauisch dagegen werden die Eltern mit „Sie“ angeredet: *mamũte nupi.r.ķet mã·n klẽ.i.de~mamũte, nupiřkiate mãn kleĩde* ‚Mutter, kaufe mir ein Kleid‘.



Wie man sieht, steht dieser Dialekt mit dem Fischerlitauisch in keinem lautlichen Zusammenhang, ausser dass schriftlit. *e* unterm Wortakzent nicht nur vor Vorder-, sondern auch vor Hinterzungenvokalen stets eng bleibt: *kiškėlis*~*kiškėlis* und *kelėdo's*~*Kelėdos*. Diese Eigenart ist im Fischerlitauisch noch nicht vollständig durchgedrungen, vgl. S. 8. Übrigens zerfällt der „Ragniter Dialekt“, soweit er ans Fischerlitauisch grenzt, in zwei Mundarten: in eine von Kelladden bis Florweg und eine andere von Sussemilken bis Petricken. Letztere hat nämlich neben *sã'ka*~*sãko* auch *sã'ka*, neben *dã'kts*~*dãiktas* auch *dã'ikts*; d. h. mundartlich langes *a* tritt nicht nur als [ã] wie normalerweise in Kelladden, sondern auch als [a] auf. Ferner ist *é* und *ie* in [ɛ], *o* und *uo* in [o] zusammengefallen: *dė'ti*~*dėti* und *pė'nts*~*pienas*, *põ'nts*~*põnas* und *dó'na*~*dúona*. Einige Personen allerdings unterscheiden noch ein wenig zwischen *é* und *ie*, *o* und *uo*, wenn auch bei weitem nicht so scharf wie in Kelladden.

## II.

Von Tawellingken~Tovėlninkai bis Kastaunen~Kaštaunaĩ stösst ans Fischerlitauisch ein schmaler Dialektstreifen — auf der Skizze [■ ■ ■] gezeichnet —, den man als „Tilsiter Dialekt“ ansprechen könnte, weil er dasselbe Charakteristikum besitzt wie die „Tilžėnai“, nämlich das regellose Schwanken bei der Wiedergabe von schriftlit. *é* und *ie*: *dė'ti* und *dieti*~*dėti*, *piens* und *pė'ns*~*pienas*. Ebenso steht es mit schriftlit. *o* und *uo*: *põ'ns* und *puõns*~*põnas*, *dúona* und *dó'na*~*dúona*. Mit dem Fischerlitauisch hat er den Übergang von stossenigem *a* und *ę* in einen *i*-Diphthong gemeinsam: *ká'isti*~*kásti*, *ęi'βė.iti*~*gyvėti* (*gyvėnti*), vgl. S. 9 und 11. Sonst jedoch sind es durchaus zwei verschiedene Dialekte. Die Sprachproben stammen aus Tawellingken, wo für uns

zwei verhältnismässig gut litauisch sprechende Personen ausfindig gemacht wurden.

*βã.i.ka brilis*

*sã'ka βã.i.ks tieβui tã'ti pĩ.r.k má βiena brili aš nó'ru  
skaiti't çerã.i. atsã'kẽ tẽ'çfs aš nupĩ.r.ksu àle tik βã.i.kĩška ó'  
tẽ'çfs nupĩ.r.ka tà'm sú'nui brili*

*mamá*

*ánt tu.r.gaus βienà merçã'le pasilika ađgã'l nù múoti'nas  
ji lã'kste jieškó'dama sãβa múoti'na žmúonis klà'us kuokẽ búβa  
tãβa mamà mergã'le riegdamà sã'ka ár jú's nežĩnuot màna  
mã'ma řr sutrũ'kus sù krepsũ apsikabinus àle çerã'sne už βisàs*

*zu.i.kis ó' ežř's*

*puikũs gražũs zuikã'lis sã'ka ã'žui kuokĩẽ bruolã'l tãβa  
drabũžei dř'gus řr nepu.i.kus tã's ř' tiesà atsiliepe ežř's àle màna  
daçẽ.i. apsaugũo manè nù šunẽ's ó' nù βi.l.ka dantũ' ár tà'm  
tãβa gražũs kailã'lis zuikã'lis niẽka ne-atsã'kẽ tik su.ŋ.kẽi atsi-  
du:sã'βa*

III.

Von Degimmen~Degimai über Rucken~Rukaĩ, Prudimmen~Prũdymai, Pustutten~Pũstũčiai, Wittken~Vitkaĩ, Wirballen~Virbalaĩ bis Karkeln~Kařklẽ grenzen zwei žemaitische Mundarten ans Fischerlitauisch; auf der Karte durch [•••] bezeichnet. Die Dialektprobe ist in Wirballen aufgenommen.

*βã.i.kã brẽlos*

*sã'kã βã.i.ks téã'βoi téã'βai pẽ.r.k mון brẽlõ aš nó'ro  
skaiti'tẽ çerã.i. atsã'kẽ téã'çfs aš nopẽ.r.ksõ àle tẽk βã.i.kẽškã ěr  
téã'çfs nopẽ.r.kã tà'm sú'noi brẽlõ*

*mā·ma*

ānt tō̃.r.gaus βē.nà merçã.lē atsēlēk<sup>a</sup> adgã.l nò mój̃ti.nas  
 jē bē.gój̃.jē aplē.ñ.koi jē.š.kój̃.dam<sup>a</sup> sã.β<sup>a</sup> mój̃ti.nas žmój̃nes  
 klá.us kój̃.kē bō.β<sup>a</sup> tā.β<sup>a</sup> mój̃ti.n<sup>a</sup> merçã.lē sã.kē reā.gdamā ār  
 jū.s nežēnojt mōn<sup>a</sup> mój̃ti.n<sup>a</sup> ır sōdrēs.kōs<sup>e</sup> sō krepšō apsekabē-  
 noš<sup>e</sup> āl<sup>e</sup> çerã.sn<sup>e</sup> ož βesàs

*zō̃.i.kēs ēr ežt̃.s*

poikōs gražōs zoikútēs sã.k<sup>a</sup> ā.žoi koj̃.kē broj̃.lōkai tā.β<sup>a</sup>  
 drabōzei di.glōt<sup>e</sup> ēr nepō̃.i.kōs tāi ır tē.sà atsēlēp<sup>e</sup> ežt̃.s āl<sup>e</sup>  
 mōn<sup>a</sup> di.glē.ī. apsaugój̃ mōnē nò šonē.s ēr nò βē.ī.k<sup>a</sup> dantū ār  
 tá.m iã.β<sup>a</sup> gražōs kailōks zoikútēs neã.ka nē.atsã.k<sup>e</sup> tēk sō.ñ.kēi  
 atsēdu.sã.β<sup>a</sup>

Dieses ausgesprochene Žemaitisch — vgl. etwa noch *nomē*<sup>r</sup> für schriftlit. *namīē*, *βój̃.ki.tei* für *vókiečiai*, *βerbalūs* für den Lok. Pl. *Virbaluosē* — ist in Wittken, Wirballen und Karkeln zu Hause. Freilich in allen drei Dörfern sind es zusammen kaum 10 Personen, die es noch sprechen. Dass es etwas ganz anderes ist als das Fischerlitauisch, sieht man auf den ersten Blick. Von Pustutten bis Degimmen wird eine abweichende Mundart gesprochen. Der Hauptunterschied besteht darin, dass schriftlit. *ē* und *ie* in [ẽ], schriftlit. *o* und *uo* in [õ] zusammengefallen sind: *dē̃.ti* ~ *dē̃.ti* und *pē̃.ns* ~ *pienas*, *pō̃.ns* ~ *pōnas* und *dō̃.na* ~ *dūona*, während in Wittken—Wirballen—Karkeln *dē̃.tē* und *pē̃.ns*, *põ̃.ns* und *dō̃.n<sup>a</sup>* geschieden werden. Ausserdem bleibt schriftlit. *i* und *u* erhalten gegenüber *ē*, *o* in der anderen Mundart: *žinā.u*, *βi.rus* aber dort *ženā.u*, *βi.rōs* für schriftlit. *žinaū*, *výrus*. Übrigens war in Pustutten—Prudimmen—Rucken—Degimmen keine Person aufzu-

treiben, die fliegend litauisch sprach. Die paar Menschen, welche uns genannt wurden, mussten sich erst auf ihre früheren Kenntnisse besinnen. Das wenige, was sie vorbrachten, war aber dafür rein mundartlich. Zu bemerken wäre vielleicht, dass in Degimmen unter dem Einfluss des benachbarten Kastaunen (siehe S. XIII f.) *ká·isti* ~ *kásti*, *çi·βé·iti* ~ *gyvėti* (*gyvénti*) gesprochen wird.

## Akzent.

Der Akzent besteht aus Kurzton, Stosston, Dehnton und Mittelton. Die drei primären Intonationen unterscheiden sich auf einfachen Vokalen sowie auf *ie, uo* von den jablonskischen garnicht.

Auf Diphthongen dagegen zeigen Stosston und Dehnton manche Abweichungen.

Stosstonige Diphthonge mit *a* als erstem Komponent haben durchaus langes *a*: *á·iškus* ~ *áiškus* ‚deutlich‘, *trá·ukti* ~ *tráukti* ‚ziehen‘, *ká·rše* ~ *kárve* ‚Kuh‘, *ká·lnts* ~ *kálnas* ‚Berg‘, *ská·mb* ~ *skámba* ‚es klingt‘, *lá·ngs* ~ *lángas* ‚Fenster‘. Auch *é+r, l, m, n* ist lang: *bá·ržas* ~ *béržas* ‚Birke‘, *ké·lti* ~ *kélti* ‚heben‘, *pé·mpe* ~ *pémpė* ‚Kiebitz‘, *sá·nts* ~ *sėnas* ‚alt‘. Dagegen weist *éi*, gleichgültig welcher Herkunft, nur ein halblanges *e* auf: *ké·ikti* ~ *kéikti* ‚fluchen‘, *bé·ižui* ~ *vėžiui* ‚dem Krebs‘, *či·bé·iti* ~ *gyvėti* ‚wohnen‘. In stosstonigen Diphthongen mit *i* und *u* als erstem Komponent ist das *i, u* zwar noch kurz zu nennen, aber es ist doch fühlbar länger als sonstiges kurzes *i, u*, etwa in *mĩnam* ~ *miname* ‚wir treten‘, *tũrem* ~ *tũriame* ‚wir haben‘ gegenüber *mĩn* ~ *mina* ‚er tritt‘, *tũr* ~ *tũri* ‚er hat‘.

In dehntonigen Diphthongen sind beide Komponenten halblang, ganz gleich aus welchen Lauten sich das zirkumflektierte Phonem zusammensetzt: *sá·ĩ·ka* ~ *saĩka* ‚das Mass‘, *la·ĩ·ke* ~ *laĩkė* ‚er hielt‘, *pá·ũ·kštis* ~ *paũkštis* ‚Vogel‘, *ša·ũ·kti* ~ *šaũkti* ‚schreien‘, *ká·r·klas* ~ *kaĩklas* ‚Weide‘, *ė·ĩ·ti* ~ *eĩti* ‚gehen‘, *pá·r·kam* ~ *peĩkame* ‚wir kaufen‘. *kĩ·ũ·kat* ~ *kiĩkate* ‚ihr schirrt‘, *pu·ĩ·keĩ* ~ *puĩkiai* ‚hübsch‘.

Der Mittelton ist für die westlichste Mundart des preussischen Litauisch sicher eine auffallende Erscheinung. Gewiss, diese sekundäre Intonation kann auf Einsilbern wie schriftlit. *añt* ‚auf‘, *aĩ* ‚ob‘, *iĩ* ‚und‘, *kuĩ* ‚wo‘, *peĩ* ‚über‘ wohl auf dem ganzen litauischen Sprachgebiet vorkommen. Auch Jablonskis sprach diese Wörter in gewöhnlicher Rede mitteltonig, nur bei schulmässiger Aussprache dehntonig. Und auch in den Vokativen wie *βá.ikę* ~ *vaĩke* ‚Junge‘, *βá.ikaj* ~ *vaĩkaj* ‚Jungens‘, *mė.rgeles* ~ *meĩgelės* ‚Mädchen‘ kann man auch in andern Mundarten als in unserem Fischerlitauisch, beispielsweise im Kirchspiel Willkischken-Vilkỹškiai, den Mittelton hören. Aber dass normalerweise jeder Dehnton in auslautender Silbe sowie in allen Einsilbern regelmässig zum Mittelton wird, ist nur in Mundarten, die nicht allzuweit vom Ostlitauischen abliegen, wo ja im geschlossenen Auslaut der Mittelton, im offenen Auslaut der geschnittene Dehnton für den gewöhnlichen Dehnton eintritt<sup>1)</sup>, a priori zu erwarten. Am Kurischen Haff kommt derartige überraschend, zumal die angrenzenden Mundarten (vgl. Einl.) im Auslaut auf der betreffenden Silbe nur den Dehnton aufweisen und dazu noch einen ungewöhnlich lang gezogenen. Einige Beispiele für einfache Längen und *ie*, *uo*: *ĩ* ~ *ĩ* ‚in‘, *βidurĩ:s* ~ *vidurỹs* ‚Mitte‘, *jė* ~ *jā* ‚sie‘, *nuskę:s* ~ *nuskęs* ‚er wird ertrinken‘, *tā* ~ *tā* ‚diesen‘, *metá:s* ~ *metąs* ‚werfend‘, *đ<sub>u</sub>* ~ *đ<sup>2)</sup>* ‚und‘, *apatsđ<sub>u</sub>* ~ *apačiđj* ‚unten‘, *pų:s* ~ *pūs* ‚er wird blasen‘, *mergų* ~ *mergų* ‚der Madchen‘, *dięfs* ~ *diėvas* ‚Gott‘, *katie* ~ *katė* ‚Katze‘, *šūo* ~ *šuō* ‚Hund‘, *anuom* ~ *anuomi* ‚mit jenem‘. Diese mitteltonigen Laute sind durchaus lang und werden auch als solche empfunden, aber sie sind doch deutlich von den dehntonigen zu unterscheiden. Beispielsweise ist das *a* in *metá:s* ~ *metąs* merklich kürzer als in *tā:sa* ~ *tā:so* ‚er zerrt‘.

1) Gerullis, Litauische Dialektstudien XLVIII.

2) Diphthongisiertes *o* (*o<sub>u</sub>*) wird wie *ie*, *uo* behandelt, d. h. zählt nicht zu den Diphthongen in dieser Mundart.

Auf mitteltonigen Diphthongen sind die Quantitätsverhältnisse teilweise andere als man theoretisch erwarten dürfte. Da der Mittelton vonhauseaus ein verkürzter Dehnton ist, und dehntonige Diphthonge dieser Mundart in beiden Komponenten Halblänge zeigen, müssten mitteltonige Diphthonge einen halblangen ersten und einen kurzen zweiten Komponenten haben. In Wirklichkeit ist dies nur bei schriftlit. *aī* und *aū*, *iaū* immer der Fall: *tā.i* ~ *taī* ‚das‘, *βargā.is* ~ *vargaīs* ‚mit den Sorgen‘, *nā.us* ~ *naūjas* ‚neu‘, *daugā.us* ~ *daugiaūs* ‚mehr‘. Auch dehntoniges *a* bzw. *e* + *r*, *l*, *m*, *n* des Schriftlitauischen folgt noch in der Hauptsache der zu erwartenden Regel: *βā.rgs* ~ *vaīrgas* ‚Noť‘, *kā.lts* ~ *kaītas* ‚schuldig‘, *kā.mps* ~ *kaīpas* ‚Ecke‘, *rā.nd* ~ *raīnda* ‚er findet‘, *pā.rk* ~ *peīka* ‚er kauft‘, *βā.lk* ~ *veīka* ‚er schleppt‘, *tā.mps* ~ *teīps* ‚er wird dehnen‘, *mā.nk* ~ *meīka* ‚wenig‘, aber in schriftlit. Einsilbern und in Endungen sind bei diesen Diphthongen beide Komponenten kurz: *pār* ~ *paī* ‚durch‘, *sū mergāms* ~ *sū mergomīs* ‚mit den Mädchen‘, *ānt* ~ *aīnt* ‚auf‘, *tērp* ~ *teīp* ‚zwischen‘, *sū katēms* ~ *sū katēmīs* ‚mit den Katzen‘. Freilich ist dies *a*, *e* nicht ausgeprägt kurz, man glaubt mitunter eine schwache Dehnung zu hören. Eine Ausnahme bildet *dabā.r* ~ *dabaī* ‚jetzt‘, das auch in der Endung einen halblangen ersten Komponenten hat.

Unzweifelhafte Kurzdiphthonge sind aus schriftlit. *eī*, *iaī*, *uī*, und *i*, *u* + *ī*, *ū*, *ū* entstanden: *sβēīks* ~ *sveīkas* ‚gesund‘, *gražēī* ~ *gražiaī* ‚schön‘, *βidūī* ~ *viduī* ‚drinnen‘, *pīrkts* ~ *piīktas* ‚gekauft‘, *pūlks* ~ *puīkas* ‚Schar‘, *sū swnūm* ~ *sū sūnuūm* ‚mit beiden Söhnen‘, *patiīnk* ~ *patiīnka* ‚er gefällt‘.

In sekundären Einsilbern und sekundärem Auslaut hört man gelegentlich auch noch Dehnton statt des Mitteltons: *kā.r.t* ~ *keī-ta* ‚er haut‘, *la.ū.ks* ~ *laūkas* ‚Feld‘, *šeītō.nts* ~ *šeītōnas* ‚Satan‘. Das betreffende Wort ist dann immer irgendwie im Satz hervorgehoben. Nur den Dehnton hat *mēs* ~ *mēs* ‚wir‘. Der Abfall von Vokalen im Auslaut hat in verschiedener Weise auf Akzent und

Quantität gewirkt. Siehe hierüber unter Verbum. Nach dem dort angeführten Typus *çã·r ~ gēria* ‚er trinkt‘, *bã·r ~ bāra* ‚er zankt‘ ist auch *adgã·l ~ atgāl(ei)* ‚zurück‘, *tē·n ~ tēn(ai)* ‚dort‘, behandelt. D. h. nach Abfall eines absolut auslautenden Vokals (Diphthongs) ist sekundär gedehntes *e, a* des Schriftlitauischen vor *r, l, m, n* lang und dehntonig geblieben und nicht mit der folgenden Liquida oder dem Nasal zu einem mundartlich normalen Diphthong verwachsen.

Abgesehen von den durch Abfall auslautender Vokale eingetretenen Veränderungen, und vom Ersatz des Dehntons durch den Mittelton auf betonten Längen im Auslaut, sind die Intonationen wie im Schriftlitauischen verteilt. Ausnahmen von dieser Regel haben nur lexikalische Bedeutung.

Die Akzentstelle ist ebenfalls dieselbe wie im Schriftlitauischen. Auch hier gilt, dass die wenigen vorhandenen Ausnahmen keine Bedeutung für das System, sondern nur rein lexikalischen Wert haben.



# Lautlehre.

## Vokalismus.

Die einfachen Vokale sind entweder kurz oder lang. Nur in Diphthongen unterm Wortakzent kommen auch Halblängen vor, vgl. S. 1, 3. Betonte Kürzen des Inlauts sind nicht so ausgeprägt kurz wie in den übrigen Stellungen. Es klingt beispielsweise das erste *i* in *ikī* ~ *iki* ‚bis‘ eine Idee länger als das zweite und beide in *kitī* ~ *kiti* ‚andere‘, oder das *a* in *kàs* ‚wer‘ gedehnter als in *katrà* ‚welche (von beiden)‘. Über *i*, *u* in stosstonigen Diphthongen vgl. S. 1.

Die Hinterzungenvokale dieser Mundart klingen, wie im dortigen Niederpreussisch, alle etwas vorgeschoben.

Im folgenden werden die einzelnen Vokale und Diphthonge behandelt, soweit sie vom Schriftlitauischen abweichen. Diejenigen von ihnen, welche im Auslaut eine besondere Entwicklung durchgemacht haben, werden in einem besonderen Abschnitt zusammengefasst.

### i.

Schriftlit. *i* tritt stets als [i] auf: *iri* ~ *iri* ‚du ruderst‘, *ligi* ~ *ligi* ‚bis‘, *vis* ~ *vis* ‚immer‘. Auch in Diphthongen: *ēi.ti* ~ *eī-ti* ‚gehen‘, *sāi.ka* ~ *sāika* ‚das Mass‘, *pūlše* ~ *pūvē* ‚Schlick‘, *gūiti* ~ *gūiti* ‚treiben, jagen‘.

### è.

Schriftlit. *è* ist, ausgenommen den primären unbetonten Auslaut, mit altem *ie* lautlich zusammengefallen: *tiešs* ~ *tēvas* ‚Vater‘, *iēmies* ~ *ēmēsi* ‚er nahm sich‘, *pīrmdielē* ~ *pīrmdēlē* ‚Kuh,

die zum ersten Mal geworfen hat'. Aber in einer Anzahl von Einzelwörtern, augenscheinlich in solchen, die etymologisch für den Sprecher nicht ohne weiteres anknüpfbar sind, findet sich statt *é* > *ie* ein *ei*, welches von sonstigem mundartlichen [*ei*] (= schriftlit. *ei, iai, é, én*) nicht zu unterscheiden ist: *beidà* ~ *bèdà* ‚Not‘, *tšē.ī.sas* ~ *čēsas* ‚Zeit‘, *dē.ī.ku* ~ *dēku* ‚danke‘, *é.īsti* ~ *ēsti* ‚fresen‘, *čé.īβelis* ~ *gēvelis* ‚Giebel‘, *jé.īzus* ~ *Jēzus* ‚Jesus‘, *le.ī.pe* ~ *lēpē* ‚Mummel‘, *pleiškļe* ~ *plēškē* ‚Siele‘, *reidi.ti* ~ *rédýti* ‚ankleiden‘, *reipló.utī* ~ *rēplióti* ‚kriechen (auf den Knien)‘, *reipsó.utī* ~ *rēpsóti* ‚stumpfsinnig dasitzen‘, *šē.ī.pelis* ~ *šēpelis* ‚Scheffel‘, *šé.īpis* ~ *šēpis* ‚Schiff‘, *šeitó.unts* ~ *šētōnas* ‚Satan‘, *šeitrā* ~ *šētrā* ‚Schutzzelt für den Bootsherd‘, *tī.leipelis* ~ *týlēpelis* ‚Teelöffel‘, *βeipsó.utī* ~ *vēpsóti* ‚dösen‘, *βeizī.s* ~ *věžys* ‚Krebs‘, *žeiglī.s* ~ *žéglys* ‚Segel‘. In Inse und Loye findet man [*ei*] in etwas beschränkterem Umfang: man sagt hier *ied* ~ *ēda* ‚frisst‘ gegenüber sonstigem *é.id*. Und in Agilla sprach unsere Versuchsperson (der einzige dort Geborene, der noch vonhauseaus Litauisch kann) dieses *é* durchweg monophthongisch: *tšē.sas*, *éd*, *že.gļī.s*. Es ist auffallend, dass schriftlit. *o* ausnahmslos zu [*o.u*] diphthongisiert ist, während *é* nur in einer beschränkten Zahl von Fällen die analoge Behandlung aufweist.

e.

Unbetontes *e* des Schriftlitauischen erscheint vor Vorderzungenvokalen als enges, ungespanntes *e* [*e*]: *βedī* ~ *vedī* ‚du führst‘, *ķepī* ~ *kepi* ‚du brätst‘, *lesī* ~ *lesi* ‚du pickst‘, dagegen vor Hinterzungenvokalen als weites, ungespanntes *e* [*e̞*]: *βedū* ~ *vedū* ‚ich führe‘, *ķepū* ~ *kepū* ‚ich brate‘, *lesū* ~ *lesū* ‚ich picke‘.

Ebenso verhält es sich in unbetonten Diphthongen: *βelķī* ~ *velki* ‚du schleppst‘, *lendī* ~ *lendi* ‚du kriechst‘, *perkī* ~ *perki* ‚du kaufst‘ gegenüber *βelķū* ‚ich schleppe‘, *lendū* ‚ich krieche‘, *perkū* ‚ich kaufe‘.

Auch unterm Kurzton ist schriftlit. *e* im Inlaut vor Vorderzungenvokalen und im Auslaut überhaupt ein enges *e* [e]: *βēsēm* ~ *vēsīame* ‚wir werden führen‘, *mēgstī* ~ *mēgsti* ‚stricken‘, *sū katè* ~ *sū katē* ‚mit der Katze‘, *pelès* ‚die Mäuse (Akk. Pl.)<sup>1)</sup>, während es vor Hinterzungenvokalen und in Einsilbern, auch wenn sie erst mundartlich aus Zweisilbern entstanden sind, weite Artikulation hat: *lēstū* ~ *lēstu* ‚er würde picken‘, *mēgstai* ~ *mēgstai* ‚du würdest stricken‘, *dēd* ~ *dēda* ‚er legt‘, *lèk* ~ *lèkia* ‚er fliegt‘ (vgl. S. 8.).

Sekundär gedehntes *e* tritt vor Vorderzungenvokalen als [eː], vor Hinterzungenvokalen als [æː] auf: *βēde* ~ *vēdé* ‚er führte‘, *mētiem* ~ *mētēme* ‚wir warfen‘, *žēme* ~ *žēmē* ‚die Erde‘ aber *βādam* ~ *vēdame* ‚wir führen‘, *mātat* ~ *mētate* ‚ihr werft‘, *žāma* ~ *žēmā* ‚eine niedrige‘ (Akk. Sg. Fem.). In Einsilbern ist schriftlit. *ē* in Tawe durch [eː] vertreten in *tēn* ~ *tēn* ‚dort‘, *mēs* ~ *mēs* ‚wir‘, wofür man in Gilge *tēn*, *mēs* hört.

Genau dieselbe Verteilung wie beim schriftlit. *e* finden wir in stoss- und dehntonigen Diphthongen mit *e* + *r*, *l*, *m*, *n* (nur dass in den dehntonigen Diphthongen das *e* halblang ist, was aber auf die Qualität des Vokals keinen Einfluss hat): *βērdī* ~ *vērđi* ‚du kochst‘, *mēlzi* ~ *mēlzi* ‚du melkst‘ gegenüber *βārdū* ~ *vērđu* ‚ich koche‘, *mālzū* ~ *mēlžu* ‚ich melke‘, *žāvklas* ~ *žēnklas* ‚Zeichen‘ und *βē.r.kiet* ~ *veřkēte* ‚ihr weinet‘, *mē.l.sti* ~ *mēlsti* ‚bitten‘, *pē.ŋ.kēs* ~ *peñkios* ‚fünf‘ (Nom. Pl. Fem.) aber *βā.r.gdams* ~ *veřk-damas* ‚weinend‘, *pā.v.ktas* ~ *peñktos* ‚die fünften‘. In Einsilbern steht immer *æ*: *læ.n.d* ~ *leñda* ‚kriecht‘, *βā.rd* ~ *vērda* ‚kocht‘.<sup>2)</sup>

Vor den schriftlit. erweichten Vokalen, d.h. vor den mundartlich entpalatalisierten Konsonanten und vor *j*, *k*, *ç* + folgendem Hinterzungenvokal (vgl. S.19,22.) wird schriftlit. *e* so behandelt wie vor Vorderzungenvokalen: *ķepā.u* ~ *ķepiaū* ‚ich briet‘, *žemā.us* ~ *žemiaūs* ‚niedriger‘, *seķā.u* ~ *sekiaū* ‚ich folgte‘, *deçā.u* ~ *degiaū*

<sup>1)</sup> In Gilge hört man im Auslaut vor *s* breites *e*: *kā.tes* ~ *kātēs* ‚die Katzen‘ (Nom.), *katēs* ~ *katēs* (Akk.).

<sup>2)</sup> Stets jedoch *tēp* ~ *teřp* ‚zwischen‘.

,ich brannte', *žβē.jui* ~ *žvējui* ,dem Fischer', *ķelá.utī* ~ *keliauti* ,reisen', *akmenū* ~ *akmeniū* ,der Steine', *dukterū* ~ *dukteriū* ,der Töchter', *mienesu* ~ *mēnesiū* ,der Monate', *βedžā.u* ~ *vedžiaū* ,ich führte', *smē.r.tšui* ~ *smeřčiui* ,dem Tode', *nešā.u* ~ *nešiaū* ,ich trug', *rubē.žus* ~ *rubēžius* ,Grenze'.

Wo ein vorgeschobener Vokal bzw. Vorderzungenvokal geschwunden ist, wird der *e*-Laut der vorausgehenden Silbe offen gesprochen, falls er betont ist: *βā.lnts* ~ *vēlnias* ,Teufel', *trēts* ~ *trēčias* ,der dritte', *čā.r* ~ *gēria* ,er trinkt', *βā.m* ~ *vēmia* ,er erbricht', *βā.r.t* ~ *veřčia* ,er wendet', *mā.l.d* ~ *mēldžia* ,er bittet', *iš.βā.ng* ~ *išvengia* ,er vermeidet', *lēk* ~ *lēkia* ,er fliegt', *sū katēms* ~ *sū katēmīs* ,mit den Katzen', *βēsk* ~ *vēsk* ,führe' < \**vēski*.

Die *ie/iø*- und zum Teil auch die *i*-Verba sind von der 3. Person aus in die *e/o*-Flexion übergetreten. Bei ihnen findet man daher im ganzen Paradigma (von der 2. P. Sg. abgesehen) einen offenen *e*-Laut: *ķelū* ~ *kelū* ,ich hebe', *lepķū* ~ *lenķū* ,ich biege', *ķentū* ~ *kentū* ,ich leide' (daneben auch *ķentšū*, mit regelrecht engem *e*). Derselbe Übergang hat in der 1. P. Sg. Fut. stattgefunden: *mēsū* ~ *mēsu* ,ich werde werfen'.

In unbetonter Endsilbe bleibt der *e*-Laut geschlossen: *ūšer* ~ *ūžšeria* ,füttert auf', *sū šā.ķems* ~ *sū šākēmīs* ,mit den Forken', *ī.ķel* ~ *īkelia* ,hebt hinein'.

Die hier gegebene Regel gilt in vollem Umfange heute nur noch bei einzelnen Personen; es macht sich immer mehr eine starke Tendenz zur Vermischung von *ē* und *e*, von *ā* und *e*, von *æ* und *e* geltend. Die drei *e*-Nuancen werden ersetzt durch einen *e*-Laut mit grosser Variationsbreite, wobei die enge Aussprache vorherrscht<sup>1)</sup>. Die alte Verteilung der *e*-Nuancen erhält sich bei der älteren Generation besser als bei der jüngeren, bei den weniger germanisierten Leuten besser als bei den stärker germanisierten.

1) Dies gilt natürlich auch, wo der *e*-Laut aus *ē*, *īā*, *īæ* entstanden ist, vgl. die folgenden Kapitel.

ę.

Schriftlit. ę unterm Dehnton erscheint vor Vorderzungenvokalen und im betonten Auslaut als [e'], vor Hinterzungenvokalen und in Einsilbern als [æ']: *skę̄sti* ~ *skę̄sti* ‚ertrinken‘, *tę̄si* ~ *tę̄si* ‚du wirst recken‘, *manę̄s* ~ *manę̄s* ‚meiner‘, *tebę̄s* ~ *tevę̄s* ‚deiner‘<sup>1)</sup>, aber *skę̄stam* ~ *skę̄stame* ‚wir ertrinken‘, *tę̄sat* ~ *tę̄sate* ‚ihr reckt‘, *nuskę̄st* ~ *nuskę̄sta* ‚er ertrinkt‘, *kę̄s* ~ *kę̄s* ‚er wird leiden‘, *šbę̄s* ~ *švę̄s* ‚er wird feiern‘. Schriftlit. ę mit inhärierendem Dehnton tritt parallel dem unbetonten schriftlit. e als [e] und [ę] auf. Mit anderen Worten, vor Vorderzungenvokal heisst es: *skę̄sti* ~ *skę̄sti* ‚du ertrinkst‘, *tēstę̄* ~ *tę̄stę̄* ‚recken‘ (Inf. II.), vor Hinterzungenvokal: *skę̄stų* ~ *skę̄stų* ‚ich ertrinke‘, *tę̄stą* ~ *tę̄stą* ‚die ausgereckte‘ (Part. Prät. Pass.).

Vor schriftlit. erweichtem Vokal erscheint [e']: *ištēsau* ~ *ištēsiaū* ‚ich reckte aus‘, *grēžą̄u* ~ *grēžiaū* ‚ich bohrte‘. Verbalformen, die von der 3. Person aus in die e/o-Flexion übergetreten sind, haben natürlich [æ']: *nuskę̄su* ~ *nuskę̄su* ‚ich werde ertrinken‘, vgl. oben unter e.

Stosstoniges ę des Schriftlitauischen ist zu [eĩ] geworden (und damit mit altem schriftlit. ei zusammengefallen): *grę̄isti* ~ *grę̄sti* ‚schrammen‘, *īsprę̄isti* ~ *īsprę̄sti* ‚hineinklemmen‘, *spę̄isti* ~ *spę̄sti* ‚eine Falle stellen‘. Auch erst mundartlich durch Analogie für *én* eingetretenes ę, ist in [é.ĩ] übergegangen. Nach *gabę̄siu* < *gabę̄nsiu*, *kūrę̄siu* < *kūrę̄nsiu* entsteht für *gabę̄nti*, *kūrę̄nti* ein *gabę̄ti*, *kūrę̄ti*. Weiter hat sich daraus lautlich *gabę̄isu*, *kwę̄isu*, *gabę̄iti*, *kwę̄iti* entwickelt. Die beiden nördlichen Dörfer Inse und Loye nehmen, was die Entwicklung von ę betrifft, eine Sonderstellung ein: ę ergibt hier nicht [é.ĩ] sondern [é]: *pasę̄sti* ~ *pasę̄sti* ‚alt werden‘, *čībę̄ti* ~ *gyvę̄ti* ‚wohnen‘.

<sup>1)</sup> In Gilge jedoch spricht man *manę̄s*, *tebę̄s*, vgl. Gilge *mę̄s* gegenüber Tawe *mę̄s*. D.h. vor s, vgl. S. 10 Anm. 1,2.

Beispiele von *ę* mit inhärierendem Stosston fehlen (vgl. unter *ą*).

**ia.**

Schriftlit. *ia* fällt mit schriftlit. *e* zusammen und ist infolgedessen vor Vorderzungenvokalen und im Auslaut eng: *jeβē·lei* ~ *javēliai* ‚das liebe Getreide‘, *kó·<sub>u</sub>je* ~ *kója* ‚Fuss‘, *βaldžē* ~ *valdžiā* ‚Regierung‘, *patšēs* ~ *pačiās*<sup>1)</sup> ‚die Ehefrauen‘ (Akk. Pl.), tritt dagegen vor Hinterzungenvokalen unbetont als [ɛ], betont als [æ'] auf: *jeβā·i* ~ *javaī* ‚Getreide‘, *tretšē·mui* ~ *trečiāmui* ‚dem dritten‘. In der Verbalflexion wird betontes und unbetontes *ia* vor *v* zu [a'] bzw. [a] *βažā·βa* ~ *važiāvo* ‚er fuhr‘, *ķelā·βa* ~ *keliāvo* ‚er reiste‘, *butšaβā·i* ~ *bučiavaī* ‚du küsstest‘, *karaβā·u* ~ *kariavaū* ‚ich führte Krieg‘.

Entsprechend findet sich in Einsilbern enges *e*: *jēs* ~ *jās* ‚sie‘ (Akk. Pl. Fem.), *šēs* ~ *šiās* ‚diese‘.<sup>2)</sup>

Wo durch Abfall des alten Auslautvokals *ia* sich mit folgendem *m* zu einem betonten Diphthong verbindet, erscheint *ia* unter Stosston als [æ'], unter Mittelton als [ɛ]: *jē·m* ~ *jām* ‚ihm‘, *arklēc·ms* ~ *arkliāms* ‚den Pferden‘, *sū akmenē·m* ~ *sū akmeniaīm* ‚mit den beiden Steinen‘. In unbetonter Endsilbe tritt *ia* auch vor tautosyllabischem *m* als enges *e* auf: *βó·<sub>u</sub>ķietems* ~ *vókiečiams* ‚den Deutschen‘, *βó·<sub>u</sub>ķietem* ~ *vókiečiam* ‚den beiden Deutschen‘.

**ia.**

Schriftlit. *ia* ist denselben Weg gegangen wie *ia*, d.h. es ist zu einem *e*-Laut geworden: *jē* ~ *jā* ‚sie‘ (Akk. Sg.), *šē·je* ~ *šiā·ja* ‚diese‘ (Akk. Sg.). Die in der Mundart noch vorhandenen Beispiele reichen nicht aus, um die Behandlung von *ia* mit der von *e*, *ę*, *ia* in Einzelheiten zu vergleichen.

1) In Gilge erscheint im Auslaut vor *s* offenes *e*: *kó·<sub>u</sub>jēs* ~ *kójas* ‚die Füße‘ (Akk. Pl.), *martšēs* ~ *marčiās* ‚die Bräute‘ (Akk. Pl.).

2) In Gilge spricht man *jēs*, *šēs*, vgl. *kó·<sub>u</sub>jēs*, *martšēs*.

Stosstoniges *ia* ist zu [eĩ] geworden: *çeresné.ises* ~ *geresniçsias* ‚die besseren‘ (Akk. Pl. Fem.), *saldžé.ises* ~ *saldžiçsias* ‚die süssen‘ (Akk. Pl. Fem.). Nur wenn ein *j* folgt, unterbleibt die Diphthongisierung: *sũ çeresnéje*, *saldžéje* ~ *sũ geresniçja*, *saldžiçja* ‚mit der besseren, süsseren‘.

In Inse und Loye spricht man *grazé:ses*, vgl. S. 9.

#### a.

Im Inlaut ist stosstoniges *a* > [á:ĩ] geworden: *á:ĩžuols* ~ *ážuolas* ‚Eiche‘, *ká:ĩsti* ~ *kąsti* ‚beissen‘, *žemá:ises* ~ *žemąsias* ‚die niedrigen‘ (Akk. Pl.). Auch in solchen Ableitungen von Wörtern mit *á* > *á:ĩ*, wo die betreffende Silbe den Wortiktus nicht trägt, findet sich trotzdem [aĩ], obwohl diese Silbe heute auf keinen Fall etwas stosstoniges an sich hat: *kaišnēlis* ~ *kąsnēlis* ‚kleiner Bissen‘, *slaištũkai* ~ *sląstũkai* ‚kleine Falle‘. Offenbar liegt Angleichung an *ká:ĩsnis* ~ *kąsnis* ‚Bissen‘, *slá:ĩstai* ~ *sląstai* ‚Falle‘ vor. In der Bestimmtheitsform des Instr. Sg. Fem. wirkt sich *á* > *á:ĩ* nicht aus wegen des folgenden *j*: *sũ tá:je* ~ *sũ tąja* ‚mit der da‘, *sũ aná:je* ~ *sũ anąja* ‚mit jener da‘.

In Inse und Loye findet sich der Diphthong nur in der Wurzelsilbe. Man spricht hier *ká:ĩsnis* ~ *kąsnis* ‚Bissen‘ aber *gerá:ses* ~ *gerąsias* ‚die Guten‘.

Dehntoniges *a* wird wie im Schriftlitauischen behandelt.

#### io.

Schriftlit. *io* ist aus einem vorgeschobenen zu einem gewöhnlichen Hinterzungenvokal geworden und mit altem schriftlit. *o* in *o<sub>u</sub>* zusammengefallen: *apatšó<sub>u</sub>* ~ *apačiõj* ‚unten‘, *džó<sub>u</sub>βau* ~ *džióviau* ‚ich hängte zum Trocknen auf‘, *çiljđ<sub>u</sub>s* ~ *Gilijđs* ‚der Gilge‘ (Gen. Sg.), *ekįejo<sub>u</sub>m* ~ *ekįjome* ‚wir eggten‘. Vielleicht, dass nach *ç*, *k*, *j* der Vokal etwas vorgeschoben klingt, aber es ist überflüssig [o<sub>u</sub>] zu schreiben: *saçó<sub>u</sub>lũ* ~ *sagióju* ‚ich nestele an‘, *rá:ŋkšo<sub>u</sub>tĩ* ~ *ránkioti* ‚sammeln‘, *jó<sub>u</sub>lũ* ~ *jóju* ‚ich reite‘. Wegen Gilge siehe unter *ũ*, *ų*.

o.

Schriftlit. *o* ist zu *o<sub>u</sub>* diphthongisiert, d. h. hinter einem langen, engen *o* hört man ein kurzes, anscheinend etwas gespanntes *u*: *šó<sub>u</sub>ku* ~ *šóku* ‚ich springe‘, *pš<sub>u</sub>nai* ~ *pšnai* ‚Herrn‘, *pó<sub>u</sub>* ~ *pš* ‚nach, unter‘. Bisweilen vernimmt man einen Vollandiphthong, besonders in der Bejahungspartikel: *jó<sub>u</sub>* ~ *jó* ‚ja‘, manchmal aber glaubt man auch reines *o* [o] zu hören, aber das sind verschwindende Ausnahmen. In Agilla ist die Diphthongisierung überaus schwach, kaum noch als solche wahrnehmbar. Freilich existiert dort nur noch ein einziger einheimischer Litauer. — In den Personennamen *luorá<sub>i</sub>tis* ~ *Loraitis*, *núor<sub>β</sub>aišas* ~ *Nórvaišas*, *pluor<sub>i</sub>nts* ~ *Plorinas* tritt schriftlit. *o* als *uo* auf. Es sind offenbar eingeschleppte Namen.

Wegen einiger unklaren Verkürzungen von schriftlit. *o* vgl. S. 16 f.

iu, iū, ių.

Schriftlit. *iu*, *iū*, *ių* sind aus vorgeschobenen zu Hinterzungenvokalen geworden und von schriftlit. *u*, *ū*, *ų* nicht zu unterscheiden. Siehe dort.

u.

Schriftlit. *u* tritt durchweg als [u] auf: *ùpe* ~ *ùpé* ‚Fluss‘, *dù* ~ *dū* ‚zwei‘, *blusà* ~ *blusà* ‚Floh‘. Auch in Diphthongen: *šá<sub>u</sub>tī* ~ *šáuti* ‚schiessen‘, *kā<sub>u</sub>.le* ~ *kiaūlé* ‚Schwein‘, *zū<sub>i</sub>.kū<sub>i</sub>* ~ *zūtkiui* ‚dem Hasen‘. Dieselbe Färbung hat schriftlit. *iu* (vgl. oben): *βačū* ~ *vagiū* ‚ich stehle‘, *kū<sub>u</sub>del<sub>β</sub>alte* ~ *kiū<sub>u</sub>del<sub>β</sub>alté* ‚Keitelkahn‘, *sū* *bró<sub>u</sub>lu* ~ *sū* *bróliu* ‚mit dem Bruder‘, ausser dass man nach *č*, *k*, *j* eine ganz schwache Verschiebung des Vokals nach vorn zu hören glaubt.

ū, ų.

Schriftlit. *ū*, *ų*, und *iū* (vgl. oben) werden durch [u] wiedergegeben: *skū<sub>u</sub>ne* ~ *skūné* ‚Scheune‘, *mū<sub>u</sub>štus* ~ *mūštųs* ‚er würde



sich prügeln', *kú'to'atī~kiátoti* ,stillhocken', *su'lie~siulē* ,Naht', *šā'ku~šākiu* ,der Forken' (Gen. Pl.), *βačŭ~vagiū* ,der Diebe-  
Auch hier könnte man nach *k, ç, j* von einem schwach vorge-  
schobenen Vokal sprechen.

In Gilge allerdings kann man auch nach schriftlit. palatalisier-  
ten Konsonanten *iu* von *u* unterscheiden. Man müsste dort bei-  
spielsweise wohl noch *βā'ī.sūs~vaīsius* ,Frucht' schreiben, gegen-  
über *sā'ī.dus~sāldus* ,süss'. Auch schriftlit. *io* klingt noch ein  
klein wenig vorgeschoben, etwa in *žō'uplī's~žioplŷs* ,Maulaffe'.

### ie, uo.

Schriftlit. *ie, uo*, klingen in der Sprache der *žvejaī* etwas  
anders als das jablonskische, [*iēä*], [*uōo*], das ja ein gespanntes  
Phonem ist und dadurch hervorgebracht wird, dass der Unterkie-  
fer nach Einnahme der *i-* bzw. *u-* Stellung in die *ä-* bzw. *o-*  
Stellung gleitet, während die Zunge in der *i-* bzw. *u-* Stellung ver-  
bleibt. In unserer Mundart ist das *ie, uo* ungespannt und die  
Ausgangsstellung ist *e* bzw. *o*, in welcher die Zunge verharrt,  
während sich der Unterkiefer bis zur *a-* Stellung senkt. Man  
müsste also eigentlich [*eēä*] und [*oōä*] schreiben, wir behalten aber  
der Einfachheit halber *ie, uo* bei.

### ei, iai.

Schriftlit. *ei* und *iai* sind in einem Diphthong zusammenge-  
fallen, der sich aus einem engen, sehr schwach gespannten *e* und  
einem weiten, ungespannten *i* zusammensetzt: [*eī*]. Er ist mit dem  
*ei* des preussischen Niederdeutsch identisch.

Auch ein Teil des schriftlit. *e* ist in dies [*eī*] übergegangen.  
Siehe S. 6.

### iau.

Schriftlit. *iau* ist durchweg zu [*au*] geworden. Es hat also  
dieselbe Verschiebung nach hinten stattgefunden wie bei *io, iu*,  
vgl. oben. Man kann demnach in dieser Mundart schriftlit. *rašau*

‚ich schreibe‘, und *rašiaũ* ‚ich schrieb‘ lautlich nicht auseinander halten. Beides wird *rašã.u* gesprochen. In Gilge scheint man jedoch fast noch *rašã.u* zu sprechen. Nach *ç*, *k*, *j* glaubt man aber auch in Tawe mitunter ein etwas vorgeschobenes *a* zu hören, aber eine Veränderung der Zungenlage gegenüber ‚gewöhnlichem *a*‘ war nicht festzustellen. Wir schreiben daher beispielsweise *dauçã.us*, *kã.u.le*, *jautĩ's* nicht *dauçã.us* ~ *daugiaũs* ‚mehr‘ und *kã.u.le* ~ *kiaũlẽ* ‚Schwein‘, *jautĩ's* ~ *jautỹs* ‚Ochse‘.

### Auslaut.

1. Schriftlit. *-i*, das nicht aus ursprünglicher Länge entstanden ist, fällt im absoluten Auslaut weg: *gũl* ~ *gũli* ‚er liegt‘, *ẽit* ~ *ẽiti* ‚er geht‘. Vgl. unter Verbum.

Schriftlit. *-a*, *-ia*, das nicht auf einen alten langen Vokal zurückgeht, ist im absoluten Auslaut und im Auslaut vor *s* geschwunden (vor *s* aber nur, wo nicht der Wegfall des Vokals eine schwierige Konsonantenverbindung hervorrufen würde): *βẽd* ~ *vẽda* ‚er führt‘, *βãg* ~ *vãgia* ‚er stiehlt‘, *βĩrs* ~ *vỹras* ‚der Mann‘, *βẽ·lnts* ~ *vẽlnias* ‚der Teufel‘. Näheres vgl. S. 29. In schriftlit. *-ja*, *-jas* ist nach dem Schwund des *a* auch *j* geschwunden: *βã·žũo* ~ *vãžũoja* ‚er fährt‘, *pã·sako·u* ~ *pãsakoja* ‚er erzählt‘, *krã.us* ~ *kraũjas* ‚Blut‘, *nã.us* ~ *naũjas* ‚neu‘. Indessen hört man, wenigstens in Loye, bisweilen noch Formen mit erhaltenem *j*-Laut vor *s*: *krã.uxs*, *nã.uxs*. Vgl. S. 30.

2. Bis auf wenige Ausnahmen sind lange Vokale in unbetonter Auslautsilbe verkürzt.

Dabei wird schriftlit. *y* und *i* zu [ĩ]: *ã·kĩs* ~ *ãkys* ‚Augen‘, *žũβĩs* ~ *žũvys* ‚Fische‘, *bró·lĩ* ~ *brólĩ* ‚den Bruder‘; *žã·sĩ* ~ *žãsi* ‚die Gans‘.

Schriftlit. *ẽ* ist im primären, unbetonten Auslaut zu *e* verkürzt: *kã·rβẽ* ~ *kãrvẽ* ‚die Kuh‘, *sã·kẽ* ~ *sãkẽ* ‚er sagte‘, *kã·rβẽs* ~ *kãrvẽs* ‚die Kühe‘, *lã·pẽs* ~ *lãpẽs* ‚des Fuchses‘. Formen wie *ã·u-*

*diet* ~ *áudéte* ,ihr wobt', *juōķies* ~ *juōķése* ,er lachte', wo *é* erst sekundär in den Auslaut getreten ist, weisen natürlich Diphthongisierung des *é* auf.

Schriftlit. *ę* ist im Akk. Sg. der *iē*-Stämme zu [e] geworden: *kāte* ~ *kātę* ,die Katze', *lāpe* ~ *lāpę* ,den Fuchs'.

Schriftlit. *-ia* erscheint als [-e]: *βa.ĩ.dže* ~ *valdžia* ,die Regierung'.

Schriftlit. *a* wird im Akk. Sg. zu [a] verkürzt: *stó<sub>u</sub>ga* ~ *stóga* ,das Dach', *rā.v.ka* ~ *rañka* ,die Hand', *šá.lta* ~ *šáltą* ,den kalten'.

Schriftlit. *io* des unbetonten, primären Auslauts ist, offenbar über *ia* zu [e] geworden: *bró<sub>u</sub>le* ~ *brólio* ,des Bruders', *pē.ŋ.ķes* ~ *peñkios* ,fünf' (Nom. Fem.), *stenieje* ~ *stenėjo* ,er stöhnte'. Die Qualität dieses sekundären *e* ist dieselbe wie die des schriftlitauischen *e*, vgl. S. 7.

Schriftlit. *o* ist im primären, unbetonten Auslaut zu *a* verkürzt: *púoda* ~ *púodo* ,des Topfes', *βā.r.ta* ~ *vařto* ,er wendet hin und her', *tβō<sub>u</sub>ras* ~ *tvōros* ,die Zäune'. In Formen wie *dirbo<sub>u</sub>m* ~ *dirbome* ,wir arbeiteten', *sūko<sub>u</sub>s* ~ *sūkose* ,er drehte sich', wo *o* erst sekundär in den Auslaut geraten ist, bleibt die Länge erhalten.

Schriftlit. *ū* wird im primären, unbetonten Auslaut zu [u]: *súnus* ~ *súnūs* ,Söhne'. Ebenso wird schriftlit. *-u* im Akk. Sg. zu [u]: *tū.r.gu* ~ *tuřgu* ,den Markt', *βā.ĩ.su* ~ *vaĩsiu* ,die Frucht' (Akk. Sg.). Unverkürzt erhält sich der Gen. Plur. und die 3. Pers. Opt.: *stā.lu* ~ *stālu* ,der Tische', *kárβu* ~ *kárviu* ,der Kühe', *pēštu* ~ *pēštu* ,er würde pflücken'; mit einziger Ausnahme der beiden Gen. Pl. *mú.su* ~ *mūsų* ,unser', *jú.su* ~ *jūsų* ,euer'.

3. Unbetontes *-e(s)*, *-ia(s)*, *-a(s)* in den Partizipien hat teilweise eine besondere Entwicklung durchgemacht. Im Part. Prät. und Impf. ist in Tawe schriftlit. *ę* zu *ie* geworden: *sūķies* ~ *sūķes*, *sūķie* ~ *sūķę*, *sūgdaβies* ~ *sūkdavęs*, *sūgdaβie* ~ *sūkdavę*. Offenbar über einen langen *e*-Laut, denn in Gilge sagt man noch jetzt *sūķæ's*, und auch in Juwendt hörten wir neben *-ie* einen langen Vokal [-e].

In Inse und Loye ist *-eš* zu *-es* geworden: *sùkēs*. In Loye kann *-es* noch weiter zu *-is* werden: *sùkīs*. Aber auch in Tawe kann man mitunter *sùkēs* hören. Dagegen ist *-e* in allen Dörfern durch *-ie* vertreten. Schriftlit. *-ia-* ist im Part. Futuri, ebenso wie im Akk. Sg., verkürzt: *sùkses* ~ *sùksiaš*, *sùkse* ~ *sùksia*, während *q* lang geblieben ist: *sā·ka·s* ~ *sākaš*, *sā·ka* ~ *sāka*. *-siaš* ist allgemein wie in Tawè zu *-ses* verkürzt und in Loye weiter zu *-sīs* geworden; für *-sia* dagegen hört man in Inse und Loye *-sie*: *dir̄bsie* ~ *dir̄bsia*. In Tawe findet sich neben *-se* auch *-se'*.

4. Ausser den oben unter 1 verzeichneten Fällen von Vokalschwund im Auslaut findet man in gewissen Formen, meist in solchen, die ursprünglich mehr als zwei Silben hatten, einige besondere Kürzungen:

Schriftlit. *e* schwindet, obgleich es auf altes langes *e* zurückgeht, in der 1. und 2. Person Plur. der Verba: *sùkam* ~ *sùkame* ‚wir drehen‘, *sùkat* ~ *sùkate* ‚ihr dreht‘.

Neben *sukúose* ~ *sukúose* ‚ich drehe mich‘, *sukjese* ~ *sukiese* ‚du drehst dich‘ u.s.w. findet man oft *sukúos*, *sukjes* u.s.w.

5. Schriftlit. *-mis* des Instr. Plur. ist zu *-ms* verkürzt: *sù mergáms* ~ *sù mergomīs* ‚mit den Mädchen‘ (wegen des *a* gegenüber schriftlit. *o* vgl. unter 6.), *sù žuβīms* ~ *sù žuvimīs* ‚mit den Fischen‘, *sù mūms* ~ *sù mumīs* ‚mit uns‘. Ebenso findet man im Sing. immer: *su sù·nūm* ~ *sù sūnumi* ‚mit dem Sohn‘, *sù akmenīm* ~ *sù akmenimi* ‚mit dem Steine‘, *su manīm* ~ *sù maniml* ‚mit mir‘.

6. Der Dat. und Instr. Plur. und Du. der *ā*-Stämme lautet gewöhnlich *mergáms* ~ *mergómš*, *mergáms* ~ *mergomīs*, *mergá·m* ~ *mergóm*, *mergám* ~ *mergóm*, *stintams* ~ *stintomš* und *stintomīs*; nur selten begegnen die zu erwartenden Formen *mergó·ams*, *mergō·ams*, *mergō·am*, *stinto·ams*. Dagegen erscheint beim Pronomen die Form mit *o·u* öfter als die mit *a*, *a*: *tó·ams*, *tō·ams*

und *tá.ms*, *tá.ms*. Äusserlich betrachtet könnte der *a*-Laut nach dem Muster des N. Pl. *mā̃.r.gas* ~ *meĩgos* und des Akk. Pl. *mergás* ~ *mergás* durchgeführt sein, aber beim Pronomen lautet der N. Pl. *tó<sub>u</sub>s* ~ *tōs*. Die Sache wird noch undurchsichtiger, weil neben dem auf den Instr. Pl. zurückgehenden Adverbium *tĩ.lams* ~ *tĩlomis* ‚schweigend, in aller Stille‘ auch noch *ti<sub>u</sub>tsũms* ~ *tyčiomis* ‚absichtlich‘ vorkommt.

Vielleicht geben die entsprechenden Formen von dem pronominalen *iā*-Stamm *jĩ* ‚sie‘ einen Fingerzeig! Man gebraucht da nämlich normalerweise im Dat. Pl. *jó<sub>u</sub>ms* ~ *jóms* und im Instr. Pl. *jẽms* ~ *jomis* (nur selten erscheint im Dat. *jéms* und im Instr. *jõ<sub>u</sub>ms*). D.h. unterm Mittelton erscheint *je*, unterm Stosston *jo<sub>u</sub>*. Steht die Vokalqualität des *je* mit der Quantität dieses Lautkomplexes (der ja mit *m* zusammen einen Diphthong mit kurzem ersten Komponent bildet, vgl. S. 3.) in Verbindung? Sollte auch bei den *ā*-Stämmen das *a* vom Instrumental ausgegangen sein, vielleicht in einer Zeit, wo schriftlit. *o* noch nicht zu *o<sub>u</sub>* diphthongisiert war, und erst später in den Dat. gedrunken sein? Kurz, *mergáms* entsprach zunächst einem *mergomis* und *mergó<sub>u</sub>ms* einem *mergóms* und erst später wurde neben *mergó<sub>u</sub>ms* ein *mergáms* gebildet.

Woher stammt aber die Form *ti<sub>u</sub>tsũms*, und ausserdem in Nemonien und Juwendt *sũ jũms* ~ *sũ jomis*? Nur noch in dem Familiennamen *ā.dumaitis* ~ *Ādomaitis* haben wir sonst im Fischeerlitauisch schriftlit. *o* als *u* wiedergefunden. Es scheint nicht unmöglich, dass die Formen mit *u* von den *paĩnininkai*-*šiliniñkai* aus dem Grossen Moosbruch eingeschleppt sind.

7. Bei den *iē*-Stämmen sowie den mit ihnen grossenteils zusammengefallenen *iā*-Stämmen heisst der Dat. und Instr. Pl. und Du. *katé.ms* ~ *katẽms*, *katẽm* ~ *katẽm*, *kárβems* ~ *kárvoems* und *kárvoemis*; nie *\*katiems* u.s.w., wie man erwarten müsste. Den Formen *mergá.ms*, *mergáms* sind die Formen *katé.ms*, *katẽms*



parallel. Man ist geneigt, sie auch parallel zu erklären. Es fragt sich also, ob nicht die *e*-Qualität zunächst im Instrumental entstand, und zwar infolge der Kürzung unterm Mittelton. Vgl. S. 17. Oder liegt vielleicht schriftlit. \**katéms*, \**katemis* u.s.w. zu grunde, Formen also, wie sie um Vilkaviškis, Naūmiestis, Griškabūdis, Jurbarkas und anderswo die Regel sind. Wie sich in den betreffenden Formen dieser *e*-Laut zu *é* historisch verhält, geht uns hier nichts an.

### Einzelheiten zum Vokalismus.

1. Assimilation des Verbalanlauts an das vorausgehende Präverbium liegt vor in *pa-a.ĩ.set* ~ *pa-eĩsiate* ‚ihr werdet weggehen‘, woneben freilich auch *pa-e.ĩ.set* vorkommt. — Krasis zeigt *nā.je* < *nu-ējo*, *nā.ĩ.ti* < *nu-eĩti* ‚hingehen‘.

2. Wegfall eines unbetonten Vokals, dem derselbe Vokal vorausgeht, findet sich in: *karlá.utše* ~ *Karaliáučia* ‚Königsberg‘, *çiljè* ~ *Gilijà*, Akk. *çil.ĩ.je* ~ *Gilija* ‚Gilgestrom, das Dorf Gilge‘.<sup>1)</sup>

3. Schriftlit. *a* ist durch *e* vertreten in *teβè* ‚dich‘, *teβè.s* ‚deiner‘, *seβè* ‚sich‘, *seβè.s* ‚seiner‘, *dē.βe* ‚er gab‘; ferner in *paβā-seris* ‚Frühling‘.

4. *e > a* liegt vor in *namaní.nts* ~ *Nemanýnas* und im Personennamen *nalá.imis* ~ *Neláimis*.<sup>2)</sup> Vgl. hierzu den Übergang *ne > na* in einem Teil der žemaitischen Mundarten.

5. Eine eigenartige Entwicklung findet man in *jeβā.ĩ* ~ *ja.vaĩ* ‚Getreide‘, das in Tawe neben *jeβā.ĩ* vorliegt.

6. In dem Wort *sekmĩnes* ~ *sekminės* ‚Pfingsten‘ klingt das *e* immer offen, trotz des *i* in der folgenden Silbe.

7. Die anfangsbetonten Formen von *meškerie* ~ *meškėrė* ‚Angel‘ weisen keine Dehnung des betonten *e* auf, es heisst also *mėškerė* ~ *mėškėrė*. Desgleichen ist in den Personennamen *bāgužas*

1) Denn wäre *çiljè* alt, müsste daraus *çilė* entstanden sein.‡

2) In Tawe. In Gilge heisst der Familienname *nelá.imis*.

(neben *bāgužas*)~*Bāgužas* und *rādžuβaitis*~*Rādžiuvaitis* das *a* ungedehnt.

8. In Inse sagt man statt *kūdelβalte*~*kiūdelvaltė* ‚Keitelkahn‘ auch *kūdelβalte*.

## Konsonantismus.

### Entpalatalisierung.

Alle im Schriftlitauischen palatalisiert gesprochenen Konsonanten sind entpalatalisiert und, falls dahinter erweichte Vokale oder der Diphthong *iau* stand, sind diese nach hinten verschoben. Beispiele: *kepā.u*~*kepiau* ‚ich briet‘, *kárβu*~*kárviu* ‚der Kühe‘, *žemā.us*~*žemiaūs* ‚niedriger‘, *geresnū*~*geresniū* ‚der besseren‘, *βielā.us*~*vėliaūs* ‚später‘, *mā.ru*~*māriu* ‚des Haffes‘, *βā.ī.sus*~*vaīsius* ‚Frucht‘, *petšū*~*pečiū* ‚der Schultern‘, *gre.žā.u*~*grėžiaū* ‚ich bohrte‘. Vgl. S. 11, 12, 13 f.

### Dentale.

Für die Dentale kann man folgende, für den heutigen Zustand des Fischer-Litauisch nur noch ideelle Regel aufstellen: vor schriftlit. *ia*, *iai* bleibt *d*, *t* erhalten: *grá.nd*~*grėndžia* ‚er schrammt‘, *mė.ld*~*mėldžia* ‚er bittet‘, *žō.u.dems*~*žōdžiams* ‚den Worten‘, *trėts*~*trėčias* ‚der dritte‘, *kė.nt*~*keñčia* ‚er leidet‘, *jau.tė.ms*~*jaučia.ms* ‚den Ochsen‘, *šīr.dei*~*širdžiai* ‚dem Herzen‘, *grā.u.dei*~*graūdžiai* ‚bitterlich‘, *gaidėi*~*gaidžiaĩ* ‚die Hähne‘, *βó.u.kieteĩ*~*vókiečiai* ‚die Deutschen‘, *sū.jautėis*~*sū.jaučiaĩs* ‚mit den Ochsen‘, *stā.teĩ*~*stāčiai* ‚steil‘, hingegen vor schriftlit. *ia*, *iau*, *io*, *iu*, (*iū*), *ių* und vor *ia*, das aus urlit. Länge verkürzt ist, erscheinen die Affrikaten *dž*, *tš*: *sā.l.dže*~*saldžiaĩ* ‚die süsse‘, *βā.l.dže*~*valdžiaĩ* ‚die Regierung‘, *plā.tše*~*plāčiaĩ* ‚die breite‘, *mā.r.tše*~*marčiaĩ* ‚die Braut‘, *guldžā.u*~*guldžiaū* ‚ich legte hin‘, *saldžā.us*~*saldžiaūs* ‚süsser‘, *matšā.u*~*mačiaū* ‚ich sah‘, *artšā.us*~*arčiaūs* ‚näher‘, *saldžó.us*~*saldžiōs* ‚der süssen‘, *mė.dže*~*mėdžio* ‚des Bauern‘, *dā.v.gtše*~*dañgčio* ‚des Deckels‘, *kartšó.us*~*karčiōs* ‚der

bitteren', *gaidžū* ~ *gaidžiū* ,(beide) Hähne', *čirdžū* ~ *girdžiū* ,ich höre', *sū kraičiū* ~ *sū kraičiū* ,mit der Aussteuer', *ķentsū* ~ *kenčiū* ,ich leide', *širdžū* ~ *širdžiū* ,der Herzen', *didžū* ~ *didžiū* ,grosser', *βā:ltšū* ~ *vālcīū* ,der Kähne', *patšū* ~ *pačiū* ,der Ehefrauen', *βaldžē* ~ *valdžiā* (<\**valdiā*) ,Regierung', *deltšē* ~ *delčiā* (<\**deltiā*) ,das abnehmende Mondlicht', *sū širdže* ~ *sū širdžia* (<\**širdiā*) ,mit dem Herzen', *sū pradžē* ~ *sū pradžiā* (<\**pradiā*) ,mit dem Anfang', *sū naktšē* ~ *sū nakčiā* (<\**naktiā*) ,mit der Nacht', *sū martšē* ~ *sū marčiā* (<\**martiā*) ,mit der Braut', *didžēs* ~ *didžiās* (<\**didiāš*, vgl. *didžē.ises* < *didžiāšias* ,die grossen'), *skaudžēs* ~ *skaudžiās* (<\**skaudiāš*, vgl. *skaudžē.ises* < *skaudžiāšias* ,die schmerzhaften'), *kartšēs* ~ *karčiās* (<\**kartiāš*, vgl. *kartšē.ises* < *karčiāšias* ,die bitteren'), *platšēs* ~ *plačiās* (<\**platiāš*, vgl. *platšē.ises* < *plačiāšias* ,die breiten').

Diese Generalregel wird auf der heutigen Entwicklungsstufe der Mundart nicht mehr innegehalten. Vor allem wuchern die Affrikaten, meist wohl unter Systemzwang: so hört man in den obliquen Kasus von *patī* ,Ehefrau', *martī* ,Braut', *saldī* ,die süsse', *platī* ,die breite' u. s. w. keine Formen mit *d*, *t*, obwohl \**pā.tei*, \**mā.r.tei*... < \**pā.tjai*, \**mā.r.tjai*... zu erwarten wären. Aber in den femininen *i*-Stämmen wird trotzdem im allgemeinen die lautgesetzliche Form beibehalten: *širdeī* ~ *širdžiai* ,dem Herzen', *dā.n.tei* ~ *dañčiai* ,dem Zahn', *nā.ktei* ~ *nā.kčiai* ,der Nacht', wenn auch daneben *širdžeī*, *dā.n.tšeī*, *nā.ktšeī* zu hören ist. Aber auch ein Umsichgreifen der Formen mit *d*, *t* kommt vor und zwar in der Verbalflexion. Man hört: *meldū*, *meldī*, *mč.ld*, *mč.l.dam*, *mč.l.dat* gegenüber schriftlit. *meldžiū* ,ich bitte' u.s.w. und *ķentū*, *ķentī*, *ķč.nt*, *ķč.n.tam*, *ķč.n.tat* gegenüber schriftlit. *kenčiū* ,ich leide' u.s.w. Offenbar ist nach *mč.ld*, *meldī*, *ķč.nt*, *ķentī* die *e/o*-Flexion eingedrungen.<sup>1)</sup> Freilich daneben kommen, wenn auch seltener, die lautgesetzlichen Formen vor: *meldžū*, *ķentsū*.

1) wie überhaupt bei den *ie/iō*-Stämmen, vgl. unter Verbum.



In einigen Kasus kommen nie Doppelformen vor. Es finden sich nämlich im Nom. und Instr. Pl. der *jo*-Stämme nur die lautgesetzlichen Formen *gaidēi*~*gaidžiaī* ‚die Hähne‘, *βó<sub>u</sub>ķieteī*~*vókiečiai* ‚die Deutschen‘, *sū gaidēis*~*sū gaidžiaīs* ‚mit den Hähnen‘, *sū βó<sub>u</sub>ķieteis*~*sū vókiečiais* ‚mit den Deutschen‘, während im Dat. Sg. der pronominalen Flexion immer die ‚falsche‘ Form gebraucht wird: *didžē mui*~*didžiāmui* ‚dem grossen‘, *platšē mui*~*plāčiāmui* ‚dem breiten‘.

Ein anscheinend gleichmässiges Schwanken hört man beim Adverbium: *grā<sub>ū</sub>.dei* und *grā<sub>ū</sub>.džeī*~*graūdžiai* ‚bitterlich‘, *stā<sub>teī</sub>* und *stā<sub>tšeī</sub>*~*stāčiai* ‚steil‘.

Im allgemeinen kann man bemerken, dass eine gewisse Unsicherheit in der Verwendung von Formen mit *d*, *t* einerseits und *dž*, *tš* andererseits herrscht. Formen wie *saldžieje*, *saldziems* ‚die, den süssen‘ nach *saldžū<sub>ju</sub>* u.s.w. sind durchaus gebräuchlich. Selbst wenn man den Gewährspersonen *nū* \**βó<sub>u</sub>ķiete* oder *pār* \**plā<sub>te</sub> ūpe* vorspricht statt des allein gebräuchlichen *βó<sub>u</sub>ķietše*~*vókiečio* ‚des Deutschen‘, *plā<sub>tše</sub>*~*plāčią* ‚die breite‘, erklären sie diese Formen nicht für falsch, sondern zweifeln nur. Sicher scheint neben *sū širdže*~*sū širdžia* ‚mit dem Herzen‘ die Form *sū širde* vorzuliegen. Diese Form wurde uns wiederholt von Personen aus verschiedenen Dörfern mitgeteilt. Man könnte sich fragen, ob nicht die von uns aufgestellte Regel, die den faktischen Zustand der jetzigen Sprache wiedergibt, früher eine weitere Fassung gehabt hat, und ob nicht auch vor schriftlit. *-ia* und *-ia* < *-iā* der Dental ursprünglich erhalten blieb. Man ist um so mehr geneigt diese Frage zu stellen, weil die Verbindung *-tiā*, *-diā* im Akkusativ mundartlich nur noch in solchen Feminina vorliegt, wo auch der Dativ auf *-tei*, *-dei* analogisch zu *-tšeī*, *-džeī* umgebildet ist, und wo also der Akkusativ auf *-tše*, *-dže* dieselbe Erklärung verlangen könnte. (Zum Maskulinum *trēts*~*trēčias* ‚der dritte‘ wird der Akkusativ nach dem Flexionstypus *vókiētis* gebildet: *trē<sub>ti</sub>*~*trētī*. Vgl. S. 29 f.).

Wieweit bei der Wucherung der Affrikaten Lesen von litauischen Zeitungen und religiösen Schriften, sowie Einfluss der Nachbarmundarten (vgl. Einl.) mitspricht, lässt sich nicht feststellen.

j.

*j* hat ein wesentlich stärkeres Reibungsgeräusch als im Schriftlitauischen. Es ist dem einheimischen niederpreussischen [*j*] gleich. — In einzelnen Fällen hört man selbst in litauischen Wörtern statt [*ç*] ein [*j*]. Offensichtlich hat hier die niederpreussische Aussprache eingewirkt: *jegužie* neben *çegužie* ~ *gegužė* ‚Kuckuck‘, *jiljė* neben *çiljė* ~ *Gilijà* ‚Gilge‘, *labaj'nts* neben *labaç'nts* ~ *Labagýnas* ‚Labagienen‘.

l.

In dieser Mundart gibt es kein ‚weiches‘ (vgl. unter ‚Entpalatalisierung‘) und kein ‚hartes‘ *l* wie im Schriftlitauischen. Beide sind durch ein postdentales, bilaterales *l* vertreten, das mit dem des dortigen Niederpreussisch identisch ist.

g, k.

Das palatale *g, k* [*ç, kç*] des Schriftlitauischen ist schärfer ausgeprägt: es ist präpalatal geworden, wie im dortigen Deutsch.

Wo *ç, kç* durch Abfall von *-ia, -i* in den absoluten Auslaut gekommen ist, wird es velar: *lėk* ~ *lėkia* ‚er fliegt‘, *βąg* ~ *vāgia* ‚er stiehlt‘.

Merkwürdigerweise ist [*g, k*] im absoluten Auslaut so schwach aspiriert, das man von einer Bezeichnung absehen kann, während doch im Schriftlitauischen und auch sonst fast überall in den Mundarten der Verschluss von auslautendem [*g, k*] so plötzlich gelöst wird, dass ein ausgeprägter Hauch folgt. Einfluss des Deutschen?

v.

Es herrscht durchaus bilabiales [*β*] vor, aber einzelne Personen, — es kommt auf die Mundbildung an —, gebrauchen im Anlaut auch das labiodentale [*v*].

Kommt  $\beta$  infolge Vokalausfall vor  $s$  zu stehen, so wird diese stimmhafte Spirans zu der stimmlosen  $[\phi]$ : *dīēφs* ~ *diēvas* ‚Gott‘ gegenüber *diēβa* ~ *diēvo*, *pīφs* ~ *pīvas* ‚Bier‘ gegenüber *pīβa* ~ *pīvo*. Entsprechend wird  $[v] > [f]$  bei denjenigen Personen, welche die labiodentale Spirans sprechen. Etwa in *dō<sub>u</sub>fs* ~ *Dōvas* ‚David‘ gegenüber *dō<sub>u</sub>va* ~ *Dōvo*.

Wegen  $[\beta] > [\mu]$  in der Verbalflexion siehe dort.

### Deutsche Laute.

Von Lauten, die im Litauischen vonhauseaus nicht vorkommen, erscheint in deutschen Fremdwörtern  $[f]$ ,  $[h]$  und  $[\acute{s}t]$ ,  $[\acute{s}k]$ .

In Wörtern wie *fárφs* ‚Farbe‘, *frantsūzas* ‚Franzose‘ spricht die jüngere Generation immer  $[f]$ , während die alten Leute  $[p]$  substituieren: *párφs* (~ *párvas* < niederpreuss. *farv*) ‚Farbe‘, *prantsūzas*. In andern Wörtern, etwa *fīršteris* ‚Förster‘, *fīšmeisteris* ‚Fischmeister‘, *ferjnīje* ‚Vergnügen‘ gebrauchen auch diese nur  $[f]$ . Allerdings ganz fremd ist diese labiodentale, stimmlose Spirans einzelnen lit. Dialekten nicht, denn in Bildungen vom Typus *dīēfs*, vgl. oben, kommt  $[f]$  auch in žemaitischen und nordlitauischen Mundarten vor, soweit der betreffende Litauer  $[v]$  statt  $[\beta]$  gebraucht. — Fremdwörter mit  $[h]$  verlieren dies gewöhnlich, können es aber auch behalten, natürlich fast nur bei der jüngeren Generation: man sagt also *úta* und *húta* ‚Hut‘, *ántsas* und *hántsas* ‚Hans‘, *ā.u.ptmo<sub>u</sub>nts* und *hā.u.ptmo<sub>u</sub>nts* ‚Hauptmann‘ u. s. w. Nur wenige Wörter werden, wenigstens heutzutage, fast immer mit dem stimmlosen Hauchlaut gebraucht, etwa *hē.ī.tseris* ‚Heizer‘. — Unter deutschem Einfluss ist  $[\acute{s}t]$ ,  $[\acute{s}k]$  vereinzelt in den Anlaut eingedrungen: *štáms* ~ *štāmas* ‚Stamm‘, *štanšá.ītis* ~ *Stanšá.ītis*, *škīφs* ~ *Škības*. Für  $[\acute{s}k]$  findet sich nur dies eine Beispiel und dasselbe kann von den lettischen Kuren entlehnt sein.

### Einzelbemerkungen zum Konsonantismus.

1. Aus der Silbenbildung unserer Mundart, die z. B. eine Silbentrennung *ī.šē.ī.tī* ~ *išētti* ‚hinausgehen‘ erfordert, ergeben

sich solche Vereinfachungen von Doppelkonsonanten wie in *ūšer* ~ *ūžšeria* ‚er füttert auf‘, *adúod* ~ *atdúoda* ‚er gibt zurück‘, *pūšei-pele* ~ *pūššépelé* ‚halber Scheffel‘. So spricht man aber bei natürlicher, nicht schulmässiger Artikulation auch im Schriftlitauischen.

2. Einschub von Konsonanten. Zwischen *n* und *s* schiebt sich ein [t] ein: *βients* ~ *vienas* ‚einer‘, *βandēnts* ~ *vandeñs* ‚des Wassers‘.

3. In einem Falle, — wenigstens sind uns andere nicht bekannt, — hat sich zwischen *s* und *r* ein *t* eingeschoben: *stro* „*βie*“ ~ *srovē* ‚die Strömung‘. Daneben hört man, — wohl häufiger, — *sro* „*βie*“, und immer *sraβietī* ~ *sravēti* ‚gelinde fliessen‘, *sruṭà* ‚Mistjauche‘.

4. In *i.jē.ī.tī*, *i.jeitū*, *i.jē.je* ~ *jeiti*, *jeitū*, *iējo* ‚hineingehen‘ hat sich zwischen dem Präverbium und dem Anlautsvokal des Verbums ein [j] eingeschoben, während es sonst nur *i.ī.m.tī* ~ *i.īmti* ‚einnehmen‘, *īiemaū* ~ *īēmiau* ‚ich nahm ein‘, *i.ē.r.čelautī* ~ *i.ērgeliauti* ‚einärgern‘ u.s.w. heisst.

5. In einzelnen Wörtern, meistens slavischer Herkunft, ist vor präkonsonantisches *s*, *š* ein *t* getreten: *gatspadō* „*rus*“ < *gaspadōrius* ‚Landwirt‘, *plītskā* < *plyskā* ‚ein Mehlflinsen‘, *barā.u.tskjīs* < *Baraūskis*, *po* „*tškā*“ < *Poškā*.

6. *zd* > *z* in *βeizietī* ~ *veizdēti* ‚Hühner fühlen‘, *pi.zà* ~ *pyzdà* ‚cunus‘. Daneben immer: *βaiždi.ties* ~ *vaizdīties* ‚spuken‘, *blezdīngà* ‚Schwalbe‘, *lazdà* ‚Stock‘, *līzdà* ‚Nest‘, *arzdī.tī* ~ *arzdý.tī* ‚zergen‘.

7. Fernassimilation scheint in *šlūžī.tī* ~ *slūžyti* ‚dienen‘ vorzuliegen.

8. Dissimilation findet man in *li.gmanīs* ~ *lygmalis* ‚gestrichen voll‘.

# Nomen.

## Nominalbildung.

Hier sollen nur die Abweichungen vom Schriftlitauischen und überhaupt Auffälliges in der Suffixbildung besprochen werden. Die Schwankungen zwischen einzelnen Stammklassen sind unter der Flexion angemerkt.

1. *-ybė*: dies Suffix ist dehn-tonig: *bjaur̃be* ~ *bjaur̃ybė* ‚Scheusslichkeit‘, *gudr̃be* ~ *gudr̃ybė* ‚Klugheit‘.

2. *-ikas*: neben der gewöhnlichen Verwendung, etwa in *lupiks* ~ *lupikas* ‚Schinder‘, *pliešiks* ~ *plėšikas* ‚Räuber‘ kommt auch eine deminutive vor: *ežeriks* ~ *ežerikas* ‚kleiner Teich bei Tawe‘ (dort auch ein ‚grosser Teich‘ *ėžers* ~ *ėžeras*), *puodiks* ~ *puodikas* ‚kleiner Topf‘, *staldiks* ~ *staldikas* ‚kleiner Stall‘. Diese Abart ist selten, während *-ikė* häufiger vorkommt: *kratait̃ikė* ~ *Kratait̃ikė* ‚die Tochter des Krataitis‘, *rank̃ikė* ~ *rank̃ikė* ‚das Händchen‘, *šupel̃ikė* ~ *šiūpel̃ikė* ‚kleine Schaufel‘. — Im Personennamen *beržikis* ~ *Beržykis* findet sich anscheinend ein Suffix *-yķis*.

3. *-ūkas*: *lapūks* ~ *lapūkas* ‚Mummel‘. Nur hier.

4. *-ūklis*: nur in *girtūklis* ~ *girtūklis* ‚Säufer‘ und in *bitūklis* ~ *vytūklis* ‚Wolfsrankel‘ zu finden.

5. *-iulė*: *ūtšule* ~ *ūčiulė* ‚Schaukel‘. Ausser in diesem deutschen Lehnwort nicht anzutreffen.

6. *-olis*, *-olys*: *čĩbõlis* ~ *gyvolis* ‚Tier‘, *señolis* ~ *señolis* ‚ein Alter‘, *kamõlis* ~ *kamolys* ‚Knäuel‘, *õbõlis* ~ *obolys* ‚Apfel‘, sonst ist *-olis*, *-olys* nicht weiter zu belegen.

7. *-ele, -elis*: das Suffix *-ele, -elis* steht für schriftlit. *-elė, -elis* und *-ėlė, -ėlis*: *merçēle, mergutēle* gegenüber schriftlit. *mergėlė, mergutėlė* ‚kleines, liebes Mädchen‘, *βarçēlis, βargužēlis* gegenüber *vargėlis, vargužėlis* ‚die liebe Not‘. Dort wo *-ėlė, -ėlis* keine Deminutivbedeutung hat, ist es erhalten: *ķirmiėlė ~ kirmėlė* ‚Wurm‘, *mušielė ~ musėlė* ‚Fliege‘, *nenáudielis ~ nenáudėlis* ‚Taugenichts‘, *pasútielis ~ pasiútėlis* ‚Verrückter‘. In Loye kann man auch hier *-elė, -elis* hören: *skruzdeliė ~ skruzdelė* ‚Ameise‘, *iždīkelis ~ išdýkelis* ‚Lüderjahn‘.

8. *-ymas*: statt schriftlit. *kláusimas* ‚die Frage‘ findet sich *kláusi.ms ~ kláusymas*.

9. *-ynà*: *nauji.nà ~ naujynà* ‚Neuigkeit‘ steht schriftlit. *nauji.enà* gegenüber.

10. *-inas, -ynas*: das Suffix *-inas* und *-ynas* in deminutiver Bedeutung ist recht gebräuchlich. Unter sich sind sie dadurch geschieden, dass *-ynas* bei Lebewesen ‚ganz klein‘ und *-inas* ‚klein, halberwachsen‘ bedeutet: *βištīnts ~ vištynas* ‚Keuchel‘, aber *βištīnts ~ vištinas* ‚halberwachsenes Huhn, das noch nicht legt‘, *βaikīnts ~ vaikynas* ‚ganz kleiner Junge‘, aber *βaikīnts ~ vaikinās* ‚halbwüchsiger Junge‘, *žasiņts ~ žasynas* ‚kleine Gans mit Pflaumfedern‘, aber *žasiņts ~ žasinas* ‚junge Gans mit Federn‘. Auch als männliches Patronymikon ist *-ynas, -inas* mit derselben Bedeutungsschattierung in Gebrauch: *kuokštīnts ~ Kuokštynas* ‚der kleine Sohn des *Kúokštas*‘ und *kuokštīnts ~ Kuokštinas* ‚der Junge des *Kúokštas*‘. In Gilge ist *-ynas* das gewöhnliche Patronymikon, ohne dass damit über das Alter etwas gesagt wird: *pujelīnts ~ Pujelynas* ‚der junge *Pujėlis*‘. Auffallend ist die Anwendung von *-ynas, -inas* bei femininem Grundwort: *merçīnts ~ mergynas* ‚ganz kleines Mädchen‘, und *merçīnts ~ merginas* ‚halbwüchsiges Mädchen‘. Selbst bei weiblichen Vornamen sagt man gelegentlich *martīnts ~ Martynas* und *martīnts ~ Martinas* als Koseform für ‚Martha‘ u.s.w., doch ist hier der Unterschied zwi-

schen *-ỹnas* und *-inas* vermischt. Auch bei Ausdrücken für Gegenstände können diese beiden Suffixe in entsprechender Weise verwendet werden: *lančĩ'nts ~ langỹnas* ‚ganz kleines Fenster‘ und *lančĩnts ~ langĩnas* ‚ziemlich kleines Fenster‘, oder *ro'aputĩ'nts ~ roputỹnas* ‚winzige Kartoffel‘ und *ro'aputĩnts ~ roputĩnas* ‚kleine Kartoffel. — *mazĩ'niks ~ mazỹnikas* ‚ganz klein‘ enthält zwei Deminutivsuffixe: *-ỹnas*+*-ikas* (vgl. oben unter 2).

11. *-iñtelis*: *naujĩ'n.telis ~ naujiñtelis* ‚ziemlich neu‘, *senĩ'n.telis ~ seniñtelis* ‚ziemlich alt‘. In der Bedeutung ‚ziemlich...‘ wird das Suffix in diesen und einigen andern Adjektiven gebraucht während ja *βienĩ'n.telis* semasiologisch für sich steht: ‚einziger‘.

12. *-onis*: das Suffix dient auch zur Bezeichnung der Herkunft aus einer Stadt: *karlautšo'nĩs ~ karaliaučionĩs* ‚aus Königsberg gebürtig‘, *tĩlžo'nĩs ~ tĩlžonis* ‚ein Tilsiter‘.

13. *-ỹtis, -ýtė*: dies Suffix ist stostönig: *paukštĩ'tĩs ~ paukštỹtis* ‚Vögelchen‘, *merči'te ~ mergỹtė* ‚kleines Mädchen‘.

14. *-ūzas, -ūzė*: das Suffix scheint eine pejorative Bedeutung zu haben und ist recht selten: *βaikũ'zas ~ vaikũzas* ‚Bengel‘, *ķepũ'ze ~ ķepũzė* ‚Pudelmütze‘.

### Nominalflexion.

Das Fischerlitauisch kennt keinen Lokativ mehr. Dafür wird *ĩ' ~ ĩ* ‚in‘ mit dem Akkusativ gebraucht, sodass *ĩ' būta ~ ĩ būta* ‚im Hause‘ und ‚ins Haus‘, *ĩ' pieβas ~ ĩ pievas* ‚in den Wiesen‘ und ‚in die Wiesen‘ bedeuten kann. Nur solche Lokative, die zu Adverbien geworden sind, haben sich erhalten, wie etwa *βakarė ~ vakarė* ‚abends‘, *tamsō'ũ ~ tamsōj* ‚im Dunkeln‘, *βĩršũĩ ~ viršũĩ* ‚oben‘. Auffallenderweise haben die beiden Ortsadverbia *namĩe ~ namiė* und *lã.u.kũ ~ laũku* auch die doppelte Bedeutung ‚zuhause‘ und ‚nachhause‘ bzw. ‚draussen‘ und ‚hinaus‘.

### Substantiva.

Die Betonungsschemata sind dieselben wie im Schriftlitauischen. Hin und wieder gehört ein Wort zu einem andern Schema, was aber nur lexikalische Bedeutung hat. Vgl. beispielsweise *kaulā.i* ~ *kaulaĩ* ‚die Knochen‘, *biesā.i* ‚die Teufel‘, gegenüber *kāulai*, *biesai* bei Kurschat-Jablonskis oder *anglīs* ~ *anglis* ‚Kohle‘, Gen. Sg. *angliēs* ~ *angliēs* (so auch bei Kurschat Gram. 196) gegenüber *aņgliēs* bei Jablonskis Gram. 21, *bago* ‚tā‘ ‚reich‘, gegenüber schriftlit. *bagōta*.

### o-Stämme.

	Singular	Plural
Nom.	<i>βi·rs</i> ~ <i>výras</i>	<i>βi·rai</i> ~ <i>výrai</i>
Gen.	<i>βi·ra</i> ~ <i>výro</i>	<i>βi·ru</i> ~ <i>výru</i>
Dat.	<i>βi·rui</i> ~ <i>výrui</i>	<i>βi·rams</i> ~ <i>výrams</i>
Akk.	<i>βi·ra</i> ~ <i>výra</i>	<i>βi·rus</i> ~ <i>výrus</i>
Instr.	<i>βi·ru</i> ~ <i>výru</i>	<i>βi·rais</i> ~ <i>výrais</i>
Vok.	<i>βi·re</i> ~ <i>výre</i>	<i>βi·rai</i> ~ <i>výrai</i>
		Dual
	Nom.-Akk.	<i>βi·ru</i> ~ <i>výru</i>
	Dat.-Instr.	<i>βi·ram</i> ~ <i>výram</i>

#### Anmerkungen:

1. Das *-as* des Nom. Sg. muss zu *-s* verkürzt werden: *báernts* ~ *bėrnas* ‚Knecht‘, *lāišk̄s* ~ *lāiškas* ‚Lauch‘, *lāps* ~ *lāpas* ‚Blatt‘, *rākts* ~ *rāktas* ‚Schlüssel‘, *māišt̄s* ~ *maištas* ‚Zwietracht‘, *šeit̄ōnts* ~ *šėtōnas* ‚Satan‘. Vgl. S. 14. Dadurch ergeben sich folgende phonetische Änderungen, die wir an dieser Stelle, im Zusammenhang mit der Flexion, besprechen: a) Enthält der Stamm ein kurzes *e*, *a* mit folgendem Verschlusslaut, bzw. Verschlusslaut mit einem oder zwei vorausgehenden Konsonanten (ausser *r*, *l*, *m*, *n*), so erscheint *e*, *a* trotz des Wortiktus kurz, weil die Silbe nach Abfall des *a* geschlossen wurde: *bāds* ~ *bādas* ‚Hunger‘, *mėts* ~ *mėtas* ‚Jahr‘, *rākts* ~ *rāktas* ‚Schlüssel‘, *krāšt̄s* ~ *krāstas* ‚Rand‘, (*mėgst̄s* ~



*mėgstas* ‚gestrickt‘). b) Ging dem weggefallenen *a* ein *e, a, i, u+r, l, m, n* voraus, so verbindet sich der Vokal mit *r, l, m, n* zu einem stosstonigen Diphthong: *dβá·rs ~ dvāras* ‚Gut‘, *gá·ls ~ gālas* ‚Ende‘, *šierĩms ~ šerimas* ‚Fütterung‘, *sá·nts ~ sēnas* ‚alt‘. Die volle Endung bleibt, um schwierige Lautverbindungen folgender Art zu vermeiden: a) Zischlaut + *s*: *biesas* ‚Satan‘, *parβā·zas ~ parvāzas* ‚Fähre‘, *lā·šas ~ lāšas* ‚Tropfen‘, *dā·r.žas ~ daržas* ‚Garten‘, *čĩ·n.tšas ~ giñčas* ‚Zank‘. b) Verschlusslaut + *r, l, (m)*<sup>1)</sup>, *n+s*: *gā·n.drās ~ gañdras* ‚Storch‘, *ĩrklas ~ irklas* ‚Ruder‘, *dũgnas ~ dũgnas* ‚Boden‘, c) Zischlaut + Dauerlaut + *s*: *džā·ũ.ksmas ~ džiaũgsmas* ‚Freude‘, *miešlas ~ mėšlas* ‚Dung‘, *griėšnas* ‚sündig‘, *nõ·bažnas ~ nõbažnas* ‚fromm‘.

2. In dem Schema *kėlmas-kelmaĩ* (Kurschat IIa) hat der Vok. Sg. Endbetonung: *bernė* ‚Knecht!‘, *βerçė ~ vergė* ‚Sklave!‘, *biesė* ‚Teufel!‘<sup>2)</sup>, *miešlė ~ mėšlė* ‚Mistkerl!‘.

3. In den Betonungsschemata *diėvas* (Kurschat Ia) und *põnas* (Kurschat Ib) hat der Vokativ Sg. Endbetonung wie bei Kurschat und im Gegensatz zu Jablonskis (S. 18), also *po·nė* und *dieβė*. Freilich sagt man *põ·nė dieβe* bzw. *põ·nė dieβė* mit schwebendem Akzent. Nur in dem einen Wort *vaĩkas* ‚Junge‘ ist der Vok. Sg. und Pl. zurückgezogen, wobei die neue Akzentstelle mitteltonig geworden ist: *βá·ĩkė* und *βá·ĩkai*. Vgl. auch Gerullis, Lit. Dialektstudien S. XLVII.

<i>ĩo</i> -Stämme.		
	Singular	Plural
Nom.	<i>βó·ũkietĩs ~ vókietis</i>	<i>βó·ũkietei ~ vókiečiai</i>
Gen.	<i>βó·ũkietše ~ vókiečio</i>	<i>βó·ũkietšw ~ vókiečių</i>
Dat.	<i>βó·ũkietšũi ~ vókiečiui</i>	<i>βó·ũkietems ~ vókiečiams</i>
Akk.	<i>βó·ũkietĩ ~ vókietĩ</i>	<i>βó·ũkietšũs ~ vókiečius</i>
Instr.	<i>βó·ũkietšũ ~ vókiečiu</i>	<i>βó·ũkieteis ~ vókiečiais</i>
Vok.	<i>βó·ũkietĩ ~ vókietĩ</i>	<i>βó·ũkietei ~ vókiečiai</i>

1) Hierfür fand sich kein Beispiel.

2) Vgl. oben S. 28.

Dual

Nom.-Akk. *βó·ukjietšu ~ vókiečiu*

Dat.-Instr. *βó·ukjietem ~ vókiečiam*

Anmerkungen:

1. Der Nom. Sg. von *vėlnias* ‚Teufel‘ ist zu *βá·lnts* bzw. *βá·lts* geworden, während die obliquen Kasus das *n* selbstverständlich beibehalten, also *βé·lne ~ vėlnio* u.s.w. — Der Nom. Sg. von *kraūjas* ‚Blut‘ (und *naūjas* ‚neu‘) lautet *krá·us* (und *ná·us*), während *vėjas* ‚Wind‘ durch *βiejis* vertreten ist. Schriftlit. *svėčias*, *kėlias* erscheint als *sβetī·s ~ svetys* ‚Gast‘, *ķelī·s ~ kelys* ‚Weg‘. In Loye kann man auch *krá·uxs* (< *kraūjs* < *kraūjas*), *ná·uxs* (< *naūjs* < *naūjas*) hören. Vgl. S. 14.

2. Der Typus schriftlit. *-ias*, *-jas*, also *vėlnias*, *kraūjas*, (*naūjas*), *vėjas* flektiert wie *vókietis*, also Akk. Sg. *βé·lni ~ vėlni*, *krá·u·ji ~ kraūji*, (*ná·u·ji ~ naūji*), *βiejī ~ vėji* statt *vėlniā* u.s.w. Aber der Vok. Sg. heisst *βelnė ~ velnė*, *kraujė ~ kraujė* wie bei den *o*-Stämmen. Wegen des Wortakzents vgl. *o*-Stämme Anm. 2 und 3. Von *βiejis* wird der Vok. Sg. wie bei Jablonskis (S. 18) gebildet: *βiejī ~ vėji*. Anders Kurschat S. 145.

3. In Loye können der Dat. Pl. sowie der Dat. und Instr. Du auch *βó·ukjietims ~ vókietims*, *βó·ukjietim ~ vókietim* lauten.

*ā*-Stämme.

Einige *o*-Stämme des Schriftlitauischen treten als *ā*-Stämme auf: *strāzdas*: *strazdā* ‚Star‘, *šėškas*: *šėškā* ‚Iltis‘, *kraūntas*: *krantā* ‚Ufer‘, *lizdas*: *līdzdā* ‚Nest‘.

	Singular	Plural
Nom.	<i>mergā ~ mergā</i>	<i>mæ·r̃·gas ~ meṙgos</i>
Gen.	<i>mergō·<u>us</u> ~ mergōs</i>	<i>mergū· ~ mergū</i>
Dat.	<i>mæ·r̃·gai ~ meṙgai</i>	<i>mergā·ms ~ mergōms</i>
Akk.	<i>mæ·r̃·ga ~ meṙga</i>	<i>mergās ~ mergās</i>
Instr.	<i>mergā ~ mergā</i>	<i>mergāms ~ mergomis</i>
Vok.	<i>mergā ~ mergā</i>	<i>mæ·r̃·gas ~ meṙgos</i>

Dual

Nom.-Akk.	<i>merçì ~ mergì</i>
Dat.	<i>mèrgá·m ~ mergóm</i>
Instr.	<i>mèrgám ~ mergóm</i>

Anmerkungen:

1. Mitunter hört man im Dat. und Instr. Pl. und Du. auch die zu erwartenden Formen *mèrgó·ams*, *mèrgõ·ams*, *mèrgó·am*, *mèrgõ·am*. Vgl. im übrigen S. 16 f.

2. Der Nom.-Akk. Dual ist bei den *ā*-Stämmen, wie bei den Femininen überhaupt, im Gegensatz zu den Maskulinen selten. Gewöhnlich wird er durch den Nom.Pl. ersetzt. Merkwürdigerweise ist dagegen der Dat. und Instr. Dual. regelmässig im Gebrauch.

*īā*-Stämme.

	Singular	Plural
Nom.	<i>kó·<sub>u</sub>je ~ kója</i>	<i>kó·<sub>u</sub>jes ~ kójos</i>
Gen.	<i>kó·<sub>u</sub>jes ~ kójos</i>	<i>kó·<sub>u</sub>ju· ~ kójū</i>
Dat.	<i>kó·<sub>u</sub>jeì ~ kójai</i>	<i>kó·<sub>u</sub>jems ~ kójoms</i>
Akk.	<i>kó·<sub>u</sub>je ~ kójq</i>	<i>kó·<sub>u</sub>jes ~ kójas</i>
Instr.	<i>kó·<sub>u</sub>je ~ kója</i>	<i>kó·<sub>u</sub>jems ~ kójomis</i>
Vok.	<i>kó·<sub>u</sub>je ~ kója</i>	<i>kó·<sub>u</sub>jes ~ kójos</i>

Dual

Nom.-Akk.	<i>kó·<sub>u</sub>jì ~ kóji</i>
Dat.-Instr.	<i>kó·<sub>u</sub>jem ~ kójom</i>

Anmerkungen:

1. Wurzelbetonte *īā*-Stämme unterscheiden sich in dieser Mundart von wurzelbetonten *īē*-Stämmen gar nicht. Es flektiert also *kó·<sub>u</sub>je* genau wie *çér̥βe ~ gérvè* ‚Kranich‘, während *martì ~ martì* ‚Braut‘ und *pradžè ~ pradžià* ‚Anfang‘ wenigstens im Nom., Gen. und Vok. Sg. von *katìe ~ katě* abweicht: *martì, martšó·<sub>u</sub>s*

~ *marčiōs*, *martī* ~ *marti* ‚Braut!‘, *pradžē*, *pradžō<sub>u</sub>s* ~ *pradžīōs*,  
*pradžē* ~ *pradžīā*.

2. Wegen des Duals vgl. Anm. 2 der *ā*-Stämme.

3. In Loye ist schriftlit. *-ja*, *-ja*, *-jo* im unbetonten Auslaut über *-je* zu *-jī* geworden: *kó<sub>u</sub>jī* ~ *kója*, *kó<sub>u</sub>jīs* ~ *kójos*, *kó<sub>u</sub>jī* ~ *kója* u.s.w. Daneben kommt noch auch *-je* (mit sehr engem *e*) vor.

### *iē*-Stämme.

	Singular	Plural
Nom.	<i>katīe</i> ~ <i>katē</i>	<i>kā<sub>ˊ</sub>tes</i> ~ <i>kātēs</i>
Gen.	<i>katīes</i> ~ <i>katēs</i>	<i>katšū<sub>ˊ</sub></i> ~ <i>kačiū<sub>ˊ</sub></i>
Dat.	<i>kā<sub>ˊ</sub>tei</i> ~ <i>kātei</i>	<i>katē<sub>ˊ</sub>ms</i> ~ <i>katēms</i>
Akk.	<i>kā<sub>ˊ</sub>te</i> ~ <i>kāte</i>	<i>katēs</i> ~ <i>katēs</i>
Instr.	<i>katē</i> ~ <i>katē</i>	<i>katē<sub>ˊ</sub>ms</i> ~ <i>katēmīs</i>
Vok.	<i>katīe</i> ~ <i>katē</i>	<i>kā<sub>ˊ</sub>tes</i> ~ <i>kātēs</i>

#### Dual

Nom.-Akk.	<i>katī</i> ~ <i>katī</i>
Dat.	<i>katē<sub>ˊ</sub>m</i> ~ <i>katēm</i>
Instr.	<i>katē<sub>ˊ</sub>m</i> ~ <i>katēm</i>

#### Anmerkungen:

1. Zum *e* des Dat. und Instr. Pl. und Du. siehe S. 17 f. In Nemonien allein hörten wir auch *tiems katiems*. Es ist aber zweifelhaft, ob hier wirklich schriftlit. *katēms* vorliegt und nicht eine Klangassoziation an *tiems*. Denn man sagt dort gelegentlich auch *tiems βó<sub>u</sub>kjetiems!*

2. Wegen des Duals vgl. Anm. 2 der *ā*-Stämme.

3. Stammbetonte, stosstonige *i*-Stämme sind zu *iē*-Stämmen geworden: *kārte* ‚Stange‘, *kūlse* ‚Hüfte‘, *nó<sub>u</sub>se* ‚Nase‘, *pálte* ‚Speckseite‘, *βálte* ‚Kahn‘ gegenüber schriftlit. *kártis*, *kūlsis*, *nósis*, *páltis*, *váltis*. In Inse sind auch einige endbetonte *i*-Stämme in die *iē*-Stämme übergegangen: *debesīe* ‚Wolke‘, *pažastīe* ‚Armhöhle‘, *smiltīe* ‚Sand‘ gegenüber schriftlit. *debesis*, *pažastis*, *smiltis*,

4. In Inse und Loye findet man neben *katė́ms*, *katė́ms*, *katė́m*, *katė́m* auch die den *i*-Stämmen nachgebildeten Formen *katĩms*, *katĩms*, *katĩm*, *katĩm*. In Loye lautet auch der Nom. Pl. *kā́tis*, was wohl auf lautgesetzlichem Übergang eines unbetonten *-es* > *-is* beruht, vgl. S. 16 *sũkĩs* ~ *sũkė́s* ‚gedreht habend‘, offenbar über *sũkė́s*, wie es noch in Inse heisst. Nach dem Nom. Pl. ist der Akk. *katĩs* gebildet worden, so dass der Plur. und Du. dem Lautbilde nach völlig mit den *i*-Stämmen zusammenfallen kann.

*i*-Stämme.

	Singular	Plural
Nom.	<i>žuβĩs</i> ~ <i>žuvis</i>	<i>žuβĩs</i> ~ <i>žuvys</i>
Gen.	<i>žuβĩes</i> ~ <i>žuviė́s</i>	<i>žuβĩũ</i> ~ <i>žuvũ</i> (-iũ?)
Dat.	<i>žuβė́i</i> ~ <i>žuviai</i>	<i>žuβĩms</i> ~ <i>žuvim̃s</i>
Akk.	<i>žuβĩ</i> ~ <i>žuvi</i>	<i>žuβĩs</i> ~ <i>žuvis</i>
Instr.	<i>žuβė́</i> ~ <i>žuvià</i>	<i>žuβĩms</i> ~ <i>žuvim̃is</i>
Vok.	<i>žuβĩe</i> ~ <i>žuviė́</i>	<i>žuβĩs</i> ~ <i>žuvys</i>

Dual

Nom.-Akk.	<i>žuβĩ</i> ~ <i>žuvi</i>
Dat.	<i>žuβĩm</i> ~ <i>žuvim̃</i>
Instr.	<i>žuβĩm̃</i> ~ <i>žuvim̃m̃</i>

Anmerkungen:

1. Das natürlicherweise bei Fischern häufig gebrauchte Wort *žuvis* ‚Fisch‘ kann als Normaltypus für *i*-Stämme gelten. Nur der Genetiv Plur. zeigt eine Nebenform: *žuũ* neben dem nichtzusammengezogenen *žuβĩũ*.

2. Die maskulinen *i*-Stämme weichen vom Schriftlitauischen im Instr. Sg. ab. Er lautet: *smertšũ* ~ *smerčĩũ* ‚mit dem Tode‘, *baçũ* ~ *vagiũ* ‚mit dem Dieb‘ u.s.w.

3. Der Instrumental Sg. Fem. hat, sobald er unbetont ist, die Endung *-i*: *dė́besi* ~ *dė́besi* ‚mit der Wolke‘, *pā́žasti* ~ *pā́žasti* ‚mit der Achsel‘, *smĩlti* ~ *smĩlti* ‚mit Sand‘, *šĩrdi* ~ *šĩrdi*

‚mit dem Herzen‘, doch kann auch hier die Endung *-e ~ -ia* stehen: *širdže (širde)*<sup>1)</sup> ~ *širdžia* u.s.w.

4. Der Plural von *žmogùs* ‚Mensch‘ geht nach den *i*-Stämmen, also *žmó<sup>o</sup>u<sup>o</sup>nīs ~ žmónys* ‚Menschen‘ wie *žùβīs ~ žùvoys*. Der Dual jedoch weicht ab: Nom.-Akk. *žmó<sup>o</sup>u<sup>o</sup>ny ~ žmóniu* (also nach den *io*-Stämmen), Dat. *žmo<sup>o</sup>u<sup>o</sup>nīm ~ žmonim* (auch *žmó<sup>o</sup>u<sup>o</sup>nīm*, nach dem Nom. Du.), Instr. *žmo<sup>o</sup>u<sup>o</sup>nīm ~ žmoniñ*.

5. Im Dat. und Instr. Pl. und Du. kommt auch *žmo<sup>o</sup>u<sup>o</sup>niems, žmo<sup>o</sup>u<sup>o</sup>nėms* und *žmo<sup>o</sup>u<sup>o</sup>ncėms, žmo<sup>o</sup>u<sup>o</sup>nėms* vor.

#### *u-, iu-Stämme.*

	Singular	Plural
Nom.	<i>su<sup>o</sup>nūs ~ sūnūs</i>	<i>sú<sup>o</sup>nūs ~ sūnūs</i>
Gen.	<i>su<sup>o</sup>ná<sup>o</sup>.ūs ~ sūnāūs</i>	<i>su<sup>o</sup>nū<sup>o</sup> ~ sūnū</i>
Dat.	<i>sú<sup>o</sup>nūi ~ sūnui</i>	<i>sú<sup>o</sup>nūs ~ sūnūs</i>
Akk.	<i>sú<sup>o</sup>nū ~ sūnū</i>	<i>sú<sup>o</sup>nūs ~ sūnūs</i>
Instr.	<i>sú<sup>o</sup>nūm ~ sūnumi</i>	<i>sú<sup>o</sup>nūs ~ sūnūs</i>
Vok.	<i>su<sup>o</sup>ná<sup>o</sup>.ū ~ sūnāū</i>	<i>sú<sup>o</sup>nūs ~ sūnūs</i>

#### Dual

Nom.-Akk.	<i>sú<sup>o</sup>nū ~ sūnu</i>
Dat.-Instr.	<i>sú<sup>o</sup>nūm ~ sūnum</i>

#### Anmerkungen:

1. Im Plural hört man neben der *u*-Flexion auch den Nom.-Vok. *su<sup>o</sup>ná<sup>o</sup>.ī ~ sūnāī*, Dat. *su<sup>o</sup>ná<sup>o</sup>ms ~ sūnāms*, Instr. *su<sup>o</sup>ná<sup>o</sup>.īs ~ sūnāīs*. Der Plural von *tū<sup>o</sup>r.gūs ~ tu<sup>o</sup>rīgūs* ‚Markt‘ geht nur nach der *o*-Flexion, während *piētūs ~ piētūs* nur die *u*-Flexion kennt.

2. Die Akzentzurückziehung im Instr. Sg., Dat. und Instr. Pl. und Du. hat nur *sūnūs* und *žmo<sup>o</sup>u<sup>o</sup>gūs ~ žmogūs* (Pl. und Du. dazu siehe oben). Daneben kommt auch bei *sūnūs* und *žmogūs*, die alte Akzentstelle vor.

<sup>1)</sup> Vgl. S. 21.

3. Die Wörter *ižgani'to'ujis* ~ *išganýtojus* ‚Erlöser‘, *mo'ukí-to'ujus* ~ *mokýtojus* ‚Lehrer‘, *prieteljus* ~ *prietelius* ‚Freund‘, *ne-prieteljus* ~ *ne-prietelius* ‚Feind‘ haben im Nom. Sg. auch die Nebenform *ižgani'to'ujis* ~ *išganýtojis* u.s.w. In den obliquen Kasus gehen sie nach der *iu-* und der *io-*Flexion beliebig durcheinander.

4. In Loye hört man im Dat. und Instr. Pl. und Du. auch *su'nims*, *su'nĩms* u.s.w. nach der *i-*Deklination.

### Konsonantische Stämme.

#### I. MASKULINA.

	Singular	Plural
Nom.	<i>akmũo</i> ~ <i>akmuõ</i>	<i>akmenė̃i</i> ~ <i>akmeniaĩ</i>
Gen.	<i>akmė̃nts</i> ~ <i>akmeñs</i>	<i>akmenũ·</i> ~ <i>akmeniũ</i>
Dat.	<i>ã·kmenuĩ</i> ~ <i>ãkmeniui</i>	<i>akmenė̃·ms</i> ~ <i>akmeniãms</i>
Akk.	<i>ã·kmeni</i> ~ <i>ãkmeni</i>	<i>ã·kmenus</i> ~ <i>ãkmenius</i>
Instr.	<i>ã·kmenu</i> ~ <i>ãkmeniu</i>	<i>akmenė̃is</i> ~ <i>akmeniaĩs</i>
Vok.	<i>akmũo</i> ~ <i>akmuõ</i>	<i>akmenė̃i</i> ~ <i>akmeniaĩ</i>

#### Dual

Nom.-Akk.	<i>ã·kmenu</i> ~ <i>ãkmeniu</i>
Dat.	<i>akmenė̃·m</i> ~ <i>akmeniãm</i>
Instr.	<i>akmenė̃m</i> ~ <i>akmeniaĩm</i>

Anmerkungen zum Maskulinum:

1. Der Gen. Sg. kann auch nach der *io-*Flexion gehen: *ã·k-mene* ~ *ãkmenio*, *rudene* ~ *rudenio* ‚des Herbstes‘. Der Gen. Sg. von *bandũo* ~ *vanduõ* ‚Wasser‘ wechselt zwischen *bandė̃nts* ~ *vandeñs* und *ã·ndents* ~ *vãndens*.

2. Der Vok. Sg. ist wohl gleich dem Nom. (mit Ausnahme von *šuõ*, vgl. unter 5), soweit man sich auf erfragte Vokative von Wörtern wie *akmũo* ~ *akmuõ* ‚Stein‘, *riemũo* ~ *rėmuõ* ‚Sodbrennen‘, *rudũo* ~ *ruduõ* ‚Herbst‘ verlassen kann, und gerade das Wort *plemuõ* ‚Hirt‘ fehlt in dieser Mundart.

3. Der Instr. Sg. kennt auch die Form *akmeniĩm* ~ *akmenimĩ*.

4. Der Plural hat mit Ausnahme von *šuõ* (vgl. Anm. 5) die *io-*Flexion angenommen und *mienesĩs* ~ *mė̃nesis* ‚Monat‘ ist sogar

ganz *io*-Stamm geworden. Dass auch der Gen. Pl. auf *-iŭ* geendigt hat, zeigt die enge Aussprache des vorausgehenden *e* (vgl. S. 7f.).

5. Für sich steht die Flexion von *šuō* ‚Hund‘:

	Singular	Plural
Nom.	<i>šūo ~ šuō</i>	<i>šūnis ~ šūnys</i>
Gen.	<i>šūnies ~ šuniēs</i>	<i>šūnū ~ šuniŭ (-ŭ?)</i>
Dat.	<i>šūnuī ~ šūniui</i>	<i>šūniŭms ~ šunlms</i>
Akk.	<i>šūni ~ šūni</i>	<i>šūniŭs ~ šunis</i>
Instr.	<i>šūnū ~ šūniū</i>	<i>šūniŭms ~ šunimls</i>
Vok.	<i>šūnie ~ šuniē</i>	<i>šūnis ~ šūnys</i>

Dual

Nom.-Akk.	<i>šūnū ~ šūniū</i>
Dat.	<i>šūniŭm ~ šunim</i>
Instr.	<i>šūniŭm ~ šuniŭm</i>

Die im Paradigma vertretenen Formen kann man als die häufigeren bezeichnen aber daneben gibt es nicht wenig andere:

a) Der Nom. Sg. lautet in Gilge und Agilla neben *šūo* ebensoft *šūnie ~ šunē*. Dieselbe Form hört man in Nemonien, Juwendt und (selten) in Tawe. Offenbar wurde nach dem Gen. *katies* (~ *katēs* ‚der Katze‘) gegenüber dem Nom. *katie* (~ *katē* ‚die Katze‘) auch zu *šūnies* (~ *šuniēs*) der Nominativ *šūnie* gebildet.

b) Im Gen. Sg. liegt auch *šūne ~ šūnio* vor. Im Instr. Sg. heisst es auch *šūniŭm ~ šuniml*, im Dat. Pl. *šūniems ~ šuniems* (so auch in Willkischken, daher wird *šuniems* und nicht das lautlich ebenso mögliche *šunēms* angesetzt), im Akk. Pl. *šūniŭs ~ šuniŭs*.

## II. FEMININA.

	Singular	Plural
Nom.	<i>dūktīe ~ duktē</i>	<i>dūkteres ~ dūkterios (-ēs)</i>
Gen.	<i>dūktērs ~ dukteŕs</i>	<i>dūkteru ~ dūkteriu</i>
Dat.	<i>dūkterei ~ dūkteriai</i>	<i>dūkterems ~ dūkterioms (-ēms)</i>
Akk.	<i>dūktere ~ dūkteria</i>	<i>dūkteres ~ dūkterias (-es)</i>
Instr.	<i>dūktere ~ dūkteria</i>	<i>dūkterems ~ dūkteriomis (-ēmis)</i>
Vok.	<i>dūktīe ~ duktē</i>	<i>dūkteres ~ dūkterios</i>



Dual

Nom.-Akk. *dùkteri~dùkteri*

Dat.-Instr. *dùkterem~dùkteriom (-ém)*

Bemerkungen:

1. Mit der *iā-* bzw. *iē-* Flexion, — aus der Mundart lässt sich nicht entscheiden, welche vorliegt, vgl. S. 31, — gehen dauernd Formen der *i*-Flexion durcheinander: Akk. Sg. *dùkteri~dùkteri*, Instr. Sg. *dùkterim, dùkteri~dùkterimi, dùkteri*, Dat. Pl. *dùkterims~dukterims*, Akk. Pl. *dùkteris~dùkteris*, Instr. Pl. *dukterims~dukterimis*, Dat. Du. *dùkterim~dukterim*, Instr. Du. *dukterim~dukteriñ*. Ebenso verhält es sich mit *sesũo~sesuõ* ‚Schwester‘ und *šẽ.r.menes~šẽrmenios (-és)* ‚Begräbnis‘. In beiden Flexionsreihen kann der Wortakzent zurückgezogen werden, wie das Paradigma zeigt, aber auch auf der alten Akzentstelle bleiben. Dass im Gen. Pl. nicht *-u* sondern *-iu* vorliegt, zeigt die enge Aussprache des *e*, vgl. S. 7.

2. Zum Nom. *duktie* kann auch der Gen. Sg. *dukties~duktēs* sowie der Vok. *duktie~duktē* gebildet werden, nicht aber andere Kasus.

3. In Gilge und Nemonien können im Wort *duktē* einige Kasusformen auch *ā*-Flexion haben: *dùkterams (dukteráms), dùkteram*.

### Adjektiva.

Die Adjektiva bieten nur zu einigen Bemerkungen Anlass. Denn die pronominalen Formen stimmen meist zum Schriftlitauischen und die Mehrzahl der übrigen ist unter der betreffenden Flexion der Substantiva behandelt.

#### Das nichtzusammengesetzte Adjektivum.

Folgende Abweichungen vom Schriftlitauischen sind festzustellen:

1. Das alte Neutrum ist im Begriff zu verschwinden und durch das Fem. Sg. ersetzt zu werden: *mán i'rà karštá~mán*

*yrà karštà* ‚mir ist es heiss‘, *ī stūba tamsi ~ ī stūbā tamsi* ‚im Zimmer ist es dunkel‘. Nur in Ausdrücken wie *mān çêr, pikt ~ mān gēra, pikta* ‚mir ist es wohl, übel‘, *tā.i gražū, skanū ~ taī gražū, skanū* ‚das ist schön, schmackhaft‘ u.a. ist es noch gebräuchlich.

2. Der Dativ Pl. kann im Maskulinum neben *-iems* auch *-ims* haben: *çeriams ~ geriems* und *çerims ~ gerims* ‚den guten‘, *gražiams* und *gražims ~ gražims* ‚den schönen‘, *mažesniems* und *mažesnims ~ mažesnims* ‚den kleineren‘. Beim Superlativ ist die *īo*-Flexion auch in den Dat. Pl. gedrungen: man gebraucht in Tawe nur: *piktšā.ūsems ~ pikčīausiams* ‚den schlechtesten‘, *braņçā.ūsems ~ braničīausiams* ‚den teuersten‘. In Loye heisst es aber *piktšā.usims, braņçā.usims*.

3. Der Dativ Sg. des Femininums mit mundartlich endbetontem Nominativ hat neben der normalen Form, die im zusammengesetzten Adjektiv allein vorkommt (vgl. S. 41), auch eine endbetonte: *βienā.i çerā.i mō.uterai ~ vienāī geraī mōterai* ‚einer guten Frau‘, *gražēi saldžēi mœ.r.gai ~ gražiaī, saldžiaī meŗgai* ‚einem schönen, süssen Mädchen‘, *çeresnēi īr meilingesnēi mā.mai ~ geresniaī īr meilingesniaī māmai* ‚einer besseren und liebevolleren Mutter‘ (wegen des oxytonierten Komparativs vgl. weiter unten). Da die Bestimmtheitsform die ältere Sprachstufe enthält, darf man wohl annehmen, dass der endbetonte Dativ nach dem endbetonten Nom. und Gen. neu gebildet ist. Wo der Nom. Sg. Fem. mundartlich nicht endbetont ist, fehlt auch der endbetonte Dativ: *meilingai īr βiernā.ūsei mō.ūtī.nai ~ meilingai īr vierniāusiai mōtynai* ‚der lieben und treuesten Mutter‘, *βienā.i mō.ūlīnei īr bjaurā.ūsei puodī.nei ~ vienāī molīnei īr bjauriāusiai puodīnei* ‚einer irdenen und ganz üblen Schüssel‘.

4. Das Femininum des Komparativs und auch das von *dīdelis ~ didelis* ‚gross‘ ist ein oxytonierter *īā*-Stamm.

	Singular	Plural
Nom.	<i>çeresnė~geresnià</i>	<i>çerė'snes~gerėsnios</i>
Gen.	<i>çeresnó'us~geresniõs</i>	<i>çeresnũ'~geresniũ</i>
Dat.	<i>çeresnėi~geresniaĩ</i>	<i>çeresnė' ms~geresniõms</i>
Akk.	<i>çerė'sne~gerėsnią</i>	<i>çeresnės~geresniàs</i>
Instr.	<i>çeresnė~geresnià</i>	<i>çeresnėms~geresniomis</i>

Dual

Nom.-Akk.	<i>çeresni~geresni</i>
Dat.	<i>çeresnė'm~geresniõm</i>
Instr.	<i>çeresnėm~geresniõm</i>

5. Der Nom. Sg. Mask. des Superlativs geht auf *-is* aus: *çerà'usis~geriàusis* ‚der beste‘, *aiškà'usis~aiškiaùsis* ‚der deutlichste‘. Die obliquen Kasus sind normal.

6. Einzelheiten:

a) Schriftlit. *stāčias* ‚stehend‘ ist durch *stāts* (< \**states* < \**statjas*) vertreten, vgl. S. 28.

b) Schriftlit. *naūjas* ‚neu‘ hat *nā.us* ergeben, siehe S. 30.

c) Schriftlit. *tūščias* ‚leer‘ wird meist durch *tūštis* ersetzt und flektiert wie *βó'ukjetis*, vgl. S. 29. Die Bestimmtheitsform lautet dazu wie bei Kurschat S. 247 *tušt'is~tuštýsis*. Daneben steht *pieštšes~pėščias* ‚zu Fuss‘ und *knú'pštšes~kniúpšėcias* ‚auf dem Gesicht liegend‘, die aber in Tawe und Inse unflektierbar geworden sind: *àš tã' pō'una sutikã.u pieštšes ėĩ.tant ĩ' bažni'tše~àš tã' pōna sutikaũ pėščias ėĩtant ĩ' bažnýčia* ‚ich traf den Herrn, wie er zu Fuss in die Kirche ging‘, *mó'uti'na atrã'da kũ'dikĩ knú'pštšes bėgulent ĩ' βã'ndenĩ~mótyna atrãdo kũdikĩ kniúpšėcias bėguliant ĩ' vãndenĩ* ‚die Mutter fand das Kind auf dem Gesicht im Wasser liegend‘. In Loye und Gilge sind *pėščias* und *kniúpšėcias* flektiert, und dasselbe ist — wenigstens für *pėščias* — in Nemonien und Juwendt der Fall.

### Die zusammengesetzten Adjektiva.

Die Bestimmtheitsform des Adjektivums unterscheidet sich in einigen wesentlichen Punkten vom Schriftlitauischen.

#### MASKULINUM.

	Singular	Plural
Nom.	<i>baltāsis~baltāsis</i>	<i>baltiejie~baltiejie</i>
Gen.	<i>bá·lto·uje~báltojo</i>	<i>baltū·ju~baltū·jū</i>
Dat.	<i>baltuojė·m~baltuojám</i>	<i>baltiemsiems~baltiemsiems</i>
Akk.	<i>bá·lta·jį~bálta·jį</i>	<i>bá·ltuosūs~báltuosius</i>
Instr.	<i>bá·ltuojū~báltuojū</i>	<i>baltā·ī·seis~baltāī·siais</i>

#### Dual

Nom.-Akk.	<i>bá·ltuojū, bá·ltuojūdū~báltuojū, báltuojūdū</i>
Dat.	<i>baltiejiem, baltiedšiem~baltiejiem, baltiedšiem</i>
Instr.	<i>baltiejiem, baltiedšiem~baltiejiem, baltiedšiem</i>

#### Anmerkungen:

1. Der Dativ Sg. schwankt zwischen zwei Formen: *baltuojė·m~baltuojám* und *baltā·mui~baltāmui* ‚dem weissen‘, *gražuojė·m~gražuojám* und *gražė·mui~gražiāmui* ‚dem schönen‘, *didžuojė·m~didžuojám* und *didžė·mui~didžiāmui* ‚dem grossen‘. In Gilge hört man auch *baltá·mjem~baltámjam*, *gražė·mjem~gražiámjam*, *didžė·mjem~didžiámjam*. Diese letztere Form braucht nicht weiter erklärt zu werden. Der Dativ *baltuojám* u.s.w. enthält entweder die Vorstufe der nominalen Endung *-ui* < *\*-uoi* — dessen *i* vor dem folgenden *j* von *jam* schwinden musste, wie im Dat. Sg. des Femininums *čė·ra·jeį~gė·rajai* (vgl. auch S. 41) —, oder den in *Gervėčiai* erhaltenen Ausgang *-uo*, beispielsweise in *výruo* ‚dem Mann‘, *súnuo* ‚dem Sohn‘, zu dem sich das žemaitische *výrū* bzw. *výrou* gesellt. Die Form *baltāmui* u.s.w. ist natürlich der alte einfache Dativ, aus dem die jetzige verkürzte Form *baltám* u.s.w. entstanden ist. Aber die volle Form wird jetzt nur als Bestimmtheitsform verwandt. Wohl wegen ihrer

Silbenzahl wurde sie als Bestimmtheitsform aufgefasst und als solche erhalten.

Neben der Form auf *-uojam* hört man, wenn auch seltener, *-uojui*; d.h. das letzte Glied ist der Substantivflexion angepasst. So gebraucht man in Tawe neben *meilinguojá'm* ‚dem liebevollen‘ auch *meilingúojui* und ebenso in Loye *sã'nuojui~sẽnuojui* ‚dem alten‘ neben Formen wie *mažá'usuojem~mažiáusiuojam* ‚dem kleinsten‘.

In Tawe kommen auch solche Formen wie *čerā'mam, senā'mam~gerā'mam, senā'mam* vor. Diese sind offenbar Neubildungen aus *čerā'mui, senā'mui~gerā'mui, senā'mui* und der nominalen Dativendung *-am*.

2. Der Akk. Sg. endigt in Gilge auf [iː]: *bá'ltaj'i* ‚den weisen‘, vgl. *jí~jī* ‚ihn‘.

3. Der Nom. Pl. endigt auf *-ie*: *baltiejie* ‚die wissen‘, *sal-džiejie* ‚die süssen‘, *senesnejie* ‚die älteren‘, vgl. *jīe~jiē* ‚sie‘.

4. Im Dat. Pl. hört man *baltiemsiems* ‚den weisen‘, neben *baltĩmsiems~baltimsiems, baltĩmsĩms~baltimsĩms* und in Loye auch *baltiesĩms~baltiesĩms*. Ebenso schwankt man im Pronomen: *aniems~aniems, anĩms~anĩms* ‚jenen‘ u.s.w. Daneben aber erscheint auch noch *baltiemsems~baltiemsiams* u.s.w. Die Endung *-ems* war nur nach *baltiems*, nicht auch nach *baltĩms* zu hören.

5. Der Dat. und Instr. Du. kennt ausser den Formen *baltiejem, baltiejem* auch *baltiejem~baltiejam, baltiejem~baltiejam*.

FEMININUM.

	Singular	Plural
Nom.	<i>gražó'uje~gražiója</i>	<i>grā'žo'uses~grāžiosios</i>
Gen.	<i>gražō'uses~gražiosios</i>	<i>gražū'ju~gražiūju</i>
Dat.	<i>grā'že'jei~grāžiajai</i>	<i>gražé'msems~gražiosiams</i>
Akk.	<i>grā'že'je~grāžiaja</i>	<i>gražé'ises~gražiasias</i>
Instr.	<i>gražé'je~gražiaja</i>	<i>gražē.m.sems~gražiosiomis</i>

Dual

Nom.-Akk.	<i>gražiejī-dβ, ī~gražiejī-dvi</i>
Dat.	<i>gražiejem~gražiejom</i>
Instr.	<i>gražiējem~gražiējom</i>

Anmerkungen:

1. Der Nom. Sg. *gražó'uje*, *aukštó'uje~aukštója* ‚die hohe‘, *senesnó'uje~senesniója* ‚die ältere‘ ist vielleicht nach *aukštà~aukštà* ‚die hohe‘ u.s.w. neu gebildet, d. h. nach dem nichtzusammengesetzten Adjektiv. Vgl. Stang, Mažvydas §221. Schwerlich liegt eine alte Entsprechung zu aksl. *novaja* u.s.w. vor.

2. Der Dat. und Instr. Pl. *gražémsems* und *gražē~m.sems* ist mundartlich regelrecht aus der nichtzusammengesetzten Form *gražém̃s* und *gražē̃ms* (siehe S. 39) + *jé̃ms~jóm̃s* ‚ihnen‘ und *sū̃ jē̃ms~sū̃ jóm̃s* ‚mit ihnen‘ (vgl. S. 43f.) zusammengesetzt. Auch der Dativ und Instrumental *gražó'umso'ums~gražiómsiomis* und *gražō'umso'ums~gražiōmsiomis* aus *gražó'ums~gražióms* und *gražō'ums~gražiomis* + *jó'ums~jóm̃s* und *jō'ums~jom̃s* ist gebräuchlich, vgl. S. 16f. Daneben hört man auch eine dritte Kombination: *gražó'umsems* und *gražō'umsems*. Die maskuline Dativform *gražiemsiems* u.s.w. wird bisweilen auch im Femininum benutzt.

3. Wegen *gražé.ises~gražiásias* siehe S. 9.

4. Im Nom.-Akk. Du. scheint nur die mit *dβī~dvi* ‚zwei‘ zusammengesetzte Form vorzukommen, aber auch diese selten. Gewöhnlich verwendet man den Plural.

5. Neben *gražiejīdβ, ī* hört man auch *gražiejīdβ, ī*, beidemal übrigens mit einem Nebenakzent. Ausser dem Dat. *gražiejem* und dem Instr. *gražiējem* kommt auch die ältere Form vor: *gražiejiem* und *gražiējiem*; aber man hört sie beide sehr wenig, öfter schon *gražiejīdβīm~gražiejīdvīm* und *gražiējīdβīm* bzw. *gražiejīdβiem~gražiejīdviem* und *gražiējīdβiem~gražiējīdviem*.

## Pronomina.

Die Pronomina weichen in vielen Einzelheiten vom Schriftlitauischen ab.

### Personalpronomina.

1. In der 2. Pers. und im Reflexivum erscheint im Gen., Akk., Instr. Sg. gewöhnlich der Stamm *tev-, sev-*: *teβĕ's~tevĕš* ‚deiner‘, *seβĕ's~sevĕš* ‚seiner‘, *teβĕ~tevĕ* ‚dich‘, *seβĕ~sevĕ* ‚sich‘, *teβĭm~tevimì* ‚mit dir‘, *seβĭm~sevimì* ‚mit sich‘.

2. Der Gen. Plur. *mú'su~músų* ‚unser‘, *jú'su~júsų* ‚euer‘ hat stets kurzes *u*, während sonst der Gen. Plur. langes *u* bewahrt hat, vgl. S. 15.

3. Der Dual *mùdu* ‚wir beide‘, mit dem *jùdu* ‚ihr beide‘ in der Flexion übereinstimmt, weist folgende Formen auf:

Nom.-Akk. *mùdu~mùdu mùdĭ~mùdĭ*

Gen. *mùdies~mùdies*

Dat.-Instr. *mùdiem~mùdiem*

Daneben kommen auch Formen mit erhaltenem *v* vor: *mùdβĭ~mùdvi*, *mùdβies~mùdvides*, *mùdβiem~mùdviem*. Ausserdem hört man den Gen. *mùdβieju~mùdviejų* bzw. *mùdieju~mùdiejų*.

### Geschlechtige Pronomina.

1. Der Instr. Sg. M. von *jĭs~jĭs* ‚er‘, *šĭs~šĭs* ‚dieser‘, *tàs* ‚der‘, *ants~anàs* ‚jener‘ heisst *júo~júo*<sup>1)</sup>, *šúo~šiuo*, *túo*, *anıo*, desgleichen der Akk. Pl. *júos~júos*, *šúos~šiuos*, *túos*, *anıos*.

2. Im Dat. Pl. M. steht neben häufigerem *jiems*, *šiems*, *tiems*, *anıems* auch *jĭms~jĭms*, *šĭms~šĭms*, *tĭms~tĭms*, *anıms~anıms*.

3. Der Dat. und Instr. Pl. F. wechselt zwischen *jó'ams~jóms*, *tó'ams~tóms...* und *jĕ'ms~jóms*, *tá'ms~tóms...* sowie *jó'ams~jomis*, *tó'ams~tomis...* und *jĕ'ms~jomis*, *tá'ms~tomis...*

<sup>1)</sup> Und *júom~juomì*.

und zwar gewöhnlich in der Weise, dass im Dat. *jó'ams* u.s.w., im Instr. *jěms* u.s.w. vorherrscht. In Juwendt und Nemonien kommt daneben auch der Instr. Pl. *sũ jũms* vor. Über die lautliche Seite dieser Dubletten vgl. S. 16f. Der maskuline Dativ *jiems*, *jĩms*, *tiems*, *tĩms*... wird bisweilen auch für das Femininum benutzt. Konstruktionen wie *tiems mó'aterams~tiems móteroms*, *tĩms bó'abams~tĩms bóboms* haben wir mehrfach notiert. Nie ist das im Instrumental der Fall.

4. Auffallend ist der Stosston im ganzen Du.: *júodu*, *jiedí*, *šúodu*, *šiedí*, *túodu*, *tiedí*, *anúodu*, *aniedí*. Auch dass das Maskulinum und Femininum im Gen. und Dat.-Instr. eine gemeinsame Form haben, ist bemerkenswert: *jiedies*, *tiedies* bzw. *jiediem*, *tiediem*.

5. Zu *jis*, *jì* ‚er‘, ‚sie‘ gehören recht gebräuchliche Bestimmtheitsformen (sie stimmen mit denen von *šis*, *šì* ‚dieser, diese‘, überein). Im Dual fehlen sie.

MASKULINUM.

	Singular	Plural
Nom.	<i>jísá.í~jisat̃</i>	<i>jiejie~jiejie</i>
Gen.	<i>jõ'uje~jõjo</i>	<i>jũ'ju~jũ'ju</i>
Dat.	<i>jẽ'muí~jãmui</i>	<i>jlemsiems~jlemsiems</i>
Akk.	<i>jř'jĩ~jř'jĩ</i>	<i>júosus~júosius</i>
Instr.	<i>júoju~júoju</i>	<i>je.ĩ.seis~jaĩsiais</i>

FEMININUM.

	Singular	Plural
Nom.	<i>jĩjĩe~jijě</i>	<i>jõ'uses~jõsios</i>
Gen.	<i>jõ'uses~jõsios</i>	<i>jũ'ju~jũ'ju</i>
Dat.	<i>je.ĩ.jei~jaĩjai</i>	<i>jó'umso'ums~jómšioms</i>
Akk.	<i>jě'je~jãjq</i>	<i>jé.íses~jásias</i>
Instr.	<i>jé'je~jãja</i>	<i>je.ĩ.sems~jõmsioms</i>

Im Akk. Sg., Instr. Sg., Akk. Pl. M. hört man auch die Formen *jř'jv~jř'jĩ*, *júojuo*, *júosuos~júosiuos*; und im Instr. *júojuom*, *júomjuom*.



Im Dat. Pl. Mask. sagt man auch *jiemsems~jiemsiams*, vgl. S. 41. In Loye hörten wir ausserdem *jiemsims~jiemsiams*.

Der Dat. Sg. Fem. lautet auch *jējei~jājai*. Das *i* ist hier vor *j* geschwunden, wie in der Bestimmtheitsform des Adjektivs immer, vgl. S. 41.

Im Dat. Pl. Fem. erscheint ebensooft *jō'umsō'ums* wie *jō'umsems~jōmsioms*, seltener *jámsems~jōmsioms*.

Entsprechend im Instr. Pl. neben *je.m.sems* auch *jō'umsō'ums* und *jō'umsems*. Vgl. auch die betreffenden Bestimmtheitsformen der Adjektiva. Wegen des Lautlichen dieser Dubletten vgl. S. 16f.

6. Die Bestimmtheitsformen *tasai*, *ansai*, *anāsis* gehen, von den Nominativen *tasai*, *ansai* abgesehen, wie das bestimmte Adjektivum, vgl. S. 40f.

### Einzelheiten.

1. Der Gen. von *kās* ‚wer‘, lautet *kēnō'u~kenō* und *kienō'u~kienō*.

2. Der Nom. und Akk. Mask. und Fem. des Relativums lautet für alle Numeri *kūr~kuř*: *tīe βí'rai kūr~tiě v'rai, kuř* ‚die Männer, welche‘ oder *tiedi mó'uteri kūr~tiedi mó'teri, kuř* ‚die beiden Frauen, welche‘. In Gilge werden jedoch im Nom. und Akk. auch die flektierten Formen von *kūrs~kuřs* verwandt. Der Dat. Pl. Mask. schwankt dabei zwischen *-iems* und *-ims*.

3. Der Gen., Dat., Akk. Sg. von *βiskas* lautet *βisko'u, βiskam, βiska'*, mit anderen Worten *-kas* hat die Flexion des selbständigen *kās* beibehalten.

4. Zu *\*mūsas* ‚der unsrige‘ gehört eine Bestimmtheitsform *mu:sāsīs~mūsāsīs* ‚mein Mann‘.

5. *βienudu~vienudu, βienidβi~vienidvi* bedeutet ‚zu zweien allein‘.

6. *patšū'jei~pačiūjai*, also eine Art Bestimmtheitsform zum Gen. Pl. von *pāts* bedeutet ‚unsere Verwandten‘.

7. Bisweilen kann man bei einzelnen Personen den Dat. Pl. Mask., ja sogar Fem. statt des Instr. Pl. Mask. hören, was offenbar mit dem Verfall der Sprache zusammenhängt: *sù tìms βírams* und *sù tãms βírams* statt *sù tã.is βírais*.

### Numeralia.

1. In Tawe spricht man *septinó·ulika*~*septiniólika*, *aštínó·ulika*, *deβinó·ulika* neben *septi·nì*~*septynì*, *aštuoni*~*aštuoni*, *deβi·nì*~*devynì*. Der kurze Vokal *i* steht dann selbstverständlich auch in den betreffenden Ordinalzahlen. In Gilge hört man daneben *aštínó·ulika*~*aštyniólika* und immer *septi·nó·ulika*~*septyniólika* und *deβi·nó·ulika*~*devyniólika*.

2. Man sagt *dβi·lika*, *trizdešimt βi·ru*~*dvýlika*, *tridešimt výru*, aber auch *dβi·likas*, *tri·likas*, *trizdešims* u.s.w. Das *s* ist wohl aus *dē·šims*(!)<*dēšimtis* u.s.w. auch in *dβi·likas*, *tri·likas*... gedrungen.

3. Der Gen. von *dù* und *abù* ist endbetont: *dβiejú*~*dviejú*, *abiejú*~*abiejú*.

4. Der Akk. Mask. von *keturi* lautet *kã·turus*~*kėturius*, aber *penkìs*~*penkis*, *šešìs* u.s.w. In Loye hörten wir auch *kã·turis*~*kėturis*.

5. In der Flexion von *abùdu* ‚beide‘ kommt nebeneinander vor: Gen. *abidies*~*abidies* und *abidβies*~*abidvies*, *abidiejù*~*abidiejù* und *abidβiejù*~*abidviejù*. Dat.-Instr. *abidiem* und *abidβiem*~*abidiem*, *abidviem*.

6. Statt schriftlit. *dviejau* ‚zu zweien‘ sagt man *dβiejo·u*~*dviejoj*.

## Verbum.

Der leichteren Übersicht wegen wird ein vollständiges Paradigma abgedruckt, und zwar das von *sùkti* ‚drehen‘.

AKTIV.

Präsens.

<i>sùkù</i> ~ <i>sukù</i>	<i>sukúose</i> ~ <i>sukúose</i>
<i>sùkì</i> ~ <i>suki</i>	<i>sukíese</i> ~ <i>sukíese</i>
<i>sùk</i> ~ <i>sùka</i>	<i>sùkase</i> ~ <i>sùkase</i>
<i>sùkam</i> ~ <i>sùkame</i>	<i>sùkame's</i> ~ <i>sùkamēs</i>
<i>sùkat</i> ~ <i>sùkate</i>	<i>sùkaties</i> ~ <i>sùkatēs</i>
<i>sùkaβa</i> ~ <i>sùkava</i>	<i>sùkaβo'us</i> ~ <i>sùkavos</i>
<i>sùkata</i> ~ <i>sùkata</i>	<i>sùkato'us</i> ~ <i>sùkatos</i>

Präteritum.

<i>sùká.u</i> ~ <i>sukaũ</i>	<i>suká.ũ.se</i> ~ <i>sukaũse</i>
<i>sùká.i</i> ~ <i>sukaĩ</i>	<i>suká.i.se</i> ~ <i>sukaĩse</i>
<i>sùka</i> ~ <i>sùko</i>	<i>sùko'use</i> ~ <i>sùkose</i>
<i>sùko.um</i> ~ <i>sùkome</i>	<i>sùko'ume's</i> ~ <i>sùkomēs</i>
<i>sùko.ut</i> ~ <i>sùkote</i>	<i>sùko'uties</i> ~ <i>sùkotēs</i>
<i>sùko.uβa</i> ~ <i>sùkova</i>	<i>sùko'uβo'us</i> ~ <i>sùkovos</i>
<i>sùko.uta</i> ~ <i>sùkota</i>	<i>sùko'uto'us</i> ~ <i>sùkotos</i>

Imperfektum.

<i>sùgdaβau</i> ~ <i>sùkdavau</i>	<i>sùgdaβause</i> ~ <i>sùkdavause</i>
<i>sùgdaβai</i> ~ <i>sùkdavai</i>	<i>sùgdaβaise</i> ~ <i>sùkdavaise</i>
<i>sùgdaβa</i> ~ <i>sùkdavo</i>	<i>sùgdaβo'use</i> ~ <i>sùkdavose</i>
<i>sùgdaβo.um</i> ~ <i>sùkdavome</i>	<i>sùgdaβo'ume's</i> ~ <i>sùkdavomēs</i>
<i>sùgdaβo.ut</i> ~ <i>sùkdavote</i>	<i>sùgdaβo'uties</i> ~ <i>sùkdavotēs</i>
<i>sùgdaβo.uβa</i> ~ <i>sùkdavova</i>	<i>sùgdaβo'uβo'us</i> ~ <i>sùkdavovos</i>
<i>sùgdaβo.uta</i> ~ <i>sùkdavota</i>	<i>sùgdaβo'uto'us</i> ~ <i>sùkdavotos</i>

*sũksu~sũksu<sup>1)</sup>*  
*sũksi~sũksi*  
*sũks~sũks*  
*sũksem~sũksiamē*  
*sũkset~sũksiate*  
*sũkseβa~sũksiava*  
*sũkseta~sũksiata*

*sũktšau~sũkčiau*  
*sũktai~sũktai*  
*sũktu~sũktu*  
*sũkto<sup>um</sup>~sũktome*  
*sũkto<sup>ut</sup>~sũktote*  
*sũkto<sup>uβa</sup>~sũktova*  
*sũkto<sup>uta</sup>~sũktota*

*sũk~sũk*  
*tēsuk~tēsuk*  
*sũkem~sũkiamē*  
*sũket~sũkiate*  
*sũkēβa~sũkiava*  
*sũkēta~sũkiata*

Futurum.

*sũksuose~sũksuose*  
*sũksiese~sũksiese*  
*sũksiese~sũksiese*  
*sũksemē<sup>s</sup>~sũksiamēs*  
*sũkseties~sũksiatēs*  
*sũkseβo<sup>us</sup>~sũksiavos*  
*sũkseto<sup>us</sup>~sũksiatos*

Optativ.

*sũktšause~sũkčiause*  
*sũktaise~sũktaise*  
*sũktuse~sũktuse*  
*sũkto<sup>ume<sup>s</sup></sup>~sũktomēs*  
*sũkto<sup>uties</sup>~sũktotēs*  
*sũkto<sup>uβo<sup>us</sup></sup>~sũktovos*  
*sũkto<sup>uto<sup>us</sup></sup>~sũktotos*

Imperativ.

*sũkšis~sũkis*  
*tesisuk~tesisuk*  
*sũkeme<sup>s</sup>~sũkiamēs*  
*sũketies~sũkiatēs*  
*sũkēβo<sup>us</sup>~sũkiavos*  
*sũkēto<sup>us</sup>~sũkiatos*

1) *sũksu* nicht *sũksiu!* Denn man spricht *βēsū* ‚ich werde führen‘, *grēšū* ‚ich werde bohren‘, d.h. mit weitem *e*, welches aber nur dort erscheint, wo im Schriftlitauischen ein Hinterzungenvokal vorliegt. Wir müssen also *vēsū*, *grēšū* ansetzen. Würde *vēsiu*, *grēšiu* in unserem Fall anzusetzen sein, dann müsste *βēsū*, *grēšū* (also mit engem *e*) gesprochen werden, wie es in *grēžā.u~grēžiaū* tatsächlich geschieht, weil ja das *e* vor erweichten Vokalen des Schriftlitauischen im Fischerlitauisch eng bleibt, obwohl die erweichten Vokale alle nach hinten verschoben sind. Vgl. im übrigen S. 7 f.

Partizipium.

- Präs. Akt. I: *suká's~sukā's, sùkanti~sùkanti*  
*suká'~sukā', sùkantšes~sùkančios*
- Präs. Akt. II: *sùgdams~sùkdamas, sugdamà~sukdamà* u.s.w.
- Prät.: *sùkjes~sùkjes, sùkuse~sùkusia; sùkie~sùke, sùkuse~sùkusios; sùkuse~sùkuse.*
- Imperf.: *sùgdaβies~sùkdavēs, sùgdaβuse~sùkdavusia* u.s.w.
- Fut.: *sùkses~sùksiaq, sùksenti~sùksianti, sùkse~sùksiaq, sùksentšes~sùksiančios.*

Die Reflexiva dazu hörten wir nicht, konnten sie auch nicht durch Fragen herausbekommen.

- Präs. Pass.: *sùkams~sùkamas, sùkamà~sukamà* u.s.w.
- Prät. Pass.: *sùkts~sùktas, sùktà~sùktà* u.s.w.
- Fut. Pass.: wird schwerlich gebraucht, war auch nicht zu erfragen.

Gerundium.

- Präs.: *sùkant~sùkant, sùkanti's~sùkantys*
- Prät.: *sùkus~sùkus, sùkusi's~sùkusys*
- Fut.: *sùksent~sùksiant.*

Infinitiv.

- Inf. I: *sùkti~sùkti, sùkties~sùkties.*
- Inf. II ist meistens durch Inf. I ersetzt. Die einräumende bzw. verstärkende Bedeutung ist geblieben. In Gilge kommt auch *biegte biego<sub>um</sub>~bēgte bēgome* neben *biegti biego<sub>um</sub>* ‚laufen liefen wir‘ (Prov.) vor. Bloss verstärkend wird *biegtinā.i~bēgtinaī* gebraucht: *biegtinā.i biega* ‚er lief heftig‘. Diese Bildung ist noch durchaus lebendig: *bristinā.i* von *bristi~bristi* ‚waten‘, *dirbtinā.i* von *dirbti* ‚arbeiten‘, *imtinā.i* von *ĩ.m.ti~ĩm̃ti* ‚nehmen‘ u.a.m.

**Bemerkungen zur Verbalflexion.**

Soweit einzelne Verbaltypen vom Paradigma *sùkti* abweichen, werden sie weiter unten behandelt. Hier seien Anmerkungen über die flexivischen Abweichungen von *sùkti* gegenüber dem

Schriftlitauischen angefügt. Die rein phonetischen Veränderungen sind unterm Vokalismus bzw. Konsonantismus besprochen.

1. In der 3. Pers. fällt kurzer Endvokal ab: *sùk~sùka*, vgl. S. 14. Daraus ergeben sich für manche Präsensstämme phonetische Veränderungen, welche hier besprochen werden sollen, weil sie mit der Flexion aufs engste verknüpft sind: a) Enthält der Stamm ein kurzes *e* oder *a* mit darauf folgendem Verschlusslaut oder Zischlaut, so erscheint das *e*, *a* trotz des Wortiktus kurz, weil die Silbe nach Abfall des Endvokals geschlossen wurde: *βéd~vēda* ‚er führt‘, *lèk<sup>1)</sup>~lèkia* ‚er fliegt‘, *βåg<sup>1)</sup>~vāgia* ‚er stiehlt‘, *kās~kāsa* ‚er gräbt‘. b) Enthält der Stamm kurzes *i*, *u*, *e*, *a+r*, *l*, *m*, *n* vor dem abgeworfenen Endvokal, so wird *i*, *u+r*, *l*, *m*, *n* zu einem stossenartigen Diphthong: *çír~gírja* ‚er lobt‘, *dúr~dúria* ‚er sticht‘, *píl~pila* ‚er giesst‘, *gúl~gùli* ‚er liegt‘, *ím~ima* ‚er nimmt‘, *stúm~stúmia* ‚er stösst‘, *trín~trina* ‚er reibt‘, *krún~krúni* ‚er hüstelt‘. Dagegen ergibt *e*, *a+r*, *l*, *m*, *n* ein dehtoniges *e* bzw. *a+r*, *l*, *m*, *n*, (nicht einen dehtonigen Diphthong): *çæ~r~gēria* ‚er trinkt‘, *bā~r~bāra* ‚er zankt‘, *kæ~l~kēlia* ‚er hebt‘, *kā~l~kāla* ‚er hämmert‘, *βæ~m<sup>2)</sup>~vēmia* ‚er erbricht‘, *çæ~n<sup>2)</sup>~gēna* ‚er treibt‘. Soviel wir sehen, gibt es nur eine Ausnahme: *gá~l~gāli* ‚er kann‘, aber auch da bekommt man mitunter *gā~l* zu hören. c) Steht vor dem kurzen Endvokal ein *j*, so schwindet auch dieses mundartlich: *raβie~ravēja* ‚er jätet‘, *pā~sako~u~pāsakoja* ‚er erzählt‘, *lie~lieja* ‚er giesst‘, *βažúo~važiúoja* ‚er fährt‘, *kelá~u~keliáuja* ‚er reist‘, *ragá~u~ragáuja* ‚er schmeckt nach‘. Ausgenommen ist kurzes *i* + *j*, das langes *i* ergibt *ka.ũ.li~kaũlija* ‚er fordert unverschämt‘, *ri~rija* ‚er schluckt‘, *βi<sup>3)</sup>~vija* ‚er dreht eine Schnur‘, gegenüber *rijù~rijù* ‚ich schlucke‘ und *βijù~vijù* ‚ich drehe eine Schnur‘.

1) Wegen *k*, *g* statt *ḳ*, *ç* vgl. S. 22.

2) Beispiele mit *am* und *an* waren aus der Mundart nicht herauszuholen.

3) In Loye *βij*.

d) Auch *v* kann vor dem kurzen Endvokal mit diesem zusammen abfallen: *stó'u* neben *stó'uβ~stóvi* ‚er steht‘.

2. Die Reflexivpartikel des Auslauts ist *-se*: *sukúose*, die des Inlauts *-si*: *apsisuku~apsisuku* ‚ich drehe mich um‘. Sollte *-se* der alte Akkusativ, *-si* der alte Dativ sein?<sup>1)</sup> Das *-e* im Auslaut fällt oft ab: *sukúos*, *sukjes* u.s.w.

3. In der 1. Pers. Pl. des Reflexivs erscheint *-me's~-mēs* statt zu erwartendes *-mies~-mēs*: *súkame's*, *súko'ume's*, *súgdaβo'ume's*, *súkeme's*, *súkeme's*.

4. Das Futurum ist im Pl. und Du. ganz zu einem *ie|io*-Stamm geworden: *súksem~súksiame*, *súkset~súksiate*, *súkseβa~súksiava*, *súkseta~súksiata*. In Loye hört man noch die alten Formen: *súksim~súksime*, *súksit~súksite*, *súksiβa~súksiva*, *súksita~súksita*; daneben aber auch Formen der *e/o*-Flexion: *súksam~súksame*, *súksat~súksate*, *súksaβa~súksava*, *súksata~súksata*. Die 3. Pers. Fut. des Reflexivs heisst *súksiese*, also mit *-sie-* statt zu erwartendem *-si-* und mit bewahrtem Vokal im Auslaut, der aber auch fehlen kann, vgl. unter 2. In Nemonien, Gilge und ebenso in Inse hörten wir *súkses~súksiase*, wo *-se~-sia-* offenbar aus dem Plural und Dual eingedrungen ist. — Endigt der Futurstamm auf einen stosstonigen, langen Vokal oder Diphthong, so bleibt auch in der 3. Pers. der Stosston (ausser in *būs* ‚er wird sein‘): *rašís~rašýs* ‚er wird schreiben‘, *ekjes~ekēs* ‚er wird eggen‘, *lúš~lúš* ‚er wird brechen‘, *dúos* ‚er wird geben‘, *lé.is~léis* ‚er wird lassen‘, *á.us~áus* ‚er wird weben‘ u.s.w.

5. In der 1. Pers. Sg. kann man in Nemonien neben *turietsau~turėčiau* ‚ich würde haben‘, *βažúotsau~važiúočiau* ‚ich würde fahren‘ auch *turietš*, *βažúotš* sagen, nie jedoch *\*súktš* statt *súktšau*. D.h. nur mehr als zweisilbige Formen dürfen verkürzt werden. Der Plural und Dual des Optativs ist offenbar nach den

<sup>1)</sup> Vgl. Hermann: Litauische Studien S. 86 f.

*ā*-Stämmen umgeformt: *sũkto·um*~*sũktome*, *sũkto·at*~*sũktote*, *sũkto·uβa*~*sũktova*, *sũkto·ata*~*sũktota*, also etwa nach *dirbo·um*~*dirbome* ‚wir arbeiteten‘, *dirbo·at*~*dirbote* ‚ihr arbeitetet‘ u.s.w. Auch die 2. Pers. Sg. *sũktai*~*sũktai* scheint nach dem Vorbild von *dirbai*~*dirbai* ‚du arbeitetest‘ entstanden zu sein. Diese Optativformen herrschen nur in Tawe vor. Sonst hört man: 1. Pers. Pl. *sũktum*~*sũktume* (Juwendt, Nemonien, Gilge, Inse, 'Loye), *sũktumbem*~*sũktumbiame* (Gilge, Agilla, Nemonien), *sũktumbim*~*sũktumbime* (Loye, Nemonien). 2. Pers. Pl. *sũktumet*~*sũktumiate* (Juwendt, Inse), *sũktumit*~*sũktumite* (Loye), *sũktumbet*~*sũktumbiate* (Gilge, Agilla, Nemonien), *sũktumbit*~*sũktumbite* (Loye, Nemonien), *sũktut*~*sũktũte* (Nemonien). 1. Pers. Du. *sũktuβa*~*sũktuva* (Juwendt, Nemonien, Gilge, Inse, Loye), 2. Pers. Du. *sũktumeta*~*sũktumiata* (Juwendt, Inse), *sũktumbeta*~*sũktumbiata* (Gilge), *sũktumbita*~*sũktumbita* (Loye), *sũktuta*~*sũktũta* (Nemonien).

6. Im Imperativ flektiert der Plural und Dual nach den *ie/io*-Stämmen: *sũkẽm*~*sũkiame*, *sũkẽt*~*sũkiate*, *sũkẽβa*~*sũkiava*, *sũkẽta*~*sũkiata*. In Loye kann auch die *i*-Flexion: *sũkim*~*sũkime* u.s.w. bleiben. Die 3. Pers., der sogenannte Permissiv, schwankt überall zwischen *tẽsũk*~*tẽsuka* und *tesũkie*~*tesukiẽ*.

7. Zum Partizip Prät. *sũkies*~*sũkẽs*, *sũkie*~*sũkẽ* und Impf. *sũgdaβies*~*sũkdavẽs*, *sũgdaβie*~*sũkdavẽ* siehe S. 15 f. Die reflexive Form lautet: *sũkusi·s*~*sũkusys* und der Nom. Akk. Du. M. dazu *sũkuse*~*sũkuse*(?). — Im Nom. Sg. des Femininum ist *-e-ia* an Stelle des *-i* getreten: *sũkuse*~*sũkusia*, *sũgdaβuse*~*sũkdavusia*.

8. Das Reflexivum zum Gerundium Präs. heisst *sũkanti·s*~*sũkantys*. Die Form ist auch tatsächlich im Gebrauch, vgl. etwa: *sá·ulei lé·idanti·s parbiego·um* ~ *sáulei léidantys parbẽgome* ‚bei Sonnenuntergang liefen wir ein‘. Daneben sagt man auch *lé·idanties* und *lé·idanti·s*~*léidanties*, *léidantis*.



### Sonstige Flexionsformen.

1. Die 3. Pers. Präs. von *būti* ‚sein‘ lautet neben *i·rā~yrā* auch *ī·r* (mit Dehnton, trotz Einsilbigkeit) und *ī·*. — Der Permissiv heisst *tebu·nīe* sowie *tebū·n~tebūnīē*, *tebūna* und das Gerundium Präs. *bebū·nant~bebūnant* (neben *be·ā·sant*), d.h. sie sind zum Präsens *bu·nū~būnū* ‚ich bin‘ u.s.w. gebildet. — Neben *būβā·u~buvaū*, *būβā·i~buvaī*, *būβa~būvo*, *būβo·um~būvome*, *būβo·ut~būvote* hört man auch *bū<sub>μ</sub>ā·u*, *bū<sub>μ</sub>ā·i* u.s.w., mit Übergang des bilabialen [β] in ein schwaches unsilbisches [μ]. Sogar *bā·u*, *bā·i*, *bū·a*, *bū·o·um*, *bū·o·ut* kommt vor, mit Verlust auch des unsilbischen [ʔ].

2. Der Imperativ von *eīti* ‚gehen‘ hat einige abweichende Nebenformen, sobald er mit *šēn* ‚hierher‘ verbunden wird: *eīkšēn~eikšēn* (in Juwendt *ēīkš~eīkš* und in Loye *eīkšē~eikšē*), ‚komm her‘, *eī·kšte*, *eī·kšet*, *eīkšē·ket* (und in Loye *eīkšē·kīt*) ‚kommt her‘. — In Nemonien hat man nach *duokšē~duokšē* ‚gib her‘ und *dúoket~dúokiate* ‚gebt!‘ eine Kontaminationsform *dúokšet~dúokšiate* ‚gebt her!‘ gebildet.

### Passiv.

Das Passiv wird gelegentlich mit Hilfe von *tampū* ‚ich werde‘ + Part. Prät. Pass. oder *esū* ‚ich bin‘ + Part. Präs. Pass. bzw. Prät. Pass. gebildet: *jīs tā·pe pīmušts~jis tāpē pīmuštas* ‚er wurde besinnungslos geschlagen‘ oder *esū βīsū mī·līms~esū visū mī·līmas* ‚ich werde von allen geliebt‘, *tā βā·lte ī·r māna tieβa pīrktā~tā vālte yrā māno tēvo pīrktā* ‚dieser Kahn ist von meinem Vater gekauft‘. Gewöhnlich umschreibt man es jedoch durch aktive Konstruktion, etwa: *jī· pīmuše~jī pīmušē* oder *jī· βīsī mī·l~jī visi mī·li*, *tā· βā·lte māna tieβs pī·r·ka~tā vālte māno tēvas pīrko*. Nie wird aber zur Umschreibung des Passivs das Reflexivum verwandt.

## Stammbildung.

### Präsens.

1. Die alten athematischen Verba *eīti* ‚gehen‘, *giedóti* ‚singen‘, *likti* ‚bleiben‘, *miegóti* ‚schlafen‘ sind von der 3. Pers. der athematischen Klasse aus in die *e/o*-Stämme übergegangen, d. h. *ěit*~*eīti*, *čiest*~*giesti*, *liēkt*~*liēkti*, *mīēgt*~*miēgti* hat *eitū*—*e.ī.tam*, *čiestu*—*čiestam*, *liēktū*—*liēktam*, *mīēgtū*—*miēgtam* veranlasst. Übrigens ist auch *snīēgt*~*sniēgti* ‚es schneit‘ athematisch.

2. Die *ie/ijo*-Stämme sind sämtlich zu *e/o*-Stämmen geworden: *čē·ram* gegenüber schriftlit. *gēriame* ‚wir trinken‘, *kā·ram*: *kāriame* ‚wir hängen‘, *rē·mam*: *rēmiame* ‚wir stützen‘, *stūmam*: *stūmiame* ‚wir stossen‘. Dabei wird ein dem Stammauslaut vorausgehendes palatales *g*, *k* [*g*, *k*] velar: *βagū* gegenüber *vagiū* ‚ich stehle‘, *lep̄kū*: *lenkiū* ‚ich biege‘. Steht aber vor dem Stammauslaut ein Dental, so kann in der 1. Pers. Sg. auch die alte Form bleiben *meldžū*, *ķentšū* neben *meldū*~*meldū* ‚ich bitte‘, *ķentū*~*kentū* ‚ich leide‘. Da in dieser Mundart alle palatalisierten Konsonanten entpalatalisiert sind (vgl. S. 19), wurde ein *-džu*, *-tšu* als zu einer anderen Kategorie gehörig nicht gefühlt. Der Übergang hat sich wohl von der 3. Pers. aus vollzogen, denn nach Abfall des Endvokals war *βāg*~*vāgia* von *sūk*~*sūka* nicht zu unterscheiden. — In Loye kann die alte Flexion auch bleiben: *meldžū*~*meldžiū*, *mē.ī.dem*~*mē.ī.dziame*.

3. Die *i*-Stämme sind als solche verschwunden. Man schwankt systemlos zwischen der *ie/ijo*- und der *e/o*-Flexion. Es heisst: *čī.ī.r.dam*~*giřdame* gegenüber schriftlit. *giřdime*, und *čī.ī.r.det*~*giřdziate*: *giřdite*; *mi·lem*: *mýlime* und *mi·lat*: *mýlite*; *žū·rent* und *žū·rant*: *žiūrint*. Wie es scheint, kommt in dem einen Verbum *galēti* nur der *ie/ijo*-Stamm vor, wenigstens in Tawe: *gā·lem*, *gā·let*, *gā·lent* gegenüber schriftlit. *gālime* u.s.w. Man darf vielleicht annehmen, dass die *ie/ijo*-Stämme eine ältere Phase der

Entwicklung darstellen, und erst später auch *e/o*-Stämme für alte *i*-Stämme eintraten, etwa als die alten *ie/iō*-Stämme zu *e/o*-Stämmen wurden, vgl. 2. — In Loye hört man auch noch die alte *i*-Flexion: *gùlīm*, *gā·līm*, *siedīm*~*gùlime*, *gālime*, *sédime*.

4. Geht die Präsenswurzel in dieser Mundart auf langes *i* oder *u* bzw. auf einen *u*-Diphthong aus, so wird der Präsensstamm mit einem *n*-Suffix gebildet: *çì·nù* ‚ich heile‘ gegenüber schriftlit. *gyjù*; *bu·nù* ‚ich weile‘: *būvù*; *gru·nù* ‚ich stürze zusammen‘: *grīū·vù*; *pu·nù* ‚ich verfaule‘: *pūvù*; *džá·unu* ‚ich hänge zum Trocknen auf‘: *džiauju*, *spjá·unu* ‚ich speie‘: *spjáuju*, *krá·unu* ‚ich stapele auf‘: *kráuju*, *šá·unu* ‚ich schieße‘: *šáuju*. Da *ri·jù* ‚ich schlucke‘ hier und auch sonst, z. B. in Willkischken, ein kurzes *i* hat, kommt es für die Regel nicht in Frage, trotz schriftlit. *ryjù*. Auffallend ist aber *lī*~*lýja* ‚es regnet‘. In Inse spricht man *nuri·nù* ‚ich schlucke hinunter‘, also mit derselben Wurzelform wie im schriftlit. *ryjù*; ebenso heisst es dort der Regel entsprechend *lī·n* ‚es regnet‘.

5. In Tawe hört man wie im Schriftlitauischen *ka·ũ·li·ju*~*kaũliju* ‚ich fordere unverschämt‘, *mīslī·ju*~*mīsliju* ‚ich denke‘, *šlū·ži·ju*~*slūžiju* ‚ich diene‘, *tšv·sti·ju*~*čvstiju* ‚ich säubere‘, *zā·ũ·ni·ju*~*zāūniju* ‚ich rede dummes Zeug‘. Daneben hat man aber in Tawe auch, wie in Gilge, Inse und Loye allgemein, *ka·ũ·li·ju*, *mīslī·ju*, *šlū·ži·ju*, *tšv·sti·ju*. Schriftlit. *kirmija*—*kirmýti* ‚wurmstichig werden‘, *rūdija*—*rūdýti* ‚rosten‘ sind als Zustandsverba im Fischerlitauisch zu *ķirmie*—*ķirmietī*~*ķirmēja*—*ķirmēti*, *rudie*—*rudietī*~*rūdēja*—*rūdēti* geworden. Schriftlit. *dalijù* ‚ich teile‘ wird durch *dalinù*~*dalinù* vertreten.

#### 6. Einzelheiten:

a) Neben dem mundartlich regelrechten Gerundium *e·ĩ·tant* (zu *eitù* ‚ich gehe‘ vgl. S. 54.) und seltenerem *e·ĩ·nant*~*eĩnant*, findet sich auch *e·ĩ·dant*~*eĩdant*, z. B. in Sätzen wie: *mā·n àteĩ·dant pradieje grumė·iti* ~ *mān àteidant pradėjo grumėti* ‚als ich

herkam, begann es zu grollen'. Andere Formen zum Stamm *eid-* kommen nicht vor. In Agilla gebrauchte unsere Gewährsperson statt *ē.ī.ti*, *ēitū* u.s.w. nur *ē.ti*, *e.tū* u.s.w. So spricht man im Moosbruch.

b) Für schriftlit. *mókau* ‚ich lehre‘ wird *mo·uk̄inū~mokinū* verwandt.

c) Für *gỹžta*, *gižo*, *gižti* ‚sauer werden‘ findet sich *pačļšt*, *pačļža*, *pačļšti~pagļšta*, *pagļžo*, *pagļšti*.

d) Schriftlit. *pātiriu* ‚ich erfahre‘ steht *patirū~patyriū* gegenüber.

### Präteritum.

1. Es heisst *tā·pe~tāpē* gegenüber schriftlit. *tāpo* ‚er wurde‘.

2. An Stelle des schriftlit. *daviaū* ‚ich gab‘ u.s.w. wird *dē.ā.u*, *dēβēi*, *dē·βe* u.s.w. ~ *deviaū...* gebraucht.

### Infinitiv.

Nach Analogie von *čī·su~gī·su* für älteres *gī·siu < giñsiu* ‚ich werde treiben‘, *trī·su* (*trīsiu < trinsiu*) ‚ich werde reiben‘, *žā·di·su* (*žādīsiu < žā·dinsiu*) ‚ich werde wecken‘ u.a.m. ist auch *giñ·ti*, *trinti*, *žādinti* zu *čī·ti*, *trī·ti*, *žā·di·ti* geworden. Entsprechend ist nach dem Vorbild von *či·βé·isu* (*gyvėsiu < gyvėnsiu*) ‚ich werde wohnen‘, *ķedé·isu* (*kedėsiu < kedėnsiu*) ‚ich werde Wolle zupfen‘, *pasé·isu* (*pasėsiu < pasėnsiu*) ‚ich werde alt werden‘ u.a.m. auch *gyvėnti*, *kedėnti*, *pasėnti* in *či·βé·iti*, *ķedé·iti*, *pasé·isti* umgewandelt.<sup>1)</sup> Letztere Infinitivform hat dazu das *s* aus dem Präsensstamm mit übernommen. Sie müsste ja an sich *\*pasé·iti* lauten.

<sup>1)</sup> In Inse und Loye wird *ē* wie *é* gesprochen, also heisst es hier: *či·βé·su*, *či·βé·ti* u.s.w.

## Adverbium.

1. Das Komparativadverbium endigt gewöhnlich auf *-iaūs*, manchmal auf *-iaū*: *taŋkǎ.us~tankiaūs* ‚öfter‘ neben seltenem *taŋkǎ.u~tankiaū*, *sβarbǎ.us~svarbiaūs* ‚wichtiger‘ neben *sβarbǎ.u~svarbiaū*.

2. Das Adverbium des Superlativs geht meist auf *-iaūs*, aber auch auf *-iaūsiai* aus: *daučǎ.us~daugiaūs* ‚am meisten‘ und *daučǎ.usei~daugiaūsiai*, *greitšǎ.us~greičiaūs* ‚am schnellsten‘ und *greitšǎ.usei~greičiaūsiai*.

3. Nach *těip~teip* ‚so‘ ist auch *aněip~aneip* ‚auf jene Weise‘, *ķitěip~kiteip* ‚anders‘, *βisěip~viseip* ‚auf jede Weise‘ u.s.w. gebildet.

4. Neben *šēlipk*, *tēlipk~šēlink*, *tēlink* und *šēnlipk*, *tēnlipk~šēnlink*, *tēnlink* ‚in der Richtung hierher‘, ‚in der Richtung dorthin‘ findet sich auch das merkwürdige *šēlupk*, *tēlupk~šēlunk*, *tēlunk*. Falls nicht eine sporadische Abwandlung vorliegt, was in derartigen Kurzwörtern nicht unwahrscheinlich ist, könnte man an apr. *lunkis* ‚Winkel‘ denken.

5. Ausser solchen Adverbien aus verkürzten Sätzen, die auch sonst weiter verbreitet sind, wäre zu nennen: *manding~manding* ‚mich dünkt‘, *ma·ró·uda(-o·us)~māródo(-os)* ‚mir scheint‘.

6. Neben *paskūi~paskuī* ‚nachher, später‘ gebraucht man auch *paskūn~paskuñ* mit funktionslosem Direktivsuffix und selbst *paskūnt~paskuñt* < *paskuñ tō* kommt vor. In Nemonien hat man sogar an den alten Lokativ *namiē* das Direktivsuffix angefügt: *namiēn~namiēn* ‚zu Hause, nach Hause‘.

7. Das Adverbium zu *dīdis~didis* ‚gross‘ lautet *didei~didei* und *dīdžei~dīdžiai*. Dazu wird dem Sprachgefühl nach auch *dīkšei~dikšiai*, *dīktšei~dikčiai* ‚sehr‘ gestellt, obwohl es sicher deutscher Herkunft ist.

## Präpositionen.

1. Schriftlit. *nuõ* ‚von‘, *priẽ* ‚bei‘ kommt nur in der monophthongischen Form *nū*, *pri* vor.

2. Schriftlit. *āpie* (neben *apiẽ*) ‚um, über‘, *iki* ‚bis‘, *pagal* ‚gemäss‘, *priẽš* ‚gegen‘ wird abweichend akzentuiert: *apie~apiẽ*, *iki~iki*, *pagal*, *prieš*.

3. *pār~pař* steht für schriftlit. *peř*. Ebenso in Verbalzusammensetzungen: *pārbrida~pārbrido* ‚er watete hinüber‘. Allein in Juwendt, Nemonien und Loye wird *pēr~peř*, nicht *pār* gebraucht. Für schriftlit. *tařp* findet sich *tērp~teřp* und zwar in allen Dörfern.

4. Für schriftlit. *piřm* ‚vor‘ erscheint *prim*: *prim trijū mētu~prim trijū mētū* ‚vor drei Jahren‘.

5. Auffallend ist *užúod* ‚statt, anstatt‘: *užúod ūbaçe reikjeje bēsti bagõutše~užúod ūbaçe reikėjo vēsti bagõčią* ‚statt einer Bettlerin hätte er ein reiches Mädchen heiraten sollen‘; *užúod mešõus dēβε sausõus dūonas~užúod mešõs dēvē sausõs dūonos* ‚statt Fleisch gab man trockenes Brot‘. Woher kommt das *d* im Auslaut? Denn sonst kennt man nur *užúot*.

## Konjunktionen.

1. *āle* ‚aber‘ hat stets Anfangsbetonung.

2. *bēi~beĩ* ‚und‘ ist ein ganz gewöhnliches Bindewort, während es ja sonst in der Umgangssprache veraltet ist.

3. Für schriftlit. *nē* ‚nicht einmal‘ wird *nēi~neĩ* verwendet: *nēi matyti nemātiem~neĩ matyti nemātēme* ‚nicht einmal gesehen haben wir‘.

## Schlussbemerkung.

Ein wichtiges Kapitel des Fischerlitausch haben wir absichtlich nicht berührt: die Syntax. Wie man bei der Lektüre der Texte sieht, kann man leicht eine Menge Einzelbeobachtungen machen, aber eine geschlossene Syntax zu geben, ist eine Arbeit für sich. Denn gleichzeitig müsste der Germanisierungsprozess dieser Mundart in seinem historischen Ablauf untersucht werden. Findet sich doch neben echtlitauschem syntaktischem Material alter und junger deutscher Einschlag durcheinander. Für eine solche, sicher höchst dankbare Aufgabe fehlte uns die Zeit und auch die Vorbereitung, weil ja ohne gründliche Einarbeitung in das alte und jetzige Niederpreussisch, sowie in die Siedelungsgeschichte dieser Gegend, die Arbeit nicht zu machen ist.

## Mundartliche Texte.

Den Sprachproben fügen wir, den Vergleichstext<sup>1)</sup> ausgenommen, eine deutsche Übersetzung bei. Da das Fischerlitauisch syntaktisch vom Deutschen stark beeinflusst ist, kann man fast Wort für Wort übertragen. Freilich bekommt dann die Übersetzung eine lokale Färbung. Wir haben uns nicht gescheut auch Provinzialismen zu verwenden. Den Vergleichstext bringen wir nicht nur in mundartlichem, sondern auch in schriftlitauischem Gewande, wobei wir uns nicht allein in Schreibung und Akzentuation an die Vorschriften von Jablonskis halten, sondern auch in Wortform und Wortwahl. Es wird also keine getreue Transformation der mundartlichen Textproben beigefügt, wie sonst in der ganzen Arbeit.

Was den Inhalt der Texte anbetrifft, so haben wir uns bemüht, die Einheimischen selbst über ihr Leben und ihre Heimat sprechen zu lassen. Auf Sagen und Märchen haben wir verzichtet.

In Preussisch-Litauen sind das, von verschwindenden Ausnahmen abgesehen, heutzutage Stegreifübersetzungen der Gewährspersonen aus dem Deutschen. Die Urquelle sind Schullesebücher, Kalender und der heimatkundliche Unterricht in den Dorfschulen. Altes litauisches Volksgut haben wir bis auf eine Daina und kümmerliche Erinnerungen an Laumen nicht mehr angetroffen.

---

1) Über den Zweck des Vergleichstextes siehe Gerullis, Lit. Dialektstudien S. XIII.



I.

(Vergleichstext)

βā.ī.ka brīle

Vaiko akiniai.

sā.ka βā.īks tieβuī tē.ti (tie-  
βai) nupī.r.ķet mā.n brīle āš  
nó.uru skaitī.ti ģerā.i atsā.ķe  
tieģš āš nupī.r.ksu āle tik βā.ī.  
ķiška īr nupī.r.ka tieģš sū.nui  
fī.bele

Sāko vaikas tėvai: — Tėti,  
nupiřk mán ākinius, — nōriu  
skaityti. — Gerai, — atsākė tė-  
vas, — nupiřksiu, tik vatkiřkus.  
Iř nupiřko tėvas sūnui elemen-  
tōriu.

mamā

Mamā.

ānt tu.r.gaus merċē.le pasilika  
adgā.l nū mó.uti.nas jē jō.ude  
aplī.ō.kui ieškō.udama sāβa ma-  
mūtes (mamūte) žmō.unis klā.us  
ko.ūķe būβa tāβa mamā merċē.le  
βergdamā sā.ka ār jūs neži-  
no.ut māna mamā i.rā nudrīs-  
kuse sū krepšinū apsikabinuse  
āle už βīsās ģeresnė

Tuřguje mergėlė atsilikō nuō  
mōtinōs. Ji lāksto ieškōdama  
sāvo mamytės. Žmōnės klāu-  
sia: — Kōkia būvo tāvo ma-  
mā? Mergytė verkdama sāko:  
— Argi jūs nežinote? Māno  
mamā apdriskusi, terbėlėmis  
apsikabinusi, bėt už visās ģe-  
rėsnė.

zū.ī.ķis īr eži.s

Zuikys iř ežys.

dailūs gražūs zuikē.lis sā.ka  
ē.žui ko.ūķe bro.uli.ti tāβa dra-  
būžei di.gluoti īr negrā.žus tā.i  
teisr.be atsā.ķe eži.s āle māna ā-  
datas apsaugō.ū manė nū šunies  
īr βī.l.ka dantū. ār tā.m daβā-  
dui tāβa gražūs kailūks zuikē-  
lis niēka ne.atsā.ķe tik su.ģ.ķei  
atsidwsieje

Dailūs, gražūs zuikėlis sāko  
ėžiui: — Kōki, broliūkai, tāvo  
rūbai dýgūs iř negrāžūs. — Tie-  
sā, — atsākė ežys, — bėt mā-  
no ādatos āpgina manė nuō šu-  
niēs iř vilko dantū. Ar tā.m  
tāvo gražūs kailėlis? Zuikėlis  
niēko nebeatsākė, tik suņkiai  
atsiduso.

ķītri bārna

rāda bārna bāndents (auch  
bandēnts) puodēli jī tróuška  
čērti āle púods būβa áukšts óu  
bandēnts tik ī pāti dūgna aβ-  
griebe bārna iēme mieti ti ak-  
menūku ī púoda βandūo pakļ-  
la īr bārna atsiģiere pilnā.i

kūr teistbe

tupiedams paukštītis ī mēdi  
pamāte ānt žēmes grūdēli īr  
mīslī ī saβē (seβē) īm.su īr  
sulēsū nūtupe paukštēlis pri  
grūda īr iklūβa ī tīklēli  
koūdēl āš turū pražūti grā.ū.-  
dei suklīka paukštēlis βanagā.i  
gāuda čīβus paukštēlis īr tā.i  
jiems nīeks óu āš turū diel βiena  
mē.β.ka grūdēle pražūti

Sumani vārna.

Rādo vārna vandeņs qšōti.  
Jī tróško gērti. Bēt qšōtis bū-  
vo áukštas, ō vandeņs tik pa-  
čiamē dugnē. Susigriebē vār-  
na: ēmē mētyti akmeniukūs ī  
qšōti. Vanduō pakilo, īr vārna  
atsigērē lig sōties.

Kuř teisybē.

Tupēdamas paukštēlis mēdyje  
pamātē žēmēje grūdēli īr māno  
sáu: — īmsiu īr sulēsiu. Nū-  
tūpē paukštēlis priē grūdo īr  
pakliūvo ī pinkles. — Kōdēl āš  
turiū pražūti, — graūdžiai suci-  
po paukštēlis, — vanagaī gāu-  
do gývus paukštēliūs, īr taī  
jiems niēkai, ō āš turiū dēl vie-  
no meņko grūdēlio pražūti.

II.

žbejū krāšts

šis krāšts nū tóuβes liģi ģil-  
jōus prim dá.ug mētu būβa  
puštīne paskūi kāse karnōalu  
bēi grābw kād βandūo galieje  
subiegti dabā.r tēn irā laukā.i  
pieβas bēi daržā.i ī pāmari  
mēts nū mē.ta māres primet  
pīβes pamažū atsirā.nd ānt pīl-

Die Fischergengend.

Diese Gegend von Tawe bis  
Gilge war vor vielen Jahren ei-  
ne Wüstenei. Nachher grub man  
Kanäle und Gräben, damit das  
Wasser zusammenlaufen konnte.  
Jetzt sind dort Felder, Wiesen  
und Gemüsegärten. Ans Haff-  
ufer spült das Haff Jahr für  
Jahr Schlick an. Allmählich  
kommt auf dem Schlick Rohr,

Bes trūšw meldū bēi plūšku īr  
 βīsā aβžel sū žo<sup>u</sup>lē pilbe irā  
 to<sup>u</sup>kē sukībuse mulβinā žēme  
 kūr páreiti negali i'klimsti kīta  
 sīkī liči kākla jī irā pró<sup>u</sup>  
 mielīni pó<sup>u</sup> ilgū mā<sup>u</sup>tu pastó<sup>u</sup>  
 kīeto<sup>u</sup>kā žēme kād mēs gālem  
 aβdirbti ī kīta trā<sup>u</sup>nta nū pā-  
 mare irā lu<sup>u</sup>nīnu kād pār jēs  
 e.ī.tam sū kūpetams šiēna tā.ī  
 tūrem skūbities šēip mēs prā-  
 mīnam ó<sup>u</sup> i'smū.v.kam liči pā-  
 pilbe biegdami biegam pār tās  
 mīnes apatsó<sup>u</sup> irā βients βan-  
 dūo āle βirsūi kā.ī pieβa ī tó<sup>u</sup>-  
 kes pieβas sū lu<sup>u</sup>nīnems negā-  
 lem galβijūs uzlē.isti āle īr be-  
 tó<sup>u</sup> mepkā.ī gā<sup>u</sup>no<sup>u</sup>m kārβes  
 ānt pieβw kād βāpsas bēi βar-  
 mā.ī nesukā<sup>u</sup>istu tēšmenes ūš-  
 pernai ušpi<sup>u</sup>le šasi<sup>u</sup>je nū nama-  
 nīna ānt čiljó<sup>u</sup>s dabā.r gā<sup>u</sup>l  
 žmó<sup>u</sup>niš sū bežīmais βažúoti  
 tiesūm prīm tó<sup>u</sup> turiejo<sup>u</sup>m ap-  
 lī.v.kui e.ī.ti ó<sup>u</sup> kād patβi<sup>u</sup>daβa  
 tā.ī βīsā.ī nēi pieštšes negalie-  
 jei pārbrīsti prieš paβāseri uš-  
 pūol mūs šaktarpī's tā.ī nīer

Binsen und Schilf zum Vorschein  
 und er bewächst ganz mit Gras.  
 Schlick, das ist so eine zusam-  
 menhängende, schlammige Erde,  
 wo man nicht drüber gehen  
 kann: man sinkt manchmal bis  
 zum Halse ein. Er schimmert  
 ins Bläuliche. Nach langen Jah-  
 ren wird daraus ziemlich harte  
 Erde, sodass wir sie bearbeiten  
 können. In einer anderen Rich-  
 tung des Haffrandes gibt es  
 quebbige Wiesen. Wenn wir  
 darüber mit Heuhaufen gehen,  
 dann müssen wir uns beeilen:  
 sonst treten wir durch und sin-  
 ken bis zum Unterleib ein. Wir  
 laufen rasch über diesen Queb-  
 bicht. Unten ist nur Wasser,  
 aber oben gleichsam eine Wie-  
 se. Auf solche Wiesen mit  
 Quebbichtstellen können wir das  
 Vieh nicht rauflassen. Aber auch  
 ohnedem weiden wir nur wenig  
 die Kühe auf Wiesen, damit  
 nicht Bremsen und Stechmük-  
 ken die Euter zerstechen. Vo-  
 riges Jahr wurde die Chaussee  
 von Nemonien nach Gilge auf-  
 geschüttet. Jetzt können die  
 Menschen mit Wagen geradeaus  
 fahren. Früher mussten wir im  
 Bogen herumgehen. Und wenn  
 Überschwemmung war, da konn-  
 te man überhaupt nicht einmal  
 zu Fuss hinwaten. Gegen Früh-  
 jahr überfällt uns der Schack tarp.  
 Dann gibt es weder eine Möglich-

nēi pār bā'ndeni sū Baltelē nēi  
 piēstšes pār lā' da lēds jā. u su-  
 dienó'uts īr biejis jī' su-lžin bi-  
 sūr i' lú'stī tadā prāded īr ledā. i  
 e. i. ti lš ūpu gīljō'us ūpe pīr-  
 mā'us lšmet ō' u lšneš i' ūosta  
 kīta mē' ta sūkīš mūsū ūpe āle  
 kād ūosts pasīluosūo tā. i bīel  
 ištrā'uk īr tūos ledūs pastrō' u-  
 bui i' marēs sī' paβā' seri būβa  
 didelīs tβā'nts turiejo' um i' stu-  
 bās bā'ndents iķi pūse blauz-  
 dū

keit zu Wasser mit dem Hand-  
 kahn, noch zu Fuss übers Eis.  
 Das Eis ist schon von der Wärme  
 zermürbt und der Wind zerbrök-  
 kelt es. Überall bricht man ein.  
 Alsdann fängt auch das Eis an  
 aus den Flüssen hinauszugehen.  
 Der Gilgestrom stösst als erster  
 das Eis ab und trägt es zur Mündung  
 hinaus. Manches Jahr ver-  
 stopft sich unser Fluss, aber wenn  
 die Mündung frei wird, dann zieht  
 er wieder auch dieses Eis strom-  
 ab ins Haff hinaus. Dieses Früh-  
 jahr war eine grosse Überschwem-  
 mung: wir hatten in den Stuben  
 bis zur halben Wade Wasser.

### III.

#### mūsū žbejē

mēs ā' sam žbejēi īr maitīna-  
 me's sū žuβīms šβæ. n. ta βā' ka-  
 ra ižbieg šīpo'arus sū sāβa gi-  
 zelū i' marēs jūodu žbejō' u līči  
 seredō'us tā. i parbieg rīta avk-  
 stī sāβa stīntas pardūotī ō' u  
 kūptsei lā' uk i' trūši kād žbejēi  
 pri' trūše prilē. id tā. i kūptsei  
 i' jēit i' kūdelbalte stīntas nu-  
 pī. r. ktī jīe klā'us kā' stīntas  
 gīlūo ō' u kād jīe sulī'kst tā. i  
 kūptsei kabīnas stīntas i' bal-  
 tē'le īr gabē' n tuoprā'diem i'

#### Unsere Fischerei.

Wir sind Fischer und verdie-  
 nen unsern Lebensunterhalt mit  
 Fischen. Sonntagabend läuft der  
 Schiffer mit seinem Gesellen  
 aufs Haff hinaus. Sie fischen bis  
 Mittwoch. Dann kommen sie  
 frühmorgens eingelaufen, um  
 ihren Stint zu verkaufen. Aber  
 die Händler warten im Rohr.  
 Sobald die Fischer am Rohr lan-  
 den, kommen die Händler in  
 den Keitelkahn, um den Stint  
 zu kaufen. Sie fragen, was der  
 Stint kostet und wenn man ein-  
 nig wird, dann sacken die Händ-  
 ler den Stint in den Handkahn  
 und bringen ihn sofort auf den

tū.r.gu tē'n pardūod žuβis ir  
 nū tū pīningū adūod žβējui  
 štā'ma ó'u pæ.l.na sá'u palā.ī.ka  
 šišo'un pardūod žβejī's pūšei-pele  
 ūž mārķi ó'u kùptšus gá'un tēlp  
 apie pustrētse mārķe seredó'u  
 ká.ip stintas iškabin βiel iž-  
 biegi t' marēs antrā.i pūsnedie-  
 lei βā'sara nīer βalē stintu  
 gá'udi'ti tā.i mēs žβejó'u jem  
 klā.ū.šv tā.i maišī'ts taβó'urs  
 iš puķīnu biersķīnu plakīnu  
 bēi šteiģīnu sū tāms klā.ū.šems  
 ēit t' ķiēma ir kajimī'nams iš-  
 matuo mó'uteras ušpluķin βær-  
 danti βá'ndeni ir dúod kád iš-  
 á'ušt ka.ū.lems klaušūs im  
 žmó'unis pó'u ķibira nedaučá.us  
 šēip pribirb ir prāded smīrdietī  
 t' stintu tī.ñ.kla r'lend ir žu-  
 βies ir ungurū žβejī's tī.ñ.kla  
 pri-trā'ukies pri βá'ltes r'kel sū  
 ā'tšāņkems t' βá'lte ir r'kret t'  
 rú'ma tā.i išrepkam žuβis bēi  
 ū.ñ.gurys t' šķā.ū.re tē'n pasi-  
 llekt ģi-βi mēs žβejēi tūrem  
 sū'ra dúona i'rā sū.ñ.kus dārħs  
 ó'u mæ.ñ.ks pæ.l.nts dá.ug žβe-  
 jū' ir nušķæ'st ānt mā'ru

Markt. Dort verkaufen sie die Fische und von dem Gelde geben sie dem Fischer den Kaufpreis ab, den Verdienst aber behalten sie für sich. Hier verkauft der Fischer den halben Scheffel für eine Mark, aber der Händler bekommt so um zweieinhalb Mark herum. Sobald am Mittwoch der Stint ausgeladen ist, läuft man wieder aufs Haff hinaus, für die andere Wochenhälfte. Im Sommer ist es nicht gestattet Stint zu fangen. Dann fischen wir Klausche. Das ist ein Gemengsel aus kleinen Kaulbarschen, Barschen, Bleien und Stichlingen. Mit den Klauschen geht man ins Dorf und verkauft sie massweise an die Nachbarn. Die Frauen brühen sie mit kochendem Wasser und geben sie, wenn sie abgekühlt sind, den Schweinen. Klausche nehmen die Menschen nur je einen Eimer, nicht mehr. Sonst werden sie von Schmeissfliegen beworfen und fangen an zu stinken. Ins Stintnetz gehen auch Fische und Aale. Der Fischer zieht das Netz an den Kahn, hebt es mit dem Inkel in den Kahn und schüttet es in den Bootsraum. Dann lesen wir Fische und Aale in den Fischbehälter. Da bleiben sie lebendig. Wir Fischer essen ein saures Brot: die Arbeit ist schwer, aber der Verdienst gering. Viele Fischer ertrinken auch auf dem Haff.

IV.

*mú·su skenduolėi*

*prā·jusi rūdeni i·kīla didelis  
βiētras kē·les bā·ltes parsilė·ida  
iš mār·ru sū pu·slė ó·u tā· βiena  
kūdelβalte pār tó·uβe apšó·uβe  
pri·šakī panarīna pó·u βó·ula īr  
abūdu žβejū turieje nusķē·sti  
βiena skę·n.duoli jā·u atrā·da  
ó·u antrāsīs dār īr ī· marės  
mó·u·teras pasilīka še·ī.res šė·  
bā·sara βiel nusķę·n.da dβiejo·u  
anūodu biega ū·n.gurus pardūo·  
ti ī anā krā·šta prī kō·u·pinio·  
ku ant βidure mār·ru júodu ap·  
berte nepo·uilga abūdu atrā·da  
īr palā·ido·u·je ant namanī·na  
kapū jū·ju mó·u·teras pasilīka  
bė pelnī·n.k*

Unsere Ertrunkenen.

Vergangenen Herbst erhob sich ein grosser Sturm. Einige Kähne sausten aus dem Haff mit dem Sturmsegel nach Hause. Und den einen Keitelkahn überflutete das Wasser auf der Höhe von Tawe, tauchte das Vorderschiff unter die Woge und beide Fischer mussten ertrinken. Den einen Ertrunkenen fand man bereits, aber der zweite ist noch im Haff. Die Frauen blieben als Witwen zurück. Diesen Sommer ertranken wiederum zwei. Die beiden fuhren Aal verkaufen auf jene Seite zu den Nehrungsbewohnern. In der Mitte des Haffs kenterten sie. Nicht lange darauf fand man beide und bestattete sie auf dem Friedhof von Nemonien. Ihre Frauen blieben ohne Verdienner zurück.

V.

*kā·ip iš stīntw tró·una βā·rd*

*iš didžū·ju stīntw išrenk pu·  
kūs kād pū·ķei ī stīntas pasi·  
līekt tā·i mč·pk tró·unas nusi  
stó·u tīe pū·ķei i·rā līesūs īr  
i·sītrā·uk tā·ukus ī seβė po·u·*

Wie man aus Stint Tran kocht.

Aus dem grossen Stint sucht man die Kaulbarsche aus. Wenn Kaulbarsche unter dem Stint bleiben, dann setzt sich wenig Tran ab. (Die Kaulbarsche sind mager und ziehen das Fett in sich ein.). Darauf schütten wir

tá·m ĩ·kretam stıntas ĩ· púoda  
 ĩr ĩ·pĭlam lí·gmani púoda βá·n-  
 dents mē·s pākuram ũ·gnĭ ĩr  
 dúodam pamažũ· βĩrti tē·p kó·u-  
 kũs peyķĩs minũtus paskũĩ  
 nũ·imam púoda nũ ugnĭes ĩšne-  
 šam lã·ũ·ku tē·p pó·u βĩena stũn-  
 da ĩmam šã·ukšta ó·u nũgrebam  
 nusĩstó·u·jusus tá·ukus ĩr sũpĩ-  
 lam ĩ· flasēs žiēma subrukũo-  
 jem tá· tró·una pũšnĩms tēptĩ  
 tó·ukĩ tē·pala βadĩnam smē·ra  
 ĩ· púoda pasĩlĩekt ĩsũpktas stĩn-  
 tas tá·ĩ mē·s tãs βadĩnam dra-  
 çēs jēs ĩškret ĩ· tí·ne ĩr sũ lã·  
 pais sumã·ĩ·ša žiēmai ķã·ũ·-  
 lems šé·rti ķĩti pãkas ĩ· žē·me  
 kãd βĩsã·ĩ tšĩ·stãs stıntas šũti-  
 nam tá·ĩ ĩš tú· taukũ· gãl plĩn-  
 su ķēpti ãle tá·ĩ tĩk tedã·ra kũr  
 nekũr kó·uks

den Stint in einen Topf und  
 giessen den Topf bis zum Ran-  
 de voll Wasser. Wir machen  
 Feuer an und lassen langsam  
 kochen, so etwa fünf Minuten.  
 Nachher nehmen wir den Topf  
 vom Feuer und tragen ihn hin-  
 aus. So nach einer Stunde neh-  
 men wir einen Löffel und schöp-  
 fen das Fett, welches sich ab-  
 gesetzt hat, ab und giessen es  
 in Flaschen. Im Winter ver-  
 brauchen wir den Tran als Stie-  
 felfett. Eine solche Schmiere  
 nennen wir Schmer. Im Topf  
 bleibt der ausgelaugte Stint  
 und den nennen wir Dragges.  
 Man schüttet sie in eine Tonne  
 und vermengt sie mit Kraut als  
 Winterfutter für Schweine. Man-  
 che vergraben sie in der Erde.  
 Wenn wir ganz reinen Stint brü-  
 hen, dann kann man mit dem  
 Fett Flinsen backen, aber das  
 tut nur hier und da einer.

## VI.

mú·su taβð·urai

Unsere Grünwaren.

mē·s žβejēĩ negã·lem ĩš βĩen  
 žβejó·us çĩ·βĩ bú·ti mē·s tũrem  
 ĩr daržũ· dieti paβã·seri nusĩ-  
 ķelam pĩrmã·us miešla ãnt  
 dã·r·ža paskũĩ e·ĩ·tam sũ žmo·u-

Wir Fischer können nicht all-  
 ein von der Fischerei leben. Wir  
 müssen auch Gemüsegärten an-  
 legen. Im Frühjahr schaffen wir  
 zuerst mit dem Boot Mist auf  
 das Gartenland. Darauf gehen  
 wir mit den Leuten graben. Zu-

nļms kasti pirmā<sup>us</sup> nubā<sup>do</sup>um  
 nū pērnīpkštšw lī<sup>su</sup> kraštūs  
 ō<sup>u</sup> paliēktam ī βīduri lī<sup>su</sup> pla-  
 tšūs bā<sup>nkus</sup> ō<sup>u</sup> mūs<sup>u</sup> βī<sup>rai</sup>  
 usided miešla ānt kā<sup>ra</sup> īr pār  
 tūos bā<sup>nkus</sup> karūo mēs<sup>u</sup> mō<sup>u</sup>-  
 teras iškrā<sup>to</sup>um tā<sup>u</sup> miešla pas-  
 kūi āpkasam īr bā<sup>nkā</sup> išimam  
 tā<sup>i</sup> βī<sup>rai</sup> βī<sup>ršūi</sup> tē<sup>r</sup>.peži ō<sup>u</sup>  
 mēs<sup>u</sup> mō<sup>u</sup>teriškēs apatsō<sup>u</sup> iš-  
 imam lūosa<sup>je</sup> īr sukāpō<sup>ujem</sup>  
 tūos didžūos<sup>us</sup> stuķūs sū šā-  
 ķems βielā<sup>us</sup> gatspadīne apsie  
 sū sieklāms ģermūt<sup>w</sup> sβīklu  
 bēi rū<sup>v</sup>.kulw ō<sup>u</sup> tā<sup>i</sup> mēs<sup>u</sup> pās-  
 kūi i<sup>ra</sup>žūojem sieklas βī<sup>rai</sup> aģ-  
 griebliūo ō<sup>u</sup> mō<sup>u</sup>teras pā<sup>skui</sup>  
 tsību<sup>les</sup> so<sup>udin</sup> tās skī<sup>lēs</sup> βī-  
 rai užra<sup>ū</sup>.sa pō<sup>u</sup> ko<sup>u</sup>ķō<sup>us</sup> ne-  
 dieles ē<sup>i</sup>.tam sū mažā<sup>is</sup> grieb-  
 lūkai<sup>s</sup> palūosi<sup>ti</sup> žē<sup>me</sup> tā<sup>i</sup>  
 tē<sup>iv</sup> pō<sup>u</sup> ķeturō<sup>ulika</sup> dienū<sup>u</sup> rē<sup>ik</sup>  
 raβietī ā<sup>n</sup>.tra sī<sup>ķi</sup> pō<sup>u</sup> ķetu-  
 rō<sup>ulika</sup> dienū<sup>u</sup> βiel raβīejem ō<sup>u</sup>  
 neβisā<sup>i</sup> pō<sup>u</sup> mienesī biegam sū  
 βaltelē tsību<sup>les</sup> nūsi<sup>i</sup>.m<sup>ti</sup> tsī-  
 bu<sup>les</sup> nū<sup>imam</sup> ī kurbūs ō<sup>u</sup>  
 lā<sup>i</sup>škūs ī tē<sup>r</sup>.peži βakarē tsī-  
 bu<sup>les</sup> skīram ō<sup>u</sup> pri<sup>u</sup> skī<sup>rīma</sup>  
 mō<sup>u</sup>teras dainūo

nächst stechen wir die Ränder  
 der vorjährigen Beete ab und  
 lassen in der Mitte der Beete  
 breite Bänke übrig. Und unse-  
 re Mannsleut packen Mist auf  
 den Karren und karren ihn über  
 die Bänke. Wir Frauen streuen  
 den Mist aus. Darauf graben  
 wir ihn um und heben die Bank  
 aus. Dann heben die Männer  
 oben die Furche aus und wir  
 Frauensleut unten die lockere  
 Erde und zerhacken die grossen  
 Stücke mit Forken. Später sät  
 die Bäuerin Samen von Möhren,  
 roten Rüben und Runkelrüben.  
 Und dann hacken wir den Samen  
 hinterher ein. Die Männer har-  
 ken über und die Frauen setzen  
 danach Zwiebel. Die Löcher  
 scharren die Männer zu. Etwa  
 nach einer Woche gehen wir  
 mit ganz kleinen Harken die  
 Erde auflockern. Dann so nach  
 vierzehn Tagen muss man jäten.  
 Zum zweiten Mal jäten wir wie-  
 der nach vierzehn Tagen. Und  
 nicht ganz nach einem Monat  
 fahren wir mit dem Boot Zwie-  
 bel abzunehmen. Wir rupfen  
 die Zwiebeln in Körbe und den  
 Lauch in die Furche. Abends  
 lesen wir die Zwiebeln und beim  
 Lesen singen die Frauen:



<p> <i>ánt á'ukšto'uje kalnē le sto'u-</i>  <i>βiedama matā.u</i>  <i>aḍbieganti laiβē'li kurjī<sup>1</sup> trī's</i>  <i>gró'uβai sied</i>  <i>iš tū βientsā.i βi'rá'usis jau-</i>  <i>ná'usis šipo'urus jis mǎjī<sup>2</sup> manē</i>  <i>artī'n</i>  <i>ēikš mā'no'u<sup>8</sup> tū merčī'te tū má'n</i>  <i>li'čī esī</i>  <i>jis dē'βe má'n īr čértī flašē<sup>3</sup></i>  <i>rīntskó'u<sup>4</sup> βi'nā.us<sup>4</sup></i>  <i>jis mó'uβe má'n īr žieda ánt</i>  <i>βīdurčī<sup>5</sup> pīrstīes<sup>5</sup></i>  <i>kā' mā'tši' má'n tās žiedas die-</i>  <i>βiet jī' negalū</i>  <i>āš ē.ī.su ī klo'uštō'uru pastó'u-</i>  <i>su mīnīškā</i>  <i>īr lá'upsi'su tē'n diē'βa kās rī't</i>  <i>kās βā'kara</i> </p>	<p>                 Auf dem hohen Hügel ste-                  hend sehe ich                  ein Boot heranzufahren, in wel-                  chem drei Grafen sitzen.                  Von diesen winkt gerade der                  vornehmste, der jüngste Schiffer                  mich näher heran.                  Komm', Du mein Mägdelein,                  Du bist mir gleich.                  Er gab mir auch zu trinken aus                  einer Flasche Rheinischen Wein.                  Er streifte mir auch einen Ring                  auf den mittleren Finger.                  Was nützt mir der Ring, tragen                  kann ich ihn nicht.                  Ich werde ins Kloster gehen, ich                  werde Nonne werden.                  Und werde dort Gott preisen                  jeden Morgen, jeden Abend.             </p>
--	---

<p> <i>mē's paži'stam dá'r īr kī'ta</i>  <i>dā.ī.na ī' mūsū kīēma</i> </p>	<p>                 Wir kennen auch noch ein                  anderes Lied in unserem Dorf:             </p>
--	--

<p> <i>āš ejā.u pār tā' kēlūže<sup>6</sup></i>  <i>sutīkā.u merčī'te</i>  <i>bá'lta bēj raudó'una</i>  <i>kūr merčī't raudó'una</i>  <i>kā.īst jī má'n iš tó'ula</i>  <i>kūr merčī'te bá'lta<sup>7</sup></i>  <i>prīsiglā.ū.stī šá'lta<sup>7</sup></i>  <i>āš jēl sākau<sup>7</sup> l,àbari'ta</i> </p>	<p>                 Ich ging auf dem Pfade,                  begegnete einem Mädchen,                  rot und weiss.                  Wo das Mädchen rot ist,                  da glüht sie mir von weitem.                  Wo das Mädchen weiss ist,                  da ist sie kalt zum Anschmiegen.                  Ich sagte zu ihr Guten Morgen,             </p>
---	--

<i>jì má·n nēi žo·uđi·tī</i>	sie mir nicht ein Wörtchen.
<i>ās jēi dēβau<sup>τ</sup> bā·lta rā·n·ka</i>	Ich gab ihr meine weisse Hand,
<i>jì má·n nēi pirštī·tī</i>	sie mir nicht ein Fingerlein.
<i>āk merčī·te bangžuβī·te</i>	Ach Mädelein, Walfischlein,
<i>kā·m tū tēiv didžuo·jies</i>	warum bist Du so stolz?
<i>jēi sū tā·βo·u<sup>8</sup> grāžu<sup>τ</sup> βē·idu</i>	Wenn auf dein schönes Gesicht hin,
<i>deikaβó·uk dieβūžui</i>	so danke dem lieben Herrgott.
<i>jēi sū tā·βo·u<sup>8</sup> didžu<sup>τ</sup> tū·r·tu<sup>τ</sup></i>	Wenn auf deinen grossen Reichtum,
<i>deikaβó·uk tieβūžui</i>	so danke deinem lieben Vater.

**Anmerkung:** Diese beiden Lieder sind die einzigen in litauischer Sprache, welche hier bekannt sein sollen. Stellenweise verstanden unsere Gewährspersonen den Sinn nicht und doch wiederholten sie auch diese Wörter immer ohne jede Veränderung.

Das erste Lied ist offenbar eine Übersetzung aus dem Deutschen, vgl. „Das Lied vom jungen Grafen“ bei Herder in der Suphanschen Ausgabe Bd. 25 S. 133 f. (Brieflicher Hinweis von A. Augstkalns — Mitau). Es stammt dazu aus einer anderen litauischen Mundart. Das zweite ist eine Daina. Auch hier ist eine Form dialektfremd.

1. *kūrđi~kuriōj* ist, wie der Lokativ überhaupt, im Fischerlitauisch unbekannt. Man sagt *kūr~kuř*.

2. *mđi~mója* müsste mundartlich *mó·u~mója* heissen.

3. Statt des Instr. *flašē* gebraucht man gewöhnlich *sū flašē*.

4. In *rīntskó·u βi·ná.us* war allen Gewährspersonen *rīntskó·u* unverständlich. — Der Wortiktus ist natürlich dem Versiktus zu Liebe verschoben, vgl. auch unter 7. — Den Gen. *βi·ná.us* behauptete die eine Frau im Scherz auch selbst zu gebrauchen, den Nom. bildete sie jedoch stets nach den *o*-Stämmen.

5. *βidurci~viduriojo* müsste hier *βiduro·uje* lauten. Auch die Form *pirštīes~pirštiēs* ist unbekannt.

6. *~kelūžē?* Sonst ist nur *kelūži~kelūži* gebräuchlich.

7. Der Wortiktus ist nur dem Versiktus zu Liebe verschoben.

8. *mā·no·u~māno, tā·βo·u~tāvo* steht für mundartliches *māna, tāβa*.

põ<sup>u</sup> skirima iškret iš kū<sup>r</sup>.  
 bu tsibu<sup>les</sup> ant ti<sup>n</sup>.kla δ<sup>u</sup>  
 dzo<sup>u</sup>βin jēs paskūi milinēs  
 p<sup>r</sup>.štines apsimā<sup>u</sup>n δ<sup>u</sup> nūtrin  
 tsibu<sup>les</sup> qerā<sup>u</sup>ses išrepkam sie-  
 klai δ<sup>u</sup> kītās pardūodam pri  
 tse<sup>n</sup>.tnere dā<sup>u</sup>g žmo<sup>u</sup>nū ē<sup>i</sup>t  
 ant laukū δ<sup>u</sup> mā<sup>i</sup>.na tsibu<sup>les</sup>  
 ī ruqūs sā<sup>i</sup>.ks ī sā<sup>i</sup>.ka siekli-  
 nes tsibu<sup>les</sup> pādēdam ī βid-  
 garnus ant rieklu kītā<sup>m</sup> mā-  
 tuī po<sup>u</sup>tā<sup>m</sup> ē<sup>i</sup>.tam qermū<sup>les</sup>  
 nusi<sup>i</sup>.m.ti īr susipešam jēs ī  
 kro<sup>u</sup>βelēs pasitupam īr nulā<sup>u</sup>-  
 žam didžē<sup>i</sup>ses apā<sup>r</sup>t mažā<sup>i</sup>ses  
 īr apā<sup>r</sup>t sū didže<sup>m</sup>.sems mā<sup>i</sup>.-  
 no<sup>u</sup>m ant laukū ī ro<sup>u</sup>putēs δ<sup>u</sup>  
 mažā<sup>i</sup>ses pā<sup>r</sup>.kēlam kqā<sup>u</sup>.lems  
 po<sup>u</sup>tā<sup>m</sup> sūpešam rū<sup>v</sup>.kulus īr  
 nupjā<sup>u</sup>sto<sup>u</sup>m lapūs rū<sup>v</sup>.kulus  
 dā<sup>u</sup>dam ī kurbūs δ<sup>u</sup> nā<sup>u</sup>šam  
 sū nā<sup>u</sup>šteis ī βaltē<sup>le</sup> lapūs ant  
 kā<sup>ra</sup> karūojem ī βaltē<sup>le</sup> pas-  
 kūi pri sā<sup>i</sup>.tše kād šarmā i<sup>r</sup>ā  
 ē<sup>i</sup>.tam sū sā<sup>u</sup>qems iskbārbi<sup>ti</sup>  
 pasterno<sup>u</sup>kūs parsikēlam namie  
 δ<sup>u</sup> žiēma kād juos pašalnó<sup>u</sup>  
 tā<sup>i</sup> mēs nusiskutam δ<sup>u</sup> βār-

Nach dem Lesen schüttet man die Zwiebeln aus den Körben auf ein Netz und trocknet sie. Dann zieht man Handschuhe aus Want über und reibt die Zwiebeln ab. Die besten suchen wir für die Saat aus und die übrigen verkaufen wir zentnerweise. Viele Menschen gehen in die Bauerndörfer und tauschen Zwiebeln gegen Roggen ein, Mass gegen Mass. Die Saatzwiebeln legen wir in Staknetzen auf Gerüsten unter der Stubendecke hin, fürs nächste Jahr. Darauf gehen wir Möhren abnehmen, ziehen sie aus auf kleine Haufen, hocken nieder, brechen die Stengel ab: die grossen Möhren apart und die kleinen apart. Gegen die grossen tauschen wir in den Bauerndörfern Kartoffeln ein und die kleinen bringen wir im Boot heim für die Schweine. Darauf ziehen wir die Runkelrüben aus und schneiden die Blätter ab. Die Runkeln legen wir in Körbe und tragen sie mit Peden ins Boot; die Blätter karren wir auf einer Karre ins Boot. Nachher bei Kälte, wenn Reif eintritt, gehen wir mit Forken, um Pastinak herauszustochern, fahren sie im Kahn nach Hause und im Winter, wenn sie befroren sind, schaben wir sie ab und kochen sie zusammen mit Kartoffeln. Oft

dam sù ro'apùtems dâ.ug s'ku  
 dæ·dam ĩ· dúona apĭe kraštùs  
 pasilĭka ánt lí·su· sietĭnēi túos  
 susipešam ĩ· kro'βàs ó·u nu-  
 pjá·usto'um lapùs didžúosus sie-  
 tĭnus ĩmam ĩ· karlá·utše ó·u par-  
 dúodam pri sβā·ra mažúosus  
 paru·súojem žiēmai kã.ũ.lems  
 kapu·stùs nùkertam nùskĭram  
 ó·u grã.ñ.dam ĩ· βá·lte ĩr kã·l  
 pardúoti ĩ· miestùs kapū·stu  
 lapùs sukápó·ujem ĩ· tí·nes ĩr  
 irá·ugam

legen wir sie ins Brot. — An  
 den Rändern blieben auf den  
 Beeten die Wruken zurück. Die  
 ziehen wir aus, werfen sie zu  
 grossen Haufen zusammen und  
 schneiden die Blätter ab. Die  
 grossen Wruken bringen wir nach  
 Königsberg und verkaufen sie  
 pfundweise. Die kleinen mieten  
 wir ein, für die Schweine im  
 Winter. Die Kohlköpfe hacken  
 wir ab, enthülsen sie und legen  
 sie schichtweise ins Boot. Und  
 man fährt sie zum Verkaufen in  
 die Städte. Die Kohlblätter hak-  
 ken wir klein, legen sie in Ton-  
 nen und säuern sie.

## VII.

mú·sù gatspadó·rei

Unsere Landwirte.

ĩ žbejú· kĭemùs ĩr ĩr gats-  
 padó·uru· tie túr laukū· ĩr pieβu  
 díel tó·u jĭe gá·l galβĭju laikĭ-  
 tĭ ále mú·sù laukã.ĩ túr mĭvk-  
 šta grũ.ñ.ta ĩr irá· šlapė šĭše  
 ne·á·ug jeβū· tik kĭek žo·alĭes  
 ále ĩr mā·žuma ro'apùtšu· mē·s  
 pieβas šiená·ujem pĭrmá·us kũ-  
 petas dā·ro'um a.ñ.tra ri·ta kád  
 gražĭ irá· lškreĭkam ó·u pó·u  
 pó·ura stundū· apβã.r.to'um tá.ĩ  
 pó·u piētū sugriebam ĩr sùri-

In den Fischerdörfern gibt es  
 auch Landwirte. Die haben Fel-  
 der und Wiesen. Deswegen kön-  
 nen sie Vieh halten. Aber un-  
 sere Felder haben einen wei-  
 chen Grund und es ist nass.  
 Hier wächst kein Getreide, nur  
 etwas Gras, aber auch ein wenig  
 Kartoffeln. Auf den Wiesen ma-  
 chen wir Heu. Zunächst machen  
 wir Kepse. Am andern Morgen,  
 falls es schön ist, breiten wir das  
 Heu aus und nach ein paar Stun-  
 den wenden wir es. Dann, nach-  
 mittag, harken wir es zusammen  
 und wälzen es zu grossen Kep-

tam ĩ dideles kũpetas tã.i dũ  
 žmó'unu sũ našt'lams nẽš prĩ  
 pakũ'ges dã.ug krã'un ĩ stirtas  
 ãle dauçã'us prã'diem ĩ kũçus  
 žiẽma lo'aduojem ãnt šlã'ju ãle  
 kãd rũdenĩ á'ukšts ßandũo irã  
 tã.i nẽ'sam ĩ timbrĩnẽs kraj-  
 kũ tũrem samdĩ'tĩ ĩ çire gal-  
 ßĩjems ĩr kã.ũ.lems kre.ĩ.kti jũk  
 bẽ jeßũ ĩr netũrem nẽĩ šaudũ  
 pĩrmã'us ěit ßĩ'rai sũ da.ĩ.çeis  
 ó'u nuçkert tã kra.ĩ.ka paskũĩ  
 išlẽ.idam iš pradalçũ tã.i pa-  
 liẽktam ßiena diẽna džũ'tĩ ã.n.-  
 tra diẽna apßã.r.to'um ó'u pó'u  
 piẽtu sugriebam ĩ kũpetas ó'u  
 sukrã'unam ĩ stirtas žiẽma  
 parsĩßežam gatspadõ'rei piẽna  
 subru'kũo pã'tis ãr pardũod  
 pó'u stũopa iš namũ ĩ mejeri-  
 jẽs nẽßež sßiẽsta jĩe susĩbrašk  
 ó'u ěit ãnt tu.r.gaus kãulẽs jĩe  
 ušer sũ piẽnu sũ žo'nlẽms sũ  
 miltais ó'u rũdenĩ pã'n sũ ßi-  
 ri'tais sietĩnẽis penietas kãulẽs  
 pardũod me'sinĩ.n.kams kã sã'u  
 pã'nas tã.i neßĩsĩ dúod stintu  
 ĩr klã.ũ.šw é.ĩsti kijek kũptšems

sen. Dann tragen es je zwei  
 Menschen mit Tragstangen zum  
 Heugestell. Viele fleien es zu  
 Mieten, aber meist sofort in  
 Schober. Im Winter verladen  
 wir es auf Schlitten. Aber wenn  
 im Herbst der Wasserstand hoch  
 ist, tragen wir es in die Timber-  
 kãhne. Streu müssen wir im  
 Wald pachten, um Vieh und  
 Schweine zu streuen. Ohne Ge-  
 treide haben wir ja auch kein  
 Stroh. Zunächst gehen die Mãn-  
 ner mit Sensen und mähen die  
 Streu. Nachher werfen wir sie  
 aus den Schwaden. Dann las-  
 sen wir sie einen Tag zum Trock-  
 nen. Am andern Tag wenden  
 wir sie und nach Mittag harken  
 wir sie zu Kepsen und fleien sie  
 zu Haufen. Im Winter fahren  
 wir sie nachhause — Die Landwir-  
 te verbrauchen die Milch selbst  
 bzw. verkaufen sie stofweise aus  
 dem Hause. An Meiereien lie-  
 fert man sie nicht. Butter schla-  
 gen sie und gehen auf den Markt.  
 Schweine fũttern sie mit Milch,  
 Krãutern und Mehl auf, und im  
 Herbst mãstet man sie mit ge-  
 kochten Wruken. Gemãstete  
 Schweine verkaufen sie den Flei-  
 schern. Falls man für den ei-  
 genen Bedarf mãstet, dann ge-  
 ben nicht alle Stint und Klausche  
 zum Fressen. Nur für Händler  
 fũttert man die Schweine mit  
 Klauschen und Stint. So ein

šã·r kaulès kla.ũ.šeis ír stín-  
tams to·ukè mæ·sà bëi lašinëi  
atsidúod ír neβisi lúob tá· dũ-  
ka tó·uks šierims su-anúo mæ·sa

Fleisch und Speck riecht und  
nicht jedermann mag diesen  
Geruch. Eine derartige Fütterung  
verdirbt das Fleisch.

## VIII.

### briedi's

### Der Elch.

prì mú·su í çire írã dá.ug  
briedžũ· briedëi túr dideli prõ·u-  
ta pâr žiëma bã·sto·us jie ánt  
pieβu· ó·u priëš paβã·seri nu-  
mã·na á·ukšta βã·ndenì tá.ì jie  
subieg ánt meirú·na ír ánt k̃i-  
tũ· aukštesnũ· βiëtu· kó·al βan-  
dúo nusčë.nk pâr βã·sara la.ĩ-  
ko·us í çirès í zepte.ĩ.m.berì írã  
jú· bulã·βima tšë.ĩ.sas tá.ì kád  
jie mã·ta žmõ·ugu tá.ì jie nesì-  
bìje èit prá·m ánt jú· dá.ug  
žmo·unũ· turieje ánt stirtu·  
ušó·ukti šëip briedëi k̃æ.r.t sũ  
pri·šak̃inems kó·ujems jie mai-  
t̃inas nũ krú·mu· ír klu·bũ· žië-  
ma tá.ì jie abgrá·už úosus àle  
kád bád̃s júos prispá·ud tá.ì  
jie atëit prì bũtu· sũ sãβa βë.r.-  
šeis šiëna péc·rnaì bũβa atëjie  
ánt anó·u šó·una çiljđ·us ó·u iš-  
lá·uže í βiena bũta dur̃is kád

Bei uns im Walde gibt es vie-  
le Elche. Elche besitzen grossen  
Verstand. Winterüber treiben sie  
sich auf den Wiesen umher, aber  
gegen Frühjahr ahnen sie das  
Hochwasser voraus. Dann sam-  
meln sie sich auf den Meiruhn-  
bergen sowie auf anderen höher  
gelegenen Stellen, bis sich das  
Wasser verläuft. Den Sommer  
über halten sie sich in den Wäl-  
dern auf. Im September ist ihre  
Paarungszeit. Wenn sie dann  
Menschen sehen, fürchten sie  
sich nicht: sie gehen sofort auf  
sie los. Viele Menschen muss-  
ten auf Heuhaufen springen, weil  
die Elche sonst mit den Vorder-  
läufen hauen. Sie leben von  
Sträuchern und Strauchweiden.  
Im Winter, da benagen sie  
Eschen; aber wenn der Hunger  
sie bedrängt, kommen sie mit  
ihren Kälbern zu den Häusern  
nach Heu. Voriges Jahr waren  
sie auf die andere Seite von Gil-  
ge<sup>1</sup> gekommen und brachen an

<sup>1</sup> Der Ort Gilge hat beide Ufer des  
Gilgestroms inne.

*kàs išěit lã.ũ.ku tá.i jĭe pa-ã.it*  
*(pa-ěit) sãba kĕlěis briedĭ's*  
*mó<sup>uk</sup> ģerã.i plã.ũ.kti ãle pãr*  
*tβã'na kũr nè kũr βients nu-*  
*sķã'st ĭr sro'ũβĭe išneš ĭ ma-*  
*rès žiēma kãd apšã'l ó'ũ plĩ'nã*  
*ĩrã tá.i jĭe negã'l pãr plĩ'na*  
*lã'da bieglĭ tá'ŋķei izĭrgst ĭr*  
*isĭsuk kó'ũjes júos šã'uti ĭrã*  
*uždraustã dĭel tó'ũ mã'to'ũm žiē-*  
*ma kro'ũβãms ko'ũznã kã'rβe*  
*pasĭtur pó'ũ βiena arbã pó'ũ dũ*  
*βersũ bũlei lã.i.ko'ũs prĭ sãba*  
*kã'rβu ne βisadó'ũs*

einem Hause das Hoftor heraus. Wenn jemand hinausgeht, ziehen sie ihres Weges. Der Elch kann gut schwimmen. Während der Überschwemmung jedoch ertrinkt hier und da einer und die Strömung trägt ihn aufs Haff hinaus. Im Winter, wenn es zufriert und es Glatteis gibt, können sie nicht über das blanke Eis laufen: sie verlieren oft die Beine unter dem Leib und drehen sie sich aus. Sie zu schießen, ist verboten. Daher sieht man sie im Winter haufenweise. Jede Kuh wirft je ein oder zwei Kälber. Die Bullen halten sich nicht immer bei ihren Kühen auf.

## IX.

### laumĭe

### Die Laume.

*ĩ ta.m.se stũba kãd nĭer*  
*lœ'mpas tá.i ĩrlend laumĭe pró'ũ*  
*rã'kta skĭ'le ó'ũ spã'ud miēgan-*  
*ti žmō'ũgu nũ kó'ũju ĭķi bur-*  
*nó'ũs ķitã'm sãba liežũβi ĩ'ķiš*  
*ĩ bũrna kãd šã.ũ.kti negã'l ĭr*  
*dikšei sũβã'rċin jĕi numã'na*  
*ķitĭ kãd laumĭe ĩrã ĩ' βĩdu tá.i*  
*ũšķiš rã'kta skĭ'le ĭr jĕ sugã'un*  
*jĭ pastó'ũ žmo'ũgũs bã'lts ĭr bė*  
*smakró'ũs tá.i jĭ dĭidei mœ.l.d*  
*kãd tá' skĭ'le adarĭ'tu pró'ũ*

In eine dunkle Stube (wenn keine Lampe drin ist) da kriecht die Laume durchs Schlüsselloch hinein und drückt den Menschen im Schlaf von den Beinen bis zum Mund. Manchem steckt sie ihre Zunge in den Mund, so dass er nicht schreien kann, und quält ihn gewaltig. Wenn die andern merken, dass eine Laume drin ist, stecken sie das Schlüsselloch zu und fangen sie. Sie wird zum Menschen: weiss und ohne Kinn. Dann bittet sie, das Loch wieder aufzumachen. Durch

*βartūs jī nēit maró·uda tā.ī*  
*irā piktā sá·izīne ó·u nē piktā*  
*dβā·se*

die Tür geht sie nicht. Mir scheint, das ist das böse Gewissen und kein böser Geist.

## X.

*nepaminiek pasikó·arusi*

Sprich nicht von einem Erhängten!

*sekmīnems ē.ī.daβó·um dá.ug*  
*merçē·lu· sū βaltelē ī çire au-*  
*gó·uju mēs ī·sistū·miem ī grā-*  
*be pri pā·çire βaltē·le paliko·um*  
*ó·u brīdo·um pieštšes to·alī ī çire*  
*nūsipjó·uβiem augó·uju be-*  
*pjá·unant mā·tiem βiena bē·rža*  
*īr pano·urīejo·um šakū· māna*  
*dra.ũ.galka usilīpa mā·n ānt*  
*petšū· βienū si·kū mā·to·um βi·ra*  
*susitū·pusi tšē bū·βa pri·m mē-*  
*ta βients buté·lnīnks pasikó·u-*  
*ries tā.ī mēs βīsas tē·ķinas*  
*biego·um pri βaltē·les īr gre.ī-*  
*tais stū·mieme·s namīe āle mēs*  
*paklī·do·um īš bá·īmes īr parē-*  
*jo·um tīk βakarē nereī·ķije*  
*mūms tó·u pasikó·uruse pami-*  
*nietī mēs ī çire besistū·mdamas*  
*nū jó·u šneķīejo·ume·s īr ūž tā.ī*  
*mūms jó·u šeitō·unts pasiró·ude*  
*nū tó·u tšē.ī.sa mēs nedrī·so·um*  
*ī trā·nta pasisū·kti*

Zu Pfingsten pflegten wir Mädchen in grosser Zahl mit einem Boot in den Wald nach Johannisbeersträuchern zu fahren. Wir stakten in den Graben am Waldrand hinein, liessen das Boot zurück und wateten zu Fuss weit in den Wald. Wir schnitten Johannisbeersträucher. Während des Schneidens sahen wir eine Birke und wollten Birkenäste haben. Meine Freundin stieg mir auf die Schulter. Mit einem Mal sehen wir einen Mann in Hockerstellung. Dort hatte sich vor einem Jahr ein Häusler erhängt. Da liefen wir alle eilig zum Boot und stakten schnell nach Hause, aber wir verbieten uns vor Angst und kamen erst abends zurück. Wir durften nicht von dem Erhängten sprechen: als wir zum Walde stakten, unterhielten wir uns über ihn und dafür erschien uns sein böser Geist. Von da ab wagten wir es nicht uns nach der Richtung zu begeben.



XI.

*prī rubēžgrabe bauçin*

Am Grenzgraben spukt es.

*dū βīru ēje nū tó<sup>u</sup>βes ánt çiljód<sup>us</sup> júodu no<sup>u</sup>rieje nū çiljód<sup>us</sup> í tĩ.ĩ.že βažúotĩ ó<sup>u</sup> ká.íp aníodu ìkĩ rubēžaus nā<sup>u</sup>je tá.ĩ júodu mā<sup>te</sup> mĩgles pó<sup>u</sup> akū<sup>u</sup> ír isĩgā.ñ.da jiediem pasiró<sup>u</sup>de lĩg ká.íp βá<sup>u</sup>ndents aplĩ.ñ.kuĩ pĩrmá<sup>us</sup> júodu ējuse ír ējuse ó<sup>u</sup> tá.ĩ júodu atsĩrā<sup>u</sup>duse ìkĩ kēlū<sup>u</sup> í βá<sup>u</sup>ndenĩ prā<sup>u</sup>díem turieje ánt kú<sup>u</sup>çe só<sup>u</sup>aktĩ ó<sup>u</sup> tēip túodu βĩrukū<sup>u</sup> tupieje pār βĩsa pūsnaaktĩ ánt kú<sup>u</sup>çe ó<sup>u</sup> rĩ<sup>u</sup>ta niēka nebū<sup>u</sup>βa matĩ<sup>u</sup>tĩ βĩskas sausā ír júodu grvža namĩe*

Zwei Männer gingen von Tawe nach Gilge. Sie wollten von Gilge nach Tilsit fahren. Aber als jene beiden zur Grenze kamen, sahen sie vor ihren Augen Nebelschwaden und erschraaken. Ihnen kam es so vor, als ob ringsherum Wasser wäre. Zuerst seien sie immer weiter gegangen, aber da hätten sie sich bis zu den Knien im Wasser befunden. Sofort mussten sie auf einen Heuschober springen und so hockten die beiden armen Männer die halbe Nacht hindurch auf dem Heuschober. Aber morgens war nichts zu sehen: alles trocken. Und sie kehrten nach Hause zurück.

*kĩta sĩkĩ βients scē<sup>u</sup>nts βĩrs parē<sup>u</sup>je nū çiljód<sup>us</sup> ánt tó<sup>u</sup>βes jĩs turieje šēbelu<sup>u</sup> pó<sup>u</sup> pažastĩes pasĩkĩšies dabā<sup>u</sup>.r jĩs prĩ-ē<sup>u</sup>je prĩ rubēžgrabe ó<sup>u</sup> tá.ĩ jč<sup>u</sup>m iēme ír lškriete tās šēbeles ká.íp jĩs namĩe parbiega βĩsas isĩgā.ñ.dies tá.ĩ mē<sup>u</sup>s jĩ<sup>u</sup> lšjuokĩem βā<sup>u</sup>sara bū<sup>u</sup>βa tō<sup>u</sup>s šēbeles izdĩ<sup>u</sup>guses kād mē<sup>u</sup>s pró<sup>u</sup> šā<sup>u</sup>lĩ e.ĩ.daβo<sup>u</sup>m tá.ĩ mē<sup>u</sup>s atsĩmĩ<sup>u</sup>daβo<sup>u</sup>m tō<sup>u</sup> scē<sup>u</sup>na βĩ<sup>u</sup>ra*

Ein andermal ging ein alter Mann von Gilge in der Richtung nach Tawe heim. Er hatte Schabbelbohnen unter den Arm gesteckt. Jetzt kam er an den Grenzgraben und da schüttete man ihm die Bohnen aus. Als er ganz erschrocken nach Hause gelaufen kam, lachten wir ihn aus. Im Sommer waren die Schabbelbohnen herausgewachsen. So oft wir vorbeigingen, mussten wir an den alten Mann denken.

iš tó<sup>u</sup>bes βiel βients βirs  
biega ánt plienūtš<sup>u</sup> ī ģī.ļ.je  
mūtšes pī.ŗ.kti ó<sup>u</sup> kā.ip jīsá.i  
līġi rubēža<sup>us</sup> ađbiega tā.i jīs  
mārte βiena βīra tā.i júodu  
pasišneķieje ánt kūr júodu bieģ  
tās tó<sup>u</sup>βinīņks sāka tā<sup>m</sup> sbe-  
tīmā<sup>m</sup> jīs ēit mūtšes pī.ŗ.kti  
ó<sup>u</sup> ánts sāka aš esū iš īses  
īr biega abūdu pasišneķiedamū  
lķi tilta jú<sup>s</sup> žīno<sup>ut</sup> neto<sup>uli</sup>  
ġiljó<sup>us</sup> tēn tās tó<sup>u</sup>βinīņks nu-  
sirīša plienūtēs ó<sup>u</sup> tās īsinīņks  
pasilīka ánt tilta īr ķetīna  
lā<sup>ukti</sup> kō<sup>ul</sup> jīs pargrīš ó<sup>u</sup> tās  
tó<sup>u</sup>βinīņks mūtše nusipī.ŗ.ķies  
βiel grīža pī sāβa dra.ũ.ga  
ađgāl tā.i júodu pasipā<sup>sako</sup><sup>u</sup>-  
damū biega ánt namū<sup>āle</sup> pī  
rubēža<sup>us</sup> tā<sup>m</sup> tó<sup>u</sup>βinīņkui  
bāime užē<sup>je</sup> tās īsinīņks iēme  
jī sklaidi<sup>tī</sup> ī ģīre īr nugabē-  
na to<sup>uli</sup> ī ķelmī<sup>ne</sup> īr tik rī<sup>ta</sup>  
tesugrīža ro<sup>ukuoti</sup> ligo<sup>unīs</sup> na-  
mīe

ķīts žbejī<sup>s</sup> ē<sup>je</sup> priģīģeries  
kā.ip ģā.ũ.le namīe pī rubē-  
ža<sup>us</sup> jī sutā<sup>ma</sup> jīs nežīnó<sup>uje</sup>  
nēi kūr ē.ī.ti īr sū βienū si<sup>ķū</sup>  
atsīrā<sup>da</sup> βienas grā<sup>bes</sup> jīs  
pārbrīda pār βisās ó<sup>u</sup> pār bie-

Wieder ein anderer Mann aus Tawe lief auf Schlittschuhen nach Gilge eine Mütze kaufen. Und als er bis zur Grenze gelaufen kam, sah er einen Mann. Da erzählten sie sich, wohin sie liefen. Der Mann aus Tawe sagt zu dem Fremden, er gehe eine Mütze kaufen. Aber jener sagt: „Ich bin aus Inse“. Und sie liefen unter Gesprächen bis zur Brücke, — ihr wisst: nicht weit von Gilge —. Dort band sich der aus Tawe die Schlittschuhe ab, aber der aus Inse blieb auf der Brücke und wollte warten, bis er zurückkäme. Und als der aus Tawe sich die Mütze gekauft hatte und wieder zu seinem Genossen zurückkehrte, liefen sie unter Gesprächen heimwärts. Aber an der Grenze bekam der Mann aus Tawe Furcht. Der aus Inse begann ihn umherzuschleudern, nach dem Walde zu. Und er brachte ihn weit in die Kelmjene hinein. Und erst morgens kehrte er, — man kann sagen: als Kranker, — nach Hause zurück.

Ein anderer Fischer ging besoffen wie ein Schwein nach Hause. An der Grenze überfiel ihn die Dämmerung. Er wusste nicht einmal, wohin er gehen musste. Und mit einmal tauchten lauter Gräben auf. Er wate-

na negalieje ī tā īklī.~m.pa  
īkī strienu tā.ī jisā.ī ša.~ū.ķe  
pagālbās mūsū βīrai biegti-  
nā.ī biega jī īštrāuktī tā.ī jis  
būβa kā.ip laumles sūspā.usts  
īr βīsas sužī.sts tās βargūžīs  
sī.~r.ga βīsa bē.rtejnī mā.tu

te durch alle, aber durch den ei-  
nen konnte er nicht. In dem sank  
er ein bis zum Kreuz. Da rief  
er um Hilfe. Unsere Mannsleu-  
te liefen eilends ihn herauszu-  
ziehen. Da war er wie von ei-  
ner Laume zusammengepresst  
und ganz und gar ausgesogen.  
Der Ärmste war ein ganzes Vier-  
teljahr krank.

## Wörtersammlung.

Im folgenden sind diejenigen Wörter aus dem Fischerlitauisch verzeichnet, welche uns dort auffielen. Teils waren sie uns ganz unbekannt, teils schlecht belegt, teils in anderer Bedeutung überliefert. Manches haben wir auch aufgenommen, was keineswegs neu ist, uns jedoch für jene Gegend bemerkenswert erschien. Die Auswahl ist also durchaus subjektiv. Ein annähernd vollständiges Verzeichnis sonst unbekannter oder seltener Wörter einer Mundart zu bieten, ist nur der Einheimische imstande. Wir konnten in den 6 Wochen natürlich nur Bruchstücke sammeln, Zufallsfunde trotz systematischen Abfragens. Wo nichts weiter gesagt wird, stammt das Material aus Tawe.

Die hochdeutsche Entsprechung einer Anzahl Wörter war schwer bzw. gar nicht festzustellen, weil dafür nur Provinzialismen (Prov.) wie *Bottgehre~bùtskiauté*, *Kapock~dūdēlė*, *Schweinskraut~pūplaiškis*, ja sogar nur litauische Lehnwörter bekannt sind, etwa *Jost~júosta* (Netzteil), *Klausch~klaūšis*, *Skill~skilā*.

Dass wir keine Zeichnungen oder Lichtbilder zu bringen vermögen, bedauern wir selbst am meisten. Wie wertvoll Illustrationen sein können, zeigt die Arbeit von J. Elisonas im Archivum Philologicum III. So bleiben vor allem die zahlreichen Ausdrücke für Schiffs- und Fischereigeräte leere Begriffe.

*aḡgriēbliūoti~apgrēbliūoti* ,beharken'.

*šβérkjis aḡgul βiejī~švėrkis aḡgulia vėja* ,die Wetterwolke fesselt den Wind'.

*aižīti (aižīnū)~aižinti (aižinū)* ,enthülsen'.

- apkaupióti*~*apkaupíoti* ‚behäufeln (Kartoffeln u.s.w.)‘.
- apkõ<sub>u</sub>pti* (*âpko<sub>u</sub>pu*, *âpko<sub>u</sub>pau*)~*apkõpti* (*âpkopiu*, *âpkopiau*) ‚behäufeln (Kartoffeln u.s.w.)‘.
- apmùsti* (*apmundù*)~*apmùsti* (*apmundù*) ‚betäubt, besinnungslos werden‘.
- apšá<sub>u</sub>ti*~*apšáuti* ‚(ein Schiff) mit Brechern überspülen‘.
- ã.r.dams*~*ãrdamas* (N. Pl. *ãrdamai*) ‚Gaffel‘.
- atli<sub>k</sub>š<sub>s</sub>*~*atlykšs* ‚Pause bei der Arbeit‘.
- atmietie*~*atmietē* ‚Stützpfehl an Heu- oder Strohmieten‘.
- atraitine*~*atraitinē* ‚Fischerstiefel mit umschlagbarem Schaff‘.
- atsidúoti*~*atsidúoti* ‚einen schlechten Geruch an sich haben‘.
- ã.tskals*~*ãtskalas* (N. Pl. *atskalaĩ*) ‚Beet an einer Längsseite von Gartenstücken, das nicht die normale Breite erreicht‘.
- atskjesti* (*atskiedu*, *atskiedau*)~*atskiesti* (*atskiedu*, *atskiedau*) ‚scheiden, absondern‘.
- atsãkšle*~*atsãnkē* ‚Inkel, trichterartiges Netzstück im Achtergarn des Keitelnetzes‘. Vgl. Frischbier, Preuss. Wb. I 167.
- ã<sub>u</sub>denis*~*ãudenis* (Gen. -*io*) ‚Nordostwind‘.
- ã<sub>u</sub>dras*~*ãudras* ‚Sturm‘.
- augó<sub>u</sub>Jes*~*augójas* ‚wilder Johannisbeerstrauch‘.
- ã<sub>u</sub>.kšle*~*ã<sub>u</sub>kšlė* ‚Uckelei‘.
- ã<sub>u</sub>.laukšis*~*ã<sub>u</sub>laukis* (Gen. -*io*) ‚Westwind, auch *marinis* genannt‘.
- baimúoties*~*baimúoties* ‚sich ängstigen‘.
- bã<sub>u</sub>ks*~*bãnkas* (N. Pl. *bankaĩ*) ‚Bank, d.h. Mittelstück eines Gemüsebeetes, das nach Abstechen der Ränder vom ganzen Beet übrigbleibt‘.
- bã<sub>u</sub>tis*~*bãtis* (Gen. -*io*) ‚Onkel‘.
- belekàs*~*belekàs* ‚irgendwer‘. So auch in Willkischken, statt *bi<sub>lė</sub> kàs*.
- bėrteinis*~*bėrteinis* (Gen. -*io*) ‚Viertel‘.
- biėrškis*~*bėrškis* oder *biėrškis?* ‚Barsch‘.
- blekaβõ<sub>u</sub>ne*~*blekaβõnė* ‚herannahendes Gewitter, Donnerrollen‘.

*blekaβó·ties~blekavóties* ‚grollen (vom nahenden Gewitter gesagt)‘.  
*blezdingà~blezdingà* (Gen. -*ōs*) ‚Schwalbe‘.

*brangà~brangà* (Gen. -*ōs*, Akk. *brañgà*) ‚Knie im Kahn‘.

*briedī·s~briedīs* (Gen. *briedžio*) ‚Elch‘.

*brō·kštī* (*braškū*, *bro·šškā.u*)~*brōkšti* (*braškū*, *broškiaū*) ‚buttern‘.

Vgl. wegen des Präsens S. 54.

*bro·kštūβis~brokštūvis* (Gen. *brokštūvio*) ‚Butterfass‘.

*būtskaute~būtskautė* ‚Bottgehere‘ (Prov.).

*dešerà~dešerà* (-*ōs*) ‚Wurst‘.

*dī·bžaks~dībžakas* ‚Tasche im Kleid, Anzug‘ (nie wörtlich als ‚Diebssack‘ gebraucht).

*ī·tās dienās bū·tī~ī tās dienās būti* ‚in anderen Umständen sein‘.  
*ānt drabūžu·gaβā.u~ānt drabūžiu·gavaū* ‚ich bekam die monatliche Regel‘.

*drā·çes~drāgēs* (Gen. *drāgiū*) ‚was sich beim Kochen des Stints zwecks Trangewinnung am Boden absetzt, Dragges (Prov.)‘.

*du·dielīe~dūdielē* (Akk. *dūdielę*) oder *dūdēlē?* ‚Kapock‘ (Prov.).

*dulà~dulà* (Gen. -*ōs*) ‚Dolle‘.

*dūrīs~dūrys* ‚Pforte am Tor, im Zaun‘ (nie ‚Tür im Hause‘!).

*dū·r.ndaçis~du·r.ndagis* (Gen. *du·r.ndagio*) ‚Stechapfel‘.

*e.ĩ.ments~eĩmentas* (Nom. Pl. *eĩmentai*) ‚Handhabe am Steuerruder, Helmholz‘.

*ē·že~ēžė* ‚Beet‘.

*gaidūks~gaidūkas* ‚Sumpfläusekraut‘.

*garlīe~garlė* (Gen. -*ēs*, Akk. *garlę*), *garlī·s~garlīs* ‚Schweinskraut (Prov.) ‚Wasserlilie‘ (nicht ‚Wasserschierling‘!).

*çermū·le~germūle* ‚Gelbmöhre‘.

*çijīe~gijė* ‚Netzgarn‘.

*çirtū·klis~girtūklis* (Gen. -*io*) ‚Säufer‘.

*grāžū·gá·u·sem~grāžiū* (sc. *dienū*) *gāusiame* ‚wir werden schönes Wetter bekommen‘.

- grīsti* (*grendū*, *grindāu*) *kapustūs ī βálte~grīsti* (*grendū*, *grindaū*) *kapustūs ī váltē* ‚Kohl schichtweise in den Kahn legen‘.  
*grūndulī:s~grūndulīs* (Gen. *grūndulio*) ‚Gründling‘.  
*gūrpīls~gūrpilas* ‚Giesser, Schaufel zum Benetzen der Segel‘.  
*ī.ñ.ķelis~īñkelis* ‚Inkel (Prov.)‘, siehe unter *atsaņķīe*.  
*iráuģti* (*iráuģu*, *iráuģau*)~*iráuģti* (*iráuģu*, *iráuģiau*) ‚einsäuern‘. Vgl. wegen des Präsens S. 54.  
*iražúoti~iražúoti* ‚Saat einharken‘.  
*irklas~irklas* (Nom. Pl. *-aī*) ‚Ruder‘.  
*irti~irti* in Gilge wie gewöhnlich: ‚rudern‘, in Tawe: ‚mit einem Ruder paddeln‘.  
*ispré.īsti* (*ispré.ndu*, *ispré.ndžau*) ~ *isprésti* (*ispréndu*, *ispréndžiau*) ‚einklemmen, hineinzwängen‘. Vgl. wegen des Präsens S. 20 und 54.  
*islé.īsti iš pradalgēs~isléisti iš pradalgēs* ‚das Gemähte mit dem Harkenstiehl aus dem Schwaden werfen‘.  
*išplaitīti~išplaitīti* ‚ausbreiten (Wäsche, Räucheraale u.s.w.)‘.  
*išpleikts ungurī:s~išpleiktas ungurīs* ‚aufgerissener, d. h. auf der Bauchseite aufgeschlitzter Räucheraal‘.  
*išbaikuoti~išvaikuoti* ‚weiter keine Kinder bekommen (von der Frau gesagt), ausgekindert haben (Prov.)‘.  
*ī.φs~ývas* (N. Pl. *yvaī*) ‚Uhu‘.  
*ižbliesti* (*ižbliest*, *ižbliesa*)~*išblēsti* (*išblēsta*, *išblēso*) ‚ausglühen, verglimmen (von Kohlen gesagt)‘.  
*ižī.r.gti* (*ižīrgstū*)~*išžīrgti* (*išžīrgstū*) ‚mit den Beinen auseinandergleiten, grätschen‘.  
*jegužīe~jegužē* ‚Kuckuck‘.  
*jieβā.i~jievai, jēvai* oder *javaī* ‚Getreide‘. (Daneben *jieβā.i~javaī*).  
*jó.„~jó* ‚ja‘.  
*jó.„di.ti* (*jó.„dau*)~*jódyti* (*jódau*) ‚herumjachern (Prov.) ‚viel umherlaufen, -fahren, -reiten‘.  
*jūre~jūre* ‚Ostsee‘.

- júše~júšė* ‚Fettbrühe, die beim Kochen von Stint hochsteigt‘.  
*úosta~júosta* ‚Jost (Prov.)‘; ein Netzteil.  
*kabi̇ti~kabinti* ‚einsacken; mit der Forke, mit den Händen u.s.w. etwas an sich ziehen‘.  
*kaka.ĩ.griėblis~kakaĩgrėblis* ‚Ofenkrücke‘.  
*kapsó.ũti~kapsóti* ‚hängen‘.  
*kárpa~kárpa* ‚Karpfen‘.  
*ķeseli̇s~keselỹs* ‚Kescher zum Herausschöpfen von Stint aus dem Netz‘.  
*ķeturspa.ŗ.nis~keturspaŗnis* (Gen. -io) ‚Libelle‘.  
*ķiek~kiek* ‚etwas‘: *ĩs tũr ķiek žėmes~ĩs tũri kiek žėmės* ‚er besitzt etwas Land‘.  
*ķielũte~kielũtė* ‚Bachstelze‘.  
*klā.ũ.ŗis~klaũŗis* oder *kliāũŗis?* (Gen. *klāũŗio*) ‚Klausch (Prov.)‘, Gemengsel aus kleinen, zum Essen unbrauchbaren Fischen‘.  
*kni.ũks~knyũkas* ‚spitzes Messer, Kniefke (Prov.)‘.  
*kõ.ũpinĩks~kõpininkas* ‚Nehrungsbewohner‘.  
*krantā~krantā* (Gen. *kraĩtos*) ‚Uferrand‘.  
*krė.ŗas~krėŗas* (Nom. Pl. *krėŗai*) ‚transportable Krippe für Pferde, Gestell zum Transportieren von Schweinen‘.  
*kri.ŗte~krỹtė* ‚kleiner Kescher‘.  
*krũzmants~krũzmantas* ‚krause Minze, wilder Pfefferminz‘.  
*ķũdel.ŗalte~kiũdelvaltė* ‚Keitelkahn‘.  
*kũ.ŗis~kũgis* ‚Heu-, Strohschober mit hölzernem Untergestell‘.  
*kũ.m.bri.ŗti* (*kũm.bri.ŗu*)~*kuĩbryti* (*kuĩbri.ŗu*) ‚coire‘.  
*kũp.kõ.ŗs~kũkõ.ŗas* ‚Schnecke‘.  
*kũosas~kũosas* (Nom. Pl. *kuosaĩ*) ‚Dohle‘.  
*kũ.ŗ.ŗis~kuŗŗis* (Nom. Pl. *kuŗŗiai*) ‚Kure, Nehrungsbewohner‘.  
*lanķė.ŗis~lanķė.ŗis* ‚Bügel am Mast‘.  
*lapũ.ŗs~lapũkas* (Nom. Pl. *lapũkai*) ‚Mummel‘ (Gilge).  
*laukā.ŗi~laukaĩ* ‚Bauerndorf; Gegend, wo Ackerbau getrieben wird‘.  
*lauķĩni̇.ŗ.kai~laukini̇ĩkai* ‚Bauernbevölkerung‘ (im Gegensatz zu den *ŗvejaĩ*).



- ē.ī.pe~lēpē* ‚Mummel‘ (Tawe).  
*lē.le~lēlē* ‚Puppe, Säugling‘.  
*lā.mts~lémtas* ‚recht gross, stramm‘; *lā.mta mergā~lémta mer-gā* ‚strammes Mädchen‘.  
*ķē.le lē.tena~kēlio lētena* ‚Wegerich‘.  
*liepe~liepē*, neben *liepa* ‚Linde‘.  
*līgmanis~līgmanis* (Gen. *-io*) ‚voll bis zum Rande‘.  
*lītūs~lytūs* (Akk. Sg. *lytū*) ‚Regen‘.  
*līdzā~līdzā* (Gen. *-ōs*) ‚Nest‘.  
*līdzbarta~līdzbarta* ‚Beschlag am Kahnbord‘.  
*lūkņis~lūknis* (Gen. *-iēs*, Akk. *lūknī*) ‚Mummelwurzel‘.  
*liūohti* (*liūobu*)~*liūobti* (*liūobu*) ‚pflegen, mögen‘.  
*lū.nī.ne~liūnī.nē* ‚quebbige Wiese‘.  
*mā.nga~mānga* ‚Hure‘. Dazu das auch weiter bekannte *išman-činiš~išmanginis* ‚Hurenjunge‘.  
*mā.res~māres* ‚Kurisches Haff‘.  
*marīniš~marinis* (Gen. *-io*) ‚Westwind‘.  
*mā.ū.še~maūšē* ‚Hure‘.  
*mazi.nīks~mazīnikas* ‚klein, ganz klein‘.  
*mē.ņķe~mēnkē* ‚Schellfisch‘.  
*mē.n.te~meņtē* ‚Ruder mit kurzem Stiel zum Paddeln‘.  
*mēškerē~mēškerē* (neben *meškerīe~meškerē*) ‚Angelhaken für eine Aalschnur‘.  
*meškerūte~meškerūte* ‚Angelhaken‘.  
*mī.draks~mīdrakas* ‚Mittelteil des Keitelgarns, Mittelrock‘.  
*miegā.le~miegālē* ‚Lichtnelke‘.  
*mienesūks~mēnesūkas* ‚Mond‘, gegenüber *mienesis~mēnesis* ‚Monat‘.  
*mieģš~mēvas* (Nom. Pl. *mēvaļ*) ‚Möwe‘.  
*mī.gle~mīglē* ‚Nebel‘.  
*mī.ne~mīnē* ‚Quebbicht‘.  
*mī.pkle~mīnklē* 1. ‚Fliege‘ (neben *mušielīe~mušēlē*). 2. ‚Teig‘.

*nā'je, najè~nāja, najà* ,jawohl!, natürlich!'

*narū'le~narūlē* ,Blässhuhn'.

*naši'là~našylà* (Gen. *našýlos*) ,Tragstange, um das Heu auf den Wiesen zusammenzutragen'.

*né'~né* ,nein'.

*nē.ĩ.çis~nēgis* (Gen. *-io*) ,Neunauge'.

*neketi'tasis~neketintasis* ,unerwartet, ein besonderer'; *neketintasis svetýs* ,ein unerwarteter Gast'.

*nō.tri'ne~nōtryné* ,Brennnessel'.

*nulà'ušti çermú'les~nuláužti germúles* ,Möhrenstengel abbrechen'.

*nuolaidi'n~nuolaidýn* ,abwärts, bergab'.

*nuskirti kapu'stús~nuskirti kapústús* ,Kohlköpfe köpfen und enthülsen'.

*nú'te~nú'té* ,Not'.

*o.ubo.łi's~obolýs* (Gen. *óbolio*) ,Apfel'.

*o.škà~ožkà*, (Gen. *-ōs*, Akk. *ožkà*) ,Ziege (Fischart)'.

*ó.βiŋçis~óvingis* (Gen. *-io*) ,Hafen'.

*o.žiniš~ožinis* (Gen. *-io*) ,Südostwind'.

*pabadà~pabadà* (Gen. *-ōs*) ,Setzwiebel'.

*pablō.uti* (*pablō.ust, pablō.ka*)~*pablōkti* (*pablōksta, pablōko*) ,nachlassen' (nur vom Wind gebraucht). Offenbar aus *pablōgti* ,schlechter werden' „falsch“ abgeleitet.

*padβisti* (*padβistù, padβisà.u*) ~ *padvisti* (*padvistù, padvisaũ*) ,ersticken'.

*paga.ũ.nei, pagaunù~pagaũniai, pagaunù* ,bequem, handlich'.

*pagrã.ñ.dai~pagrañdai* ,Nachschrabsele im Brotrog'.

*pakaĩsniēne~pakašniēnē* ,Brei aus geriebenen Kartoffeln'.

*paká'isti βárna~pakásti várna* ,eine Krähe totbeissen'. (Krähen werden von den Fischern mit Netzen gefangen und durch einen Biss in den Kopf getötet).

*pakū'çe~pakūgē* ,hölzernes Untergestell des Heuhaufens, Heugestell'.

*pamarī's~pamarīs* ‚Gegend am Haff, Haffstrand‘.

*pamō'„tere~pamōterē* ‚Stiefmutter‘.

*pá'nts~pántas* (Nom. Pl. *pántai*) ‚Aalsack‘.

*papló'„tis~paplótis* (Gen. Sg. *-io*) ‚Backwerk aus Brotteig mit Zwiebeln‘.

*paračīe~paragē* ‚Kajüte im Keitelkahn‘. Siehe *rāgs*.

*parkarā~parkarā* (Gen. *pařkaros*, nicht *-ōs*; so auch in *nugarā* (Gen. *nūgaros*) ‚Rücken‘) ‚Holzkloben an jedem Ende von zwei Heuseilen, die kreuzweis über Heumieten geworfen werden, um das Wegblasen von Heu durch den Wind zu verhindern‘. Daneben *parkarīe~parkarē* (Akk. *pařkarē*).

*parsilē.isti~parsilēisti* ‚sich vom Wind mit dem Segel nach Hause treiben lassen‘.

*pašalnó'„pasterno'„kūs~pašalnója pasternokūs* ‚der Pasternak wird vom Frost leicht angegriffen‘.

*paru'súoti~parūsúoti* ‚einmieten (Kartoffel, Möhren u.s.w.), in Mieten unterbringen‘.

*parβā'zas~parvāzas* ‚Fähre‘.

*pasā.„sīs~pasaūsis* (Gen. Sg. *-io*) ‚Dürrholz, abgestorbene Bäume‘.

*pasīlietā~pasīlietā* (Gen. *pasīliētos*) ‚Taschentuch‘ (Loye).

*paskripā.ī~paskripāī* ‚schräg‘.

*peirī'nas~pērýnos* ‚Deckbett‘.

*pe.ī.tβis~peītvois* (Gen. Sg. *-io*) ‚Südwind‘.

*pelē'ne~pelēnē* ‚Herd im Keitelkahn‘.

*penīngā.ī~penīngāī* ‚Geld‘ (Agilla).

*pé'rnīpkšts~pé'rnīnkščias* ‚vorjährig‘.

*pé'rpele~pé'rpelē* ‚Perpel, Maifisch‘.

*perstīkīe~perstīkē* ‚Fischspeer‘.

*pēšti βi'snēs~pēšti vyšniās* ‚Kirschen (Beeren u.s.w.) pflücken‘.

*piešā~piešā* (Gen. *-ōs*, Akk. *piēšā*) ‚Russ am Topf‘.

*pīlnīre~pīlnija* ‚Vollmond‘.

*pīlβe~pīlvē* ‚Schlick, Schlamm‘.

- pīlβīnis* ~ *pīlvīnis* (Gen. -io) ‚Südwestwind‘.  
*pīrskaulis* ~ *pīzkaulis* (Gen. -io) ‚eine längliche Muschelart‘.  
*pīzīne* ~ *pīzīnē*, *pīzīnīe* ~ *pyzīnē* ‚cunnus‘.  
*plāķe* ~ *plāķē* ‚Plötz‘.  
*plaukstīti* (*plaukstā.u*) ~ *plaukstīti* (*plaukstaū*) ‚hin- und her-  
schwimmen‘.  
*plāun jāuna* ~ *plāuna jāuna* ‚es regnet vor Neumond‘.  
*plienūtes* ~ *plienūtēs* ‚Schlittschuhe‘.  
*plēķste* ~ *plēķstē* ‚Flunder‘.  
*plēndrā* ~ *plēndrā* (Gen. -ōs, Akk. *plēndrā*) ‚leichter Wind‘.  
*pleštikūte* ~ *pleštikūtē*, *plestikūte* ~ *plestikūtē* ‚Schmetterling‘.  
*pludēle* ~ *plūdēlē* ‚Flott an der Angel, am Netz‘.  
*plūšķis* ~ *plūšķis* oder *plūškis* (Gen. Sg. -io) ‚Schilf‘.  
*porītu* ~ *porītu* ‚übermorgen‘.  
*prādiem*, *prām* ~ *prādēm*, *prām* ‚sofort‘.  
*prāvka* ~ *prāvka* ‚Ente‘.  
*prābardīe* ~ *pravardē* neben *pabardīe* ~ *pavardē* ‚Familiename‘.  
*preirā* ~ *preirā* (Gen. -ōs, Akk. *preirā*) ‚Leiste mit Löchern an der  
Bordwand des Kahns für die Dollen‘.  
*pribīr.ḥti* ~ *pribīrbti* ‚von Schmeißfliegen beworfen werden‘.  
*prīšpietei* ~ *prīšpiečiai* ‚zweites Frühstück‘.  
*priβā.r.te* ~ *pryvaṛtē* ‚Vorbau am Hause, Veranda‘ (Gilge).  
*priešβiejis* ~ *priešvējis* ‚Gegenwind‘.  
*pu.r.le* ~ *puṛlē* ‚Sumpfdotterblume‘.  
*pūplaišķis* ~ *pūplaiškis* (Gen. Sg. -io) ‚Schweinskraut‘ (Gilge).  
*pu.slīe* ~ *pūslē* ‚Sturmsegel‘.  
*pušnis* ~ *pušnis* (Gen. Sg. -iēs) ‚langer Stiefel‘.  
*raba.n.tai* ~ *rabaṅtai* ‚gereffte Segel‘.  
*rāgs* ~ *rāgas* ‚Steven‘.  
*rieklas* ~ *rēklas* (Nom. Pl. *rēklai*) ‚Gerüst unter der Stubendecke‘.  
*rieβe* ~ *rēvē* ‚Riff, Sandbank‘.  
*ri.ķste* ~ *rýķstē* ‚Bodenplanke im Kahn‘.

- ri·là~rylà* (Gen. -ōs, Akk. *rȳlq*) ‚Leierkasten‘.  
*rudaβà~rudavà* ‚Rotauge‘ (Fischart).  
*ru·delì·s~rūdelȳs* (Akk. *rūdelì*) ‚Steuerruder‘.  
*ru·kĭ·ne~rūkĭ·né* ‚Räucherbude zum Räuchern der Fische‘.  
*rú·ms~rúmas* ‚Innenraum des Kahns‘.  
*run·kulì·s~runkulȳs* (Akk. *ruñkulì*) ‚Runkelrübe‘.  
*sá·iĭ·o·ties* (*sá·iĭ·o·juos*)~*sáikioties* (*sáikiojuos*) ‚im Sumpfgelände von Hümpel zu Hümpel treten, siekti sù kója nuō vie-nōs sausōs viētos ĩ kitq.‘  
*pó·u·senó·u·βes~pō senó·vés* ‚nach altem Brauch‘.  
*sē·se~sēsé* ‚Tante‘.  
*sĭlβarta~silvarta* ‚Kummer‘ (Tawe).  
*skalá·nda~skalánda* ‚Splitter, Span‘ (Tawe); *skelá·nda~skelénda* ‚Splitter, Span‘ (Gilge).  
*ská·ute~skiáuté* ‚Gehre‘.  
*skĕnduolì·s~skenduolȳs* (Akk. *skeñduolì*) ‚ein ertrunkener Mensch‘.  
*skĭlā~skilā* (Gen. -ōs, Akk. *skilq*) ‚Skill‘.  
*skĭ·l̃·te~skil̃·té* ‚Skilt, Aalklammer‘.  
*skle·l̃·pti* (*skleipū*, *skleipá·u*)~*skleĩpti* (*skleipū*, *skleipiaū*) ‚heftig laufen‘. Wegen des Präsens vg. S. 54.  
*sklüd̃ints~sklüdinas* oder *skliüdinas* ‚voll bis zum Rande‘.  
*skrandì·s~skrandȳs* (Akk. *skrañdì*) ‚Bauch‘.  
*slai·stá·i~slqstaĩ* (Akk. *slqstus*) ‚Falle‘.  
*slē·n·ksnis~sleñksnis* ‚Schwelle‘.  
*smá·nta~smánta* ‚Schmant, Sahne‘.  
*spari·ti* (*sparinū*)~*sparinti* (*sparinū*) ‚einklemmen‘.  
*só·sta~sósta* ‚Mastbank‘.  
*sparβà~sparvā* (Gen. -ōs, Akk. *spařvaq*) ‚grosse Bremse‘.  
*spé·isti* *tĭ·ñ·kla~spésti tiñklq* ‚das Netz aufstellen‘.  
*spiĭietì* (*spigū*)~*spigēti* (*spigū*) ‚glänzen‘.  
*spigūte~spigūte* ‚Kuckucksblume‘.  
*spĭnda~spinda* ‚Spind (Prov.), Schrank‘.

- spī.n.dīs~spiñdis* (Gen. -io) ‚Gestell im Walde, Schneise‘.  
*spū.r.kts~spuřktas* ‚grosser Kescher‘.  
*stā.ībīs~stāibīs* (Gen. -io) ‚Achse, auf der sich der *vēlukas* dreht‘.  
*staklūte~staklūtē* ‚Holzgabel im Keitelkahn zum Aufstellen des Netzbaumes‘.  
*statinīs~statinīs* (Gen. -io) 1. ‚am Netz angebundener Netzkorken‘; 2. ‚steil von vorn kommender Wind‘.  
*stīrta~stīrta* ‚Heu-, Strohmiete ohne Untergestell‘.  
*stō.„pa~stōpa* ‚Stof (Prov.), Liter‘.  
*strazdā~strazdā* (Gen. Sg. -ōs) ‚Star‘.  
*stumā~stūmā* (Gen. -ōs, Akk. *stūma*) ‚Stosstange, mit der man den Kahn weiterbewegt‘.  
*stū.m.bri.tī (stū.m.bri.jū)~stuṃbryti (stuṃbriju)* ‚coire‘.  
*su.anūoti~suanūoti* ‚entzwei, unsauber machen‘.  
*subē.i.dī.tī (subē.i.dīnu)~subēdinti (subēdīnu)* ‚blutig schlagen, verwunden‘.  
*sudienó.„ts lēds~sudienótas lēdas* ‚auftauendes, mürbe gewordenes Eis‘.  
*stūmtī~stūmti* ‚ein Boot staken‘.  
*sulpsietī (sūlpsu)~sulpsēti (sūlpsiu)* ‚lutschen‘.  
*su.rieti (su.rū)~sūrēti (sūriū)* ‚Salz in sich einziehen‘ (von Fischen, Fleisch u.s.w. gesagt).  
*sβari.tī (sβarīnū)~svarinti (svarinū)* ‚Angelschnüre mit dem Senkblei versehen‘.  
*šā.ķe~šāķē* ‚Zwehl‘.  
*šaktarpī.s~šaktarpīs* ‚Schaktarp (Prov.); die Zeit, wo man weder mit dem Kahn noch zu Fuss übers Eis gehen kann‘.  
*šā.ms~šāmas* (Nom. Pl. *šāmai*) ‚Wels‘.  
*šaršúoti~šaršúoti* ‚sich zu kräuseln beginnen‘ (vom Wasser gesagt, das vorher still war).  
*šā.ure~šiáurē* ‚Nordwind‘.  
*šēbeles~šēbelēs* ‚Schabbelbohnen, Schnittbohnen‘.

- šeikėlė's ~ šėkelė's* (Akk. *šėkelė*) ‚Schäkel‘.
- šeimė'na ~ šeimė'na* ‚Familie‘ (nicht ‚Gesinde‘, wie sonst gewöhnlich in Ostpreussen).
- šeitrá ~ šėtrá* (Gen. *-ōs*, Akk. *šėtrá*) ‚Windschutzvorrichtung für die Herdstelle im Keitelkahn‘.
- šeršuolė's ~ šeršuolė's* (Gen. *-iēs*, Akk. *šeršuolė*) ‚Wespe‘.
- šėšká ~ šėšká* (Gen. *-ōs*) ‚Iltis‘.
- šikšniensparnis ~ šikšniensparnis* (Gen. *-io*) ‚Fledermaus‘.
- šlėš ~ šlėš*, *šlėše ~ šlėšia*, *šlėšo' u(n) ~ šlėšio(n)* ‚hier‘.
- šlėjus ~ šlėjus* ‚Brustgurt, an welchem das Schlepptau beim Treideln befestigt wird‘.
- šneká ~ šneká* (Gen. *-ōs*) ‚Redeweise, Mundart‘.
- šnō' gždai ~ šnōgždai* oder *šniōgždai* ‚Schutt aus Holzabfällen‘.
- štá'ms ~ štá'mas* ‚Stamm, Grundstock, Kaufpreis‘.
- štė' i. çis ~ štė'igis* (Nom. Pl. *štė'igiai*) ‚Stichling‘.
- štė'ru' delis ~ štė'rudelis* ‚Handhabe am Steuerruder‘.
- šβė'rkis ~ švėrkis* (Gen. *-io*) ‚Schwärk (Prov.), dunkle Wetterwolke‘.
- tā'gžo' u'le ~ tā'gžolė* oder *tākžolė?* (Tawe) = *pūplaiškis* in Gilge (wächst auf Sumpfboden, daher schwerlich zu *tā'kas* ‚Pfad‘).
- tá'itė's ~ tá'itė's* (Gen. *-io*) ‚Vater‘.
- tá'łzi'ti (tá'łzau) ~ tá'łzyti (tá'łzau)* ‚liebkosen, knutschen‘.
- taβō' u'rai ~ tavō'rai* ‚Grünwaren‘.
- tė'r. pežis ~ te'rpežis* (Gen. *-io*), *terpežė's ~ terpežė's* (Akk. *terpežė*) ‚Furche zwischen zwei Beeten‘.
- te'r. pli'sis* (Gen. *-io*) = *te'rpežis*.
- tė'les ~ tilės* ‚Bodenbelag im Kahn, Schatillen (Prov.)‘.
- tė'łβė'ks ~ tė'łvė'kas* ‚Strandläufer‘.
- tė'łžo' u'nė's ~ Tė'łžionė's* (Gen. *-iēs*, Akk. *Tė'łžionė*) ‚Bewohner von Tė'łsi‘.
- tė'mbrė'ne ~ timbrė'ne* ‚Timberkahn‘ (Steht an Grösse zwischen dem Keitelkahn—*kiūdelvaltė* und dem Marktkahn—*turginė*, und ist wohl ursprünglich für den Timberfluss charakteristisch gewesen).

*to·kalī's ~ tokalys* (Akk. *tókalī*) ‚Ring am Mast zum Hochziehen des Segels, Takel‘.

*trá·uktī βá·rnu ~ tráukti várnu* ‚Krähen mit dem Netz fangen‘.

*treilīoti ~ treiliūoti* ‚treideln‘.

*trá·nta ~ trénta* ‚Richtung, Gegend‘. Vgl. Frischbier, Preuss. Wb. II 410 f.

*trūšis ~ trūšis* (Gen. *-io*) ‚Schilfrohr‘.

*tsi·rulī's ~ cyrulys* (Akk. *cýruli*) ‚Lerche‘.

*tuoprā·diem ~ tuoprādēm* ‚sofort‘.

*turčīne ~ turginė* ‚Marktkahn‘ (Steht an Grösse zwischen dem Timberkahn—*timbrinė* und dem Handkahn—*valtėlė*).

*ū·da ~ ūda* ‚Aalschnur‘.

*ū·dinīks ~ ūdininkas* ‚Fischer, der mit Aalschnüren arbeitet‘.

*ū·dra ~ ūdra* ‚Fischotter, liederliches Frauenzimmer‘.

*ūosts ~ ūostas* (Nom. Pl. *ūostai*) ‚Flussmündung, Hafen‘.

*ūstats ~ ūžstatas* ‚Vorderwand der Kajüte, Vorsatz (Prov.)‘.

*u·tšī·ne ~ ūčī·nė* ‚Schaukel‘ (Nemonien).

*ū·tši·ties (ū·tšīnuos) ~ ūčīnties (ūčīnuosi)* ‚sich schaukeln, coire‘.

*ū·tšu·le ~ ūčiū·lė* ‚Schaukel‘ (Tawe). Zum Provinzialismus ‚Hotz = Wiege‘, ‚hotzen = wiegen‘, Frischbier, Preuss. Wb. I 299 f.

*u·šplukī·ti (u·šplukīnū) ~ užplukīnti (užplukīnū)* ‚bebrühen‘.

*ūžračīs ~ ūžragis* (Gen. *-io*), *užračīe ~ užragė* ‚äusserster Winkel im Steven‘ (*rāgas*).

*užri·tu ~ užrýtu* ‚überübermorgen‘ (sic!).

*βai·nikai ~ vainikai* ‚Seitenplanken des Kahns, die sogenannten Kränze‘.

*βai·rā ~ vairā* (Gen. *-ōs*, Akk. *vairā*) ‚grosses Ruder mit Krücke und Eisenbeschlag am Unterende‘.

*βai·rūoti ~ vairūoti* ‚rudern, wobei die Ruder in Dollen liegen‘.

*βakari·nīe ~ vakarynė* (Akk. *vākarynė*) ‚Nordwestwind‘.

*βalī·ba ~ valýba* ‚Sauberkeit‘.



- βalīnī's* ~ *valīnys* (Akk. *vālinī*) ,weisslicher Wolkenrand einer Gewitterwolke'.
- βálte* ~ *válté* ,Kahn' (allgemeine Bezeichnung).
- βaltē'le* ~ *valtēlé* ,Handkahn'.
- βapsá* ~ *vapsá* (Gen. -*ōs*) ,kleine Bremse'.
- βā.r.ms* ~ *vařmas* (Nom. Pl. *varmaī*) ,Stechmücke'.
- βarniena* ~ *varniena* ,Krähenfleisch'.
- βā.rts* ~ *vařtas* (Nom. Pl. *βā.r.tai*) ,Tür' (nicht ,Tor!)
- βertīnis* ~ *vertīnis* (Gen. -*io*) ,auf einer Leine aufgefädelter Netzkorken'.
- βīdgarnīs* ~ *vidgarnīs* (Gen. -*io*) ,Staknetz, Wirrgarn'.
- βīdūjis* ~ *vidūjis* ,mittelgross, mittelmässig'; z. B. *vidūjis ungurys* ,Aal mittlerer Grösse'.
- βīēlūks* ~ *vēlukas* (Nom. Pl. *vēlukai*) ,Flagge am Keitelkahn'.
- βietrā* ~ *vētrā* (Gen. -*ōs*, Akk. *vētra*), *βiētras* ~ *vētras* ,Sturm, Unwetter'.
- βīņçauties* ~ *vingiauties* ,kreuzen, beim Segeln'.
- βī'tū'klis* ~ *vytūklis* (Gen. -*io*) ,Wolfsrankel'.
- βó'ušti* (*βó'ušu*) ~ *vóžti* (*vóžiu*) ,eilig gehen'. Stets mit komischer oder scherzhafter Nebenbedeutung gebraucht.
- βo'βerīs* ~ *voverīs* (Gen. -*iēs*, Akk. *vóveri*) ,Eichkätzchen'.
- zē.ī.go'arus* ~ *zēgorius* ,Uhr'.
- zi'pa* ~ *zýpa*, *zi'ps* ~ *zýpas* ,Seife'.
- žá'imo'ti* (*žá'imo'ju*) ~ *žáimoti* (*žáimoju*) ,heftig liebkosen, knutschen'.
- žárli'na* ~ *žárlyna* ,Leine zum Lenken des Netzes'.
- žá'unas* ~ *žiáunos* (Gen. *žiáunu*) ,Kiemen'.
- žegnó'dies* ~ *žegnódies* ,gesegnete Mahlzeit!'
- žemlīnis* ~ *žemīnis* (Gen. -*io*) ,Ostwind'.
- žā'rnas* ~ *žérnos* (Gen. *žérnu*) ,Kiemen', angeblich genau dasselbe wie *žá'unas*.
- žī.r.çis* ~ *žīrgis* (Gen. -*io*) ,Dachreiter, Kreuzhölzer auf dem Dach'.

*žirklūte* ~ *žirklūtē* ‚Pfeilkraut‘.

*žo „brī“s* ~ *žiobrŷs* (Akk. *žiōbrī*) ‚Zärte‘.

*žo „gī“s* ~ *žiogŷs* (Akk. *žiōgī*) ‚Wiesenbach‘.

*žo „plīe* ~ *žioplē* (Gen. *-ēš*, Akk. *žiōplē*) ‚Tau bzw. Kette zum Heranziehen des Netzes an den Kahn‘.

*žbaizdrīš* ~ *žvaizdris* (Gen. *-iēs*, Akk. *žbaīzdri*) Mask. ‚Stern‘.

*pāgal žbējiška šneķieti* ~ *pāgal žvėjišką šnekėti* ‚Fischerlitauisch sprechen‘.

## Namensammlung.

Dass zu einer litauischen Dialektmonographie auch eine Sammlung der Personen- und Ortsnamen gehört, braucht nicht weiter begründet zu werden. Nach Möglichkeit wurden alle litauischen Personen- und Ortsnamen, einschliesslich der Flurnamen, zusammengesucht, soweit sie im Gebiet des Fischerlitauisch zuhause sind. Zu den litauischen Personennamen rechnen wir auch solche, die zwar nicht litauischer Herkunft sind, aber von den Einheimischen als solche empfunden werden; beispielsweise *Bāgužas* oder *Klymanas*, nicht jedoch *Eņgelkis* oder *Bālkvicas*, obwohl die Familien Engelke und Balkwitz das Litauische als ihre Muttersprache bezeichnen.

Den Ortsnamen haben wir auch solche beigefügt, die nicht innerhalb des Fischerlitauisch liegen, dort aber in der litauischen Form durchaus bekannt sind, etwa *Deimenà* ‚Deime‘ oder *Labguvà* ‚Labiau‘. Denn mit dem dortigen Litauisch werden auch sie bald verklungen sein. Aus demselben Grunde sammelten wir auch jene, die wir bei der Grenzbegehung unterwegs in den Nachbarmundarten hörten. Diese freilich geben wir zuerst in schriftlitauischer Form und setzen die jeweils örtliche Dialektform in [ ] dazu; das zum Unterschied von den übrigen Namen, die zuerst in der Form des Fischerlitauisch und daneben in schriftlitauischem Gewande aufgezeichnet sind.

Beim Umsetzen der mundartlichen Namenform in die schriftlitauische haben wir uns nicht an die Lautlehre der Mundart allein gehalten, sondern wie bei dem ganzen Dialektmaterial auch das übrige uns bekannte Litauisch herangezogen. Beispielsweise kann

im Fischerlitauisch der Personennamen *skieri's* sowohl *Skerýs* als auch \**Skierýs* wiedergeben, während *núorbaišas* eigentlich nur mit \**Núorvaišas* umschrieben werden dürfte. Da aber sonst nur *Skerýs* bzw. *Nórvaišas* vorkommt, setzen wir diese Namenform allein an.

Neben die litauische Ortsnamenform wird jedesmal auch die deutsche gesetzt, und zwar nach der Karte 1:100 000.

*ā·dumaitis* ~ *Ādomaitis*.

*açils* ~ *Agilas* ‚Agilla‘.

*Akmenà* [*akmenà*] ‚Ackminge‘.

*albá·it̃is* ~ *Albáitis*.

*albužī's* ~ *Albužýs* (Akk. *Albuži*).

*bā·gužas*, *bāgužas* ~ *Bāgužas*.

*balšá·it̃is* ~ *Balšáitis*.

*ba.ĩ.trus* ~ *Baltrus*.

*baltrūšis* ~ *Baltrūšis*.

*ba.ř.kus* ~ *Bařkus*.

*barštī's* ~ *Barštýs* (Akk. *Bařštī*).

*bast̃ints* ~ *Bastinas*.

*bažnī·džgrabe* ~ *Bažnýčgrabė* ‚Kirchengraben‘, zwischen Tawe und Gilge.

*bē.ĩ.gžo·uçis* ~ *Beĩgziogis* ‚Beiszoge‘, Arm des Gilgestroms.

*bē.ñ.dik̃is* ~ *Beñdikis* (Gen. *-io*).

*bendžá·it̃is* ~ *Bendžáitis*.

*beržī·k̃is* ~ *Beržýkis* (Gen. *-io*).

*beržr̃ne* ~ *Beržýnė* ‚Berszinbruch‘, zwischen Inse und Tawe.

*bezmients* ~ *Bezmėnas*.

*bik̃elait̃is* ~ *Bikelaitis*.

*bit̃ints* ~ *Bitinas*.

*blúožis* ~ *Blúožis* oder *Bliúožis* (Gen. *-io*).

*br̃it̃šints* ~ *Brlčinas*.

- brúožaitis* ~ *Brúožaitis*.  
*bruožī's* ~ *Bruožys* (Akk. *Bruožī*).  
*brúožulaitis* ~ *Brúožulaitis*.  
*būiβi'qs* ~ *Būivydas*.  
*bū.ñ.duls* ~ *Buñdulas*.  
*būrkants* ~ *Būrkantas*.  
*būtķeraitis* ~ *Būtķeraitis*.  
*būtkus* ~ *Būtkus*.  
*bu'tskļ's* ~ *Būckys* (Akk. *Būckī*).  
*dā.ū.darts* ~ *Daūdartas*.  
*Degimai* [deçimai] ,Degimmen'.  
*deimenā* ~ *Deimenā* (Gen. -ōs, Akk. *Deīmenā*) ,Deime'.  
*denā'itis* ~ *Denāitis*.  
*denūlis* ~ *Deniūlis*.  
*dībils* ~ *Dibilas*.  
*dó.βi'daitis* ~ *Dóvydaitis*.  
*dū.džus* ~ *Dūdžius*.  
*endrūlis* ~ *Endriūlis*.  
*ē.ñ.zelaitis* ~ *Eñzelaitis*.  
*ežerīks* ~ *Ežerīkas* ,Escherick und Escherick-Teich', Gewässer bei  
Inse und ,Kleiner Teich', bei Tawe.  
*ēžers* ~ *Ēžeras* ,Tawener Escher', Gewässer bei Tawe.  
*gā.ī.gals* ~ *Gaīgalas*.  
*gani'klā* ~ *Ganyklā* (Gen. *Ganýklos*) ,Wiese bei Inse'.  
*gaurīne* ~ *Gaurinē* ,Bucht Gaurinn bei Karkeln'.  
*Geīdlaukis* [çē.ī.dlauķis] ,Geidlauken'.  
*çilyē* ~ *Gilijā* (*Gilijōs*, *Gilija*) ,Gilge, Fluss und Dorf'.  
*çirgždī's* ~ *Girgždys* (Akk. *Giřgždī*).  
*çi'βē.ñ.te* ~ *Gyveñtē*, *çi'βē.ñ.tis* ~ *Gyveñtis* (Gen. -io) ,Juwend'.  
*graštā'itis* ~ *Graštāitis*.  
*grī'bs* ~ *Grības* ,Griebe', Fluss bei Inse.  
*griķšā'itis* ~ *Griķšāitis*.

*grīnūs~Grīnius.*

*gū.r.lauķis~Guŗlaukis* ‚Jourlauken‘.

*ŗse~ŗsē* ‚Inse, Fluss und Dorf‘.

*i.sē.le~ŗsē.lē* ‚Klein Inse‘.

*jākšts~Jākštas.* Gleichzeitig gebraucht man die Nebenform *jē.kš.tis~Jēkštis* (Gen. *Jēkščio*).

*ješká.ītis~Ješkáitis.*

*jā.šķus~Jēškus.*

*jō.„nušaitis~Jōnušaitis.*

*jū.ŗ.ŗelis~Juŗgelis* (Gen. *-io*).

*juodē.ksnis~Juodēksnis* (Gen. *-io*).

*júodjo.„nis~Júodjonis* (Gen. *-io*).

*kairá.ītis~Kairáitis.*

*ká.mpa~Kámpa* ‚Wiese bei Inse‘,

*Kaŗklē* [*kā.ŗ.klē*] ‚Karkeln‘.

*karlá.utše~Karaliáučia* ‚Königsberg‘.

*Kaštaunaĩ* [*kaštaunā.ĩ.*] ‚Kastaunen‘.

*kā.ū.ķe~Kaũkē* ‚Wiese bei Tawe‘.

*Kelēdai* [*ķelē.dai*] und seltener *Kelēdos* [*ķelē.do's*] ‚Kelladden‘. Der Gen. lautet *Kelēdu* und der Akk. stets nur *Keledās*. Vgl. auch unter *Laũknai*.

*ķelmī.ne~Kelmīnē* ‚abgeholztes Waldstück zwischen Tawe und Gilge‘.

*ķentrá.ītis~Kentráitis.*

*ķerβá.ītis~Kerváitis.*

*ķiβŗ.lus~Kivŗlius.*

*klĩ.mants~Klĩmanas* (deutsch schreibt sich die Person *Klemens*)

*klĩšŗ.s~Klišŗs.*

*klūsas~Klūsas.*

*kratá.ītis~Kratáitis.*

*krā.ū.nūs~Kriaũnius.*

*kri.žó.„ants~Kryžiónas.*

*krupaĩ.ĩ.le~Krupaĩlė* ‚Krupell‘, Gewässer zwischen Tawe und Tawell.

*kubá.ĩtis~Kubáitis.*

*kukulĩ.s~Kukulỹs.*

*kulĩs~Kulis* (Gen. *Kuliės*).

*kumá.ĩbale~Kumėlbale* ‚Bucht zwischen Nemonien und Juwendt‘.

*Kupriaĩ* [*kuprė.ĩ.*] ‚Kuppeln‘ (jetzt mit Wittken vereinigt).

*kũ.r.šĩs~kuřšĩs* (Gen. *kuřšio*) ‚Kure, Bewohner der Kurischen Nehrung‘.

*kũrřaitĩs~Kũrřaitis.*

*kuži.s~Kiužỹs.*

*kβĩtřšus~Kvičĩus.*

*kũokřts~Kũokřtas.*

*kũosas~Kũosas.*

*labagi.nts* und *labajĩ.nts~Labagỹnas* ‚Labagienen‘.

*labguβá~Labguvá* (Gen. *-ōs*, Akk. *Lābguvā*) ‚Labiau‘.

*lači.s~Lagỹs.*

*lapkà~Lankà* ‚Taweslankwiesen‘.

*lapiēnis~Lapiēnis* (Gen. *-io*) und *lapiēne~Lapiēne*.

*lašá.ĩtis~Lařáitis.*

*laukĩřškà~Laukiřškà* (Gen. Sg. *Laũkiřškos*, Akk. *Laũkiřřka*) ‚Laukischken‘.

*Laũknai* [*laũ.knai*] und seltener *Laũknos* [*laũ.kno.ũs*] ‚Lauknen‘.

Der Gen. lautet *Lauknĩ* und der Akk. stets *Lauknàs*. Vgl. unter *Kelėdai*!

*laukβárçei~Laukvárgiai* ‚Laukwargen‘.

*ližus~Ližĩus.*

*lo.ũtská.ĩtis~Lockáitis.*

*lu.jė~Lũjà* (Gen. *Lũjōs*, Akk. *Lũjā*) ‚Loye, Fluss und Dorf‘.

*Luknójai* [*luknó.jei*] ‚Luknogen‘.

*li.tá.ĩtis~Liũtáitis.*

*liũtkus~Liũtkus.*

*liēkai*~*Liēkai* (Gen. *Liēku*) ‚Lökerort‘.

*liēku rāgs*~*Liēku Rāgas* ‚Lökerorter Rocks‘, eine Landzunge.

*lienūks*~*Lēnūkas*.

*liepenaitis*~*Liepenaitis* und *liepīnaitis*~*Liepinaitis*.

*liepko<sub>u</sub>jis*~*Liepkojis* (Gen. *-io*).

*lúolaitis*~*Lúolaitis*.

*luoráitis*~*Loráitis*. Vgl. S. 12.

*Macgiriaĩ* [*maǰǰirē.ĩ.*], *Macgirē* [*maǰǰirē*] ‚Matzgirren‘.

*malu náitis*~*Malūnāitis*.

*mantβils*~*Mantvilas*.

*maró<sub>u</sub>galei*~*Mariógaliai*: so nennt man in Loye die Fischer von Karkeln und weiter nach Norden, während man in Ackminge die Fischer vom Südostende des Haffs so bezeichnet.

*Maušuraĩ* [*maušurā.ĩ.*] ‚Mauschern‘.

*mažirims*, *mažrims*~*Maž(i)rimas*.

*mažūtis*~*Mažūtis*.

*meirú<sub>u</sub>nts*~*Meirūnas* ‚Meyruhnen‘.

*mé<sub>u</sub>rti<sub>u</sub>nts*~*Mértynas*.

*mertšá<sub>u</sub>itis*~*Merčāitis*.

*metē<sub>u</sub>.rnts*~*Meteřnas* (so in Tawe, vgl. aber *miťē<sub>u</sub>.rnts*).

*miķi<sub>u</sub>nts*~*Mikinas*.

*miťē<sub>u</sub>.rnts*~*Miteřnas* (so in Nemonien, vgl. aber *metē<sub>u</sub>.rnts*).

*mo<sub>u</sub>žiēšus*~*Možiēšius*.

*mūsuls*~*Mūsulas*.

*načis*~*Nagys*.

*nalá<sub>u</sub>imis*~*Neláimis*. Wegen *na-* vgl. unter *namani<sub>u</sub>nts*. *Neláimis* wohnt in Tawe.

*namani<sub>u</sub>nts*~*Nemanýnas* ‚Nemonien, Fluss und Dorf‘. Diese Form wird in Nemonien und Tawe gebraucht, während in dem dazwischen liegenden Gilge und in den übrigen Dörfern *nemu<sub>u</sub>ní<sub>u</sub>nts* gesagt wird.

*naujó<sub>u</sub>ks*~*Naujōkas*.



*nauslēds*~*Nausiēdas* oder *Nausēdas*.

*nīdā*~*Nidā* (Gen. *Nidos*) ‚Nidden‘.

*no<sub>u</sub> rā.ĩ.šas*~*Noraīšas*.

*nūorβaišas*~*Nórvaišas*. Vgl. S. 12.

*nurká.ītis*~*Nurkáitis*.

*ō<sub>u</sub>çus*~*Ōgius*.

*pā.deimīs*~*Pādeimis* (Gen. *-io*) ‚Adl. Paddeim‘.

*padūbrints*~*Padūbrinas*.

*pā.ĩ.te*~*Paītē* ‚Pait‘.

*paitē.le*~*Paitēlē* ‚Pait, Fluss‘.

*pā.ĩ.ne*~*Paīnē* ‚Grosses Moosbruch‘. Das zugrundeliegende Wort *paīnē* fehlt im Fischerlitauisch. Es findet sich in Timber als *pā.ĩ.ne* und ist synonym mit *pélkē*.

*pamá.urai*~*Pamáurai* ‚Permauern‘.

*paraķīnī.v.ks*~*Parakiniñkas*.

*parē.ĩ.ķei*~*Pareĳiai* ‚Pareyken‘.

*Parunguliaĩ* [*paroŋgolē.ĩ.*], Akk. *Pārungulius* ‚Parungaln‘.

*peldžēi*~*Peldžiaĩ* (Akk. *Peldžiūs*) ‚Peldszen‘.

*perdūlas*~*Perdūlos* ‚Perdollen‘.

*peštī.s*~*Peštýs*.

*Petrikaĩ* [*petrikā.ĩ.*] ‚Petricken‘.

*pietā.ītis*, *peitā.ītis* und *pe'tā.ītis* (mit deutschem *e*)~*Pétáitis*.

*pieteraitīs* und *pé'teraiītis* (mit deutschem *e*)~*Pēteraitis*.

*petriks*~*Petrikas*.

*petšūlis*~*Peciūlis*.

*pīlkupa*~*Pīlkupa* ‚Pillkoppen‘.

*pīzuks*~*Pīzukas* (Nom. Pl. *Pīzukai*) ‚Spottnamen für Fischer aus Rinderort, Labagienen und Peldszen‘. Ihre kleinen Fischerboote werden mit *pīze*~*pīzé* verglichen.

*plē.ĩ.nes*~*Pleīnēs* (Gen. *Pleīnių*) ‚Moosbruch zwischen Juwendt Franzrode und Nemonien‘.

*pleiņt.s*~*Pleinýs* (Akk. *Pleīņi*).

- pleksnī's~Pleksnīs.*  
*pluorīnts~Plorinas.* Vgl. S. 12.  
*plūpīnts~Pliūpinas.*  
*po<sub>n</sub>tškā~Počkā* (Gen. *Pōčkos*).  
*Prūdymai* [*prū'di'mai*] ‚Prudimmen‘  
*pujēlis~Pujēlis* (Gen. *-io*).  
*pusāuķelei~Pusiāukeliai* ‚Pasakelwiesen‘, zwischen Tawe und Inse  
halbwegs.  
*pū'stlaukis~Pūstlaukis* ‚Pustlauken‘.  
*Pūstūčiai* [*pu'stūtei*] ‚Pustutten‘.  
*pūtīnts~Pūtinās.*  
*rādžuβaitis~Rādžiuvaitis.*  
*Ragaīnē* [*ragā.ī.ni*] ‚Rogainen‘.  
*Rāgingē* [*rā'çiŋçi*] ‚Raging, Fluss‘.  
*raišūks~Raišūkas.*  
*rapīlus~Rapīlius.*  
*rasī'te~Rasýte* ‚Rossitten‘.  
*ratā'ītis~Ratāitis.*  
*reikīnī.ñ.kai~Reikiniñkai* ‚Reikeninken‘.  
*re.ī.zikaitis~Rēzikaitis* oder *Režikaitis?*  
*rendīe~Rendē* (Akk. *Reñde*) ‚Rinderort‘.  
*rieβā~Rievā* (Gen. *-ōs*, Akk. *Riēva*) ‚Wiese bei Inse‘.  
*rī.ñ.das~Riñdos* (Gen. *Riñdu*) ‚Kl. und Gr. Reff, zwei Sandbänke  
zwischen Loye und Karkeln‘.  
*ringā'ītis~Ringāitis.*  
*rubē'žgrabis~Rubēžgrabis* ‚Grenzgraben zwischen Gilge und Tawe‘.  
*rudā'ītis~Rudāitis.*  
*rūdlaukēi~Rūdlaukiai* ‚Rudlauken‘.  
*Rukaī* [*rukā.ī.*] ‚Rucken‘.  
*Ruņgulē* [*rō.ñ.golē*] ‚Rungel, Fluss‘.  
*ruogā'ītis~Ruogāitis.*  
*simūtaitis~Simutaitis*

*škæ̃r.stupis~Skeřstupis* (keine Flussbezeichnung, sondern Familienname!).

*šketrá'ine~Skeত্রáinē* ‚Bucht zwischen Agilla und Juwendt‘.

*škīlβī's~Skilvōys* (Akk. *Skilvī*).

*škieri's~Skērōys* (Akk. *Skēri*).

*smīkts~Smiktas*.

*spi'ķeraitis~Spýkeraitis*.

*stenūlis~Steniūlis*.

*stepō'ants~Stepōnas*.

*strā'zdints~Strāzginas*.

*strunķī's~Strunkōys* (Akk. *Struņki*).

*Šauščiat̃* [*šauštšē.i.*] ‚Schaugsten

*šaulī's~Šaulōys* (Akk. *Šāūli*).

*šá'rkuba~Šárkuva* ‚Sarkau‘.

*šeimá'ltis~Šēmāitis*.

*Šetrikaī* [*šetrika.i.*] ‚Schetricken‘.

*šikšná'itis~Šikšnāitis*.

*šīlīks~Šīlikas* ‚Schelecken‘.

*šīlinī'v.kai~Šiliniņkai* ‚Bewohner des Moosbruchs‘.

*Šiliniņkai* [*šilini.v.kai*] ‚Sussemilken‘. Das Dorf wird auch *Susimilkiai* [*susimilkei*] genannt, aber dieser Name ist, wie die Einheimischen mit Recht behaupten, nicht echt litauisch, sondern nach dem deutschen Familiennamen ‚Susemihl‘ lituanisiert.

*šī'm.kus~Šiņkus*.

*šīpo'raitis~Šīporaitis*.

*škībs~Škibas*.

*šmekī's~Šmekōys*.

*šne'ī.deraitis~Šneīderaitis*.

*šo'arī's~Šorōys* (Akk. *Šōri*).

*štanšá'itis* und seltener *stanšá'itis~Stanšāitis*. Vgl. S. 23.

*štā'n.tšus* und seltener *štā'n.tšus~Staņčius*. Vgl. S. 23.

*šlukšná'itis~Šlukšnāitis* oder *Šliukšnāitis?*

*šlužī's* ~ *Šliužys*.

*štru pá'ītis* ~ *Strūpāitis*. Vgl. S. 23.

*šβelī's* ~ *Švelys*.

*šβe.ī.nus* ~ *Šveīnius*.

*šβentā'ītis* ~ *Šventāitis*.

*taktuβā* ~ *Taktuvā* (Gen. -ōs, Akk. *Tāktuvā*).

*tā.ū.tkus* ~ *Taūtkus*.

*tepluβā* ~ *Tepliuvā* (Gen. -ōs, Akk. *Tēpliuvā*) ,Tapiau'.

*Timbra* [*timbri*] ,Timber, Fluss und Dorf'.

*tó.ube* ~ *Tóvé* ,Tawe, Fluss und Dorf'.

*Tovēlē* [*tɔβā'le*] ,Tawell (Dorf) und Tawelle (Fluss)'.

*Tovēlninkai* [*tɔβā'lninkai*] ,Tawellingken'.

*Tramišiai* [*tramešē.ī.*], Akk. *Tramišiūs* ,Tramischen'

*trušā'ītis* ~ *Trušāitis*.

*tsī.r.pīnts* ~ *Cīrpinas*.

*tulmī'nts* ~ *Tulmýnas*.

*ūrbo.ants* ~ *Ūrbonas*.

*ūrbikā'ītis* ~ *Ūrbikāitis*.

*urbšā'ītis* ~ *Urbšāitis*.

*uogā'ītis* ~ *Uogāitis*.

*βaguβā* ~ *Vaguvā* (Gen. *Vaguvōs*) ,Wagow, Gewässer'.

*βaitšūlis* ~ *Vaičiūlis*.

*βaldā'ītis* ~ *Valdāitis*.

*βā.ī.štšus* ~ *Valščius*.

*βamzdī's* ~ *Vamzdys* (Akk. *Vamzdī*).

*βarstā'ītis* ~ *Varstāitis*.

*βasā.r.ķelis* ~ *Vasaŗkelis* ,Sommerweg Tawe—Inse'.

*βeinē'lis* ~ *Veinēlis* oder *Vēnēlis*?

*βīburī's* ~ *Vyburys* (Akk. *Vyburī*).

*βieluβā* ~ *Vēluva* ,Wehlau'.

*βilimaitis* und *βilemaitis* ~ *Vilimaitis*, *Vilemaitis*.

*βilkā'ītis* ~ *Vilkāitis*.

*Bilpīne*~*Vilpīnē* ‚Bucht hinter Löckerort‘.

*βiluβaitis*~*Viliuvaitis*.

*βindaitis*~*Vindaitis*.

*βi.η.çernīoks*~*Viņgerninkas*.

*βipā*~*Vypā* (Gen. *-ōs*, Akk. *Výpa*) ‚Wiep, toter Flussarm bei Ne-  
monien‘.

*βīps*~*Výpas* ‚Wassergraben bei Inse‘.

*Virbalāi* [*βerbalā.i.*], Akk. *Viřbalus* ‚Wirballen‘.

*Vitkaī* [*βetka.i.*] ‚Wittken‘.

*βō<sub>ur</sub>çilis*, *βō<sub>ur</sub>çelis* (mit *e* aus der deutschen Namenform)~*Vör-  
gilis* ‚Worgel, altes Bett der Gilge‘.

*zułi:s*~*Zūlīs* (Akk. *Zūli*).

*Žalgirēs* [*žalçires*], Akk. *Žalgirēs* ‚Szargillen‘.

*žeimī:s*~*Žeimīs* (Akk. *Žeimi*).

*žēmutaitis* (wegen des ungedehnten *e* vgl. S. 18 f.)~*Žēmutaitis*.

*Žeržantiniai* [*žeržantīnei*], Akk. *Žeržantinēs* ‚Szerszantinnen‘.

*žibils*~*Žibilas* ‚Szubbel, Fluss‘.

*ži dēlis*~*Žydēlis*.

*žilī:s*~*Žilīs*.

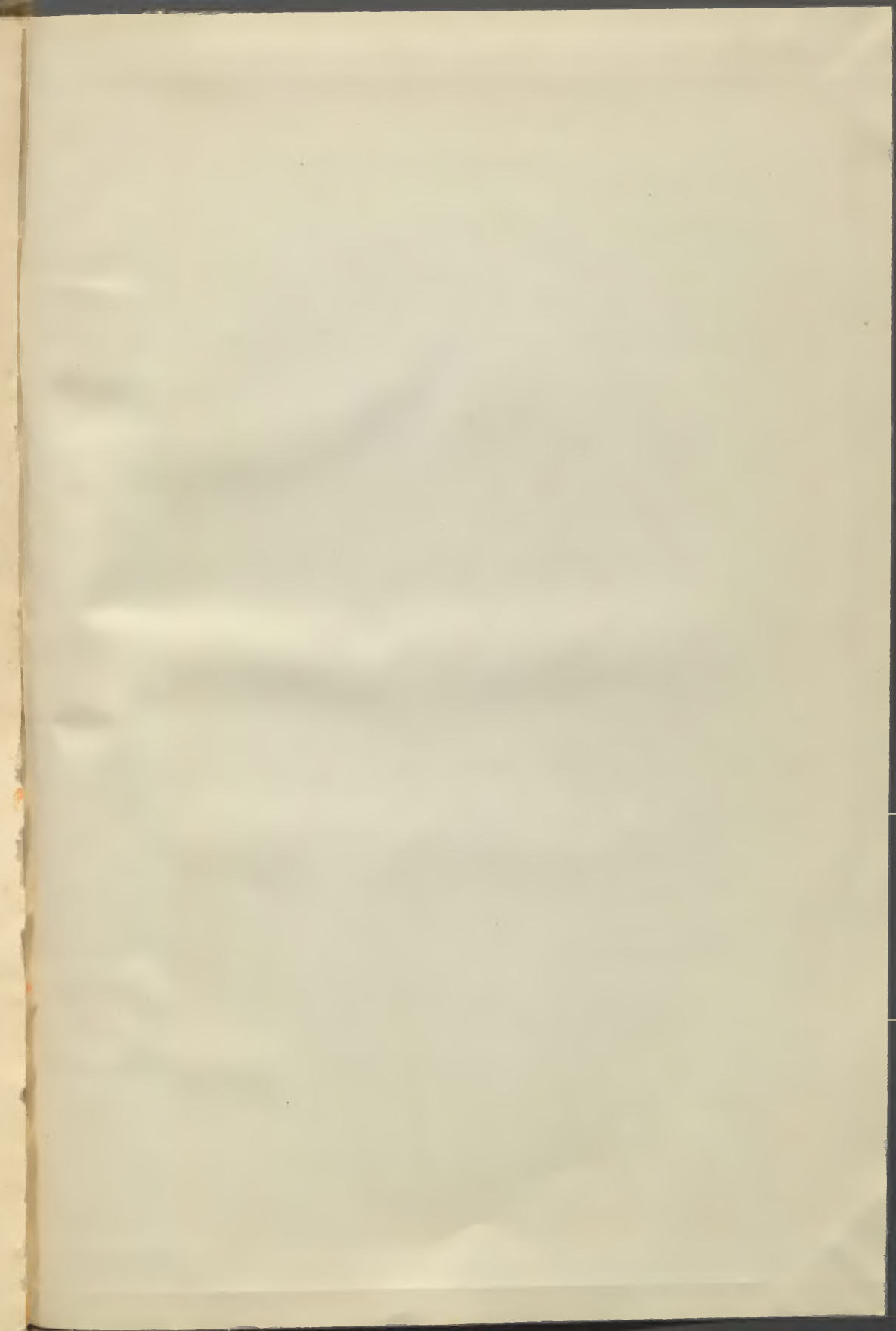
*žbejēi*~*Žvejaī* ‚Landschaft am Haff‘.

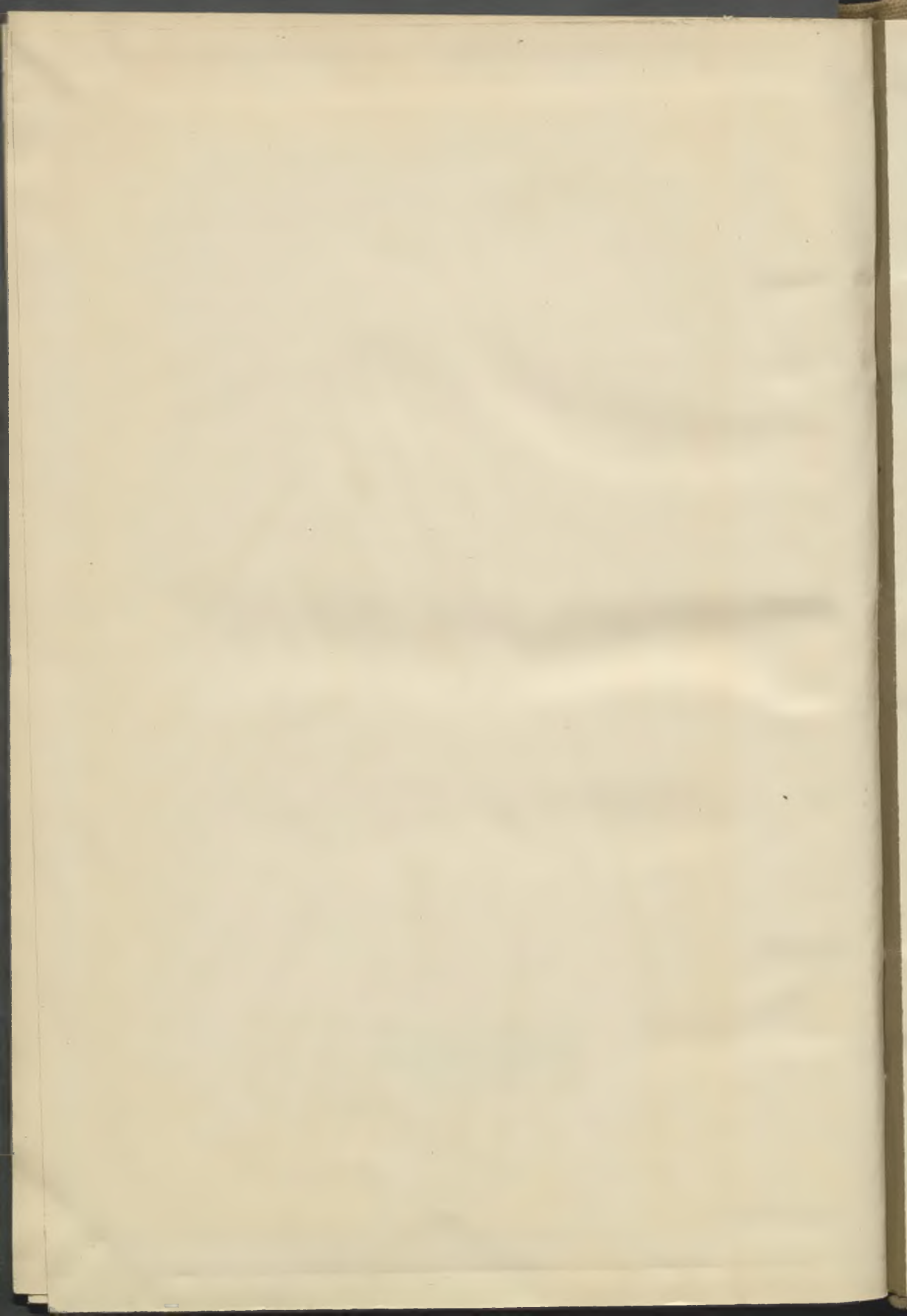
Biblioteka Główna UMK



300050292113



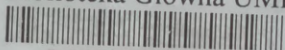






436592

Biblioteka Główna UMK



300050292113